



Chim-giân ê kám-tông

◎Âng Ek-sim

Chit-pún gín-sek chheh-phôe ê Tâi-oân-jī Sèng-keng, sī 2015 nî Tâi-lô-hôe 15 chiu-nî, iau-chhiáⁿ ták-ê chū-iū koan-khoán chō-in ê chheh. Chhut-pán ē kā koan-khoán chiá ê miâ in tī hong-bīn chò kî-liām, hit-chūn kan-nā tan-sūn ê phòe-háp niá, bô jīm-hô siūⁿ-hoat.

Sū-āu, in-ūi góa ê sèⁿ Âng, khiā tī koan-khoán miâ-toaⁿ ê tē-it-ê, in-ūi chit-ê kî-iân, hō góa tek-piát tin-sioh kah chit-pún Sèng-keng ê iok-hōe. Sam-put-gō-sī ē thèh lái hian-hian-leh, tòng-chò liān Pêh-ōe-jī ê kàu-chhài, bóe-chhiú koh ū kàu-hōe ê chí-moāi sàng góa Hàn-Lô-pán ê, só-í góa ê Tâi-gí Sèng-keng lóng-chóng ū 3 pún, ū siáu bô?

Góa thak Pêh-ōe-jī Sèng-keng “Chim-giân”, kúi-pái-á liáu-āu, ū chit-kang Sèng Sîn kám-tông, ah! Siōng-tè ê gí-giân ài iōng chim--ê, ài chiah chhin-bit, ài chim-chiok su-khó Siōng-tè só beh thoân-tát ê tì-hūi. Goân-lái ài oáh-chhut Sèng-keng ê chin-lí, lán ták-kang siū sè-kan ù-jiám, sim hō eng-ia jia-khàm, lán ài khò Siōng-tè ê khé-sī chiah ū hoat-tō lâi kiát-chēng.

Kā Siōng-tè sàng lán ê bó-gí thak chhut-siaⁿ, m-nā kám-tông ka-tī, chiū Siōng-tè khòaⁿ--lái, chai-iaⁿ lán ū leh kā tin-sioh i chhòng-chō ê pó-bút, só-í kap Chú ê kī-lí lú-lái lú-kīn, kap I ê koan-hē lú óa, hoân-ló mā lú-lái lú-chió, in-ūi í-keng kau-thok hō bān-kun ê Chú-cháiⁿ-chia.

“Chim-giân” lóng-chóng 31 phiⁿ, tú-hó chit-kang chit-phiⁿ, khai chit-tiám-á sí-kan, siu-sêng sī chit soaⁿ-phiáⁿ, che sī góa tâu-chu ê hāng-bók-tiong, í-it chit-pái ū thàn--ê! Tùi í-chá siáⁿ-mih lóng bô kan-nā chhun chiⁿ, kàu taⁿ siáⁿ-mih lóng

ū kan-nā bô chiⁿ ê khám-chām! Ták-lâng ê tì-hūi, koan-tiám, phòⁿ-toàn, lóng bô-kāng, kāng-khoán chit-pún-chheh tit--tiòh ê khé-sī mā bô-kāng. Kóng cheng-keng--ê, Hôa-gí bûn-giân-bûn kap Tâi-gí hàn-lô pán ê Sèng-keng góa chin-chiáⁿ thak-bô, mā-sī koh ài hoan-thâu lâi kiū-cheng Pêh-ōe-jī.

Tiáⁿ liān gín
Lô liān kim
Tòk-tòk Siōng-tè liān lāng-sim
Tì-hūi kah hó tiòh ng-kim
Chē-chē chiⁿ iā put-gī
M-tát chió-chió chiⁿ ū kong-gī

Gōng-lāng chhui thó gū-gōng
Khui-chhui khí oan-ke
Tì-hūi ê chih kóng chai-bat
Ē hō khi soah

Gōng-kiáⁿ hō pē hoân-ló
Sī pē ê chai-hō
Tì-hūi ê kiáⁿ hō pē hoaⁿ-hí
Thiaⁿ pē ê kàu-tok

Gōng-kiáⁿ hō bú iu-khó



Khòaⁿ-khin lâu-bú
Tì-hūi ê kiáⁿ hō bú kà-sī
Àⁿ hīⁿ-khang tī tì-hūi ê oē

Lóng-kiáⁿ sī siáu-liān-lāng ê eng-kng
Pêh-thâu-mŋg sī lâu-lāng ê thé-bīn

Chhù tùi tì-hūi lâi khí-chō, kiàn-lip tùi chhong-bêng lái kiàn-lip. Tì-sek sī pāng-keng, chhiong-boán ták-hāng ê pó-pòe. Chim-giân lóng té-té ê oē-kù, m-koh sim-lái put-sī ē tōa-tōa-ê iō-chhoah, bē tng-oan sèh-kak ū-kàu chin-sit. Chit-má ê siá-hōe, giân-lūn, kóng-ōe tiāⁿ-tiāⁿ ū lí tòh beh hông sí ê kám-kak, kú mā-ē thiám, só-í bih tī Chim-giân oē-gí lâi, bián-huì sé chit-thoaⁿ thâu-khak SPA, chhui lim chit-poe kam-tiⁿ ê ka-pi sī jìn-seng siōng hēng-hok ê hiáng-siū. ❖

黃金雨黃金路

◎蘇晏德



2020年3月初4, 早時6點10分起床, 整理門面 chhoân 好早頓, 照常去鳳山上課。下晡請假安排朴子溪半日遊, 這日 ê 行程是欣賞黃金風鈴花, 順繼安排一寡地方民情調查。下晡1點對路竹出發, 沿國一高速公路, lóh 嘉義交流道, 沿 159 線來到嘉義縣太保市 kah 新港鄉 ê 交界。

車沿朴子溪南片 poh 岸邊, 溪邊是防汛道路, 朴子溪南片屬嘉義縣太保市溪南里, 北片屬嘉義縣新港鄉溪北村, 溪南 kah 溪北 ê 橋樑是六興橋, 橋跔 tiòh 是朴子溪。Tī 六興橋南片朴子溪 ê 駁岸邊, 攏是黃 gim-gim ê 黃金風鈴花。在地人講: 來到溪南里 kah 溪北村愛講台語, 溪南溪北, 若用華語講, 人會聽做「死人」kah「死爸」。

車停 tī 南岸 ê poh 岸邊, 雖然是拜三, m-koh 旅客 bē 少, 沿 poh 岸 tàuh-tàuh 仔行, 有算 bē 完 ê 黃金風鈴花。今仔日來了 tng 著時, 黃金風鈴花每一權

攏展出伊 ê 性命力, 一 bô 閣一 bô piak-出來, 見證上帝創造 ê 奧妙。因為真久無 lóh 雨 ah, 朴子溪只 chhun 枯焦 ê 河床 kah 雜草, 另外 tiòh 是種 tī 溪邊 ê 黃

金風鈴樹。規條防汛道路攏是黃 gim-gim ê 黃金風鈴花, 高長 (kau-chhiāng) 闊大 bô ê 花, khiā tī 路邊 hō 人感覺親像 teh kah 情人談戀愛。

會記得 5 冬前第一擺來 chia, 聽在地人講 2015 年是黃金花開上癮 ê 一年, 閣來連繼 5 冬來 chia 大約 10 擺, 每年 ê 黃金風鈴花攏消瘦 lòh 肉, 今年總算等--tiòh ah。2016 年到 2019 年 ê 花蕊攏無啥特別, 親像消風 ê 雞胗仔。今年雖罔無親像 2015 年 hiah-nī chhia-iaⁿ, m-koh 對第一擺來 chia ê 人一定是嶄然仔歡喜。因為平時無 tap 無 sap ê poh 岸小路, chit-má 親像 teh lòh 黃金雨, 致使歸條路

變 chiáⁿ 黃金路。平時無人 ê poh 岸邊, 今仔日竟然挨挨陣陣 (e-e-tīn-tīn), 六興橋頂 ê 車 kah 人親像假日 ê 西門町。

這條黃金路 puh 出來 ê 黃金風鈴花, hō 人看了心涼脾肚開, 因為雙月 koân 大 ê 樹叢, 人 khiā tī 路中親像進入黃色 ê 磅空。一蕊一蕊 lak-lòh 來 ê 花親像 teh lòh 黃金雨。黃金風鈴花 tōa-bô koh 大方, 走出來 kā 阮 iat 手, 歡迎 ták 家來看 chit-ê 嬌豔 ê 少女。Tī chia 大約二點外點鐘, 阮帶 tiòh m 甘 ê 心徙跔離開這條黃金路。黃金風鈴花明年我會 tī chia 等你, 向望你閣開一條 hō 人痴迷 ê 黃金路, 閣 lòh 一陣 hō 人期待 ê 黃金雨。❖

黃金風鈴花

◎蘇晏德

平時無 tap 無 sap ê 朴子溪
咱人過年後
出現黃黃 hān-pak ê 貴客
伊叫做黃金風鈴花
Tī 朴子溪 南片 ê poh 岸邊
熱情開 kai 滿四界

朴子溪 ê 南片叫 khe-lām 里
Sòk-tī 太保市治理
北片叫 khe-pak 村
土地是新港鄉 ê 治理權
在地人講:
請你用台語大聲叫
Khe-lām kah khe-pak
M-thang 用華語叫
「溪南」kah「溪北」
Zā 無 人會誤解
阮 chia 叫「死人」kah「死爸」

黃金風鈴花 黃黃黃
Poh 岸邊 ê 路 長長長
一路行 kai 跔 痠痠痠
風鈴花 你 ê 性命無久長
M-koh 你 hō 朴子溪發光
風鈴花 你 ê 旅途無倦遠
M-koh 你致蔭阮 ê 家庄

今年你 nā 已經錯過
明年請你 iōng 早來約會
❖

我 柱 50 外歲，佇玉山神學院教音樂 ê 時，學校派做魯凱族 (Rukai) 學生團契 ê 族長，時常 耒七、八个魯凱族 ê 學生，參加學校逐款活動。暑假我佢學生就會安排，去部落拜訪教會、族人、家長，做伙靈修、報告恁 ê 序細佇學校學習 ê 情形，順繼採集古調歌謠、文化習俗、傳說 ê 故事，這是真有意義 ê 事工。佇部落 ê 教會佢牧師開講，牧師講：「阮霧台教會邊阿，有一个老姊妹，伊聽著林老師對原住民 ê 研究，想欲邀請你去伊 ê 厝坐一下，佢伊做伙食中晝……。」我真歡喜，緊緊！咱這馬 朥來去揣伊開講。

行到老阿媽 ê 門口，拍門後，小倚一下。忽然聽著歌聲 “SáBàw”，SáBàw 是古調歌謠，意思是歡迎。這位阿媽用古調 ê 歌聲來迎接我。這首歌我會曉唱，我佇門外用 “SáBàw” 大聲唱、大聲回應。等一下仔，老阿媽笑微微，歡喜 kah 袂顧得，趕緊伸手共我牽入厝內，伊講：「我這世人，頭一擺聽著平地人，唱阮 ê 古調歌謠，你 ê 歌聲實在有夠好聽閣親切，我真正足感動。」

食飽，告辭 ê 時，老阿媽叫我，小等一下！無佢久，伊對厝內夯一支，大大支 ê 鹿仔腿來送我，我煞毋知欲按怎？我佇山頂猶閣有 5、6 日 ê 行程咧，這支鹿仔腿是欲按怎處理咧？做伙去 ê 同學來我 ê 耳仔邊講：「老師，你一定愛共伊收起來，若無收，著是表示你看伊無起，按呢是足無禮貌。」我真煩惱嘛足歡喜，共鹿仔腿收起來，老阿媽相全真歡喜！卻是，這支鹿仔腿 chiah 大支，欲按怎處理？「老師，咱先揣所在烘來食，食賸 ê 就袂退重。」聽起來閣有理，共食無了 ê 切切較細塊咧較方便帶、方便處理。

隔日，行到隔壁部落，一直想欲共鹿仔肉送出去，雖是輪流措，措久感覺足重 ê。毋過，躡佇附近 ê 同學按呢講：「老師，有熟似老阿媽 ê 人躡佇邊，這兩個部落離傷倚啦！話若傳到老阿媽遐 朥足歹勢。」咱趕緊盡量食食咧，閣過去 ê 部落，若猶閣有賸，才送予庄內 ê 好朋友。原來鹿仔腿佇部落是稀罕 ê 好物，想欲送予人閣有眉眉角角 ê 細節愛注意。❖

註 SáBàw：魯凱族「你好、謝謝、再見、祝福……」等 等都用這句 SáBàw 歡迎古調歌謠。



SáBàw

口述 ● 林道生
整理 ● 姚志龍



G óa tú 50 gōa hòe, tī Giòk-san Sîn-hák-ṽ kà im-gák ê sí, hák-hāu phài góa chò Lók-khái-chòk (Rukai) hák-seng thoân-khè ê chòk-tiúⁿ, sí-siông chhōa chhit, peh ê Lók-khái-chòk ê hák-seng, chham-ka hák-hāu ták-khoán oah-tāng. Sú-kà góa kap hák-seng chiū ē an-pái, khi pō-lòk pài-hóng kàu-hōe, chòk-jīn, ka-tiúⁿ, chò-hóe lêng-siu, pò-kò lín ê sí-sè tī hák-hāu hák-sip ê chêng-hêng, sūn-sòa chhái-chip kó-tiāu koa-iáu, bûn-hòa sip-siòk, thoân-soat ê kò-sū, che sí chin ù i-gī ê sū-kang. Tī pō-lòk ê kàu-hōe kap bók-su khai káng, bók-su kóng: “Goán Bū-tai kàu-hōe piⁿ-a, ù chit-ê lāu-chí-mōe, i thiaⁿ tiòh Lâm lāu-su tui Goán-chū-bîn ê gián-kiù, siūⁿ beh iau-chhiáⁿ lí khi i ê chhù chē-chit-ē, kap i chò-hóe chiáh tiong-tàu…” Góa chin hoaⁿ-hí, kín kín! Lán chit-má tō lāi-khi chhōe i khai-káng.

Kiáⁿ kàu lāu-a-má ê mng-kháu, phah mng āu, sío khiā-chit-ē. Hut-jián thiaⁿ tiòh koa-siaⁿ “SáBàw”, “SáBàw” sí kó-tiāu koa-iáu, i-sù sí hoan-gêng, chit-ūi a-má ēng kó-tiāu ê koa-siaⁿ lāi ngiá-chih góa. Chit-siú koa góa ē-hiáu chhiùⁿ, góa tī mng-gōa ēng “SáBàw”, tōa-siaⁿ chhiùⁿ, tōa-siaⁿ hōe-èng. Tán chit-ē-á, lāu-a-má chhiò-bi-bi, hoaⁿ-hí kah bē-kò-tit, koáⁿ-kín chhun-chhiúⁿ kā góa khan jip chhù-lāi, i kóng: “Góa chit-si-lāng, thau chit-pái thiaⁿ tiòh pēn-tē-lāng, chhiùⁿ goán ê kó-tiāu koa-iáu, lí ê koa-siaⁿ sit-chāi ù kàu hó thiaⁿ koh chhin-chhiat, góa chin-chiáⁿ chiok kám-tōng.”

Chiáh-pá, kò-sí ê sí, lāu-a-má kiò góa, sío tán-chit-ē! Bô jōa-kú, i tui chhù-lāi giá chit-ki, tōa-tōa-ki ê lók-á-thúí lāi sàng-góa, góa soah m-chai beh án-choáⁿ? Góa tī soaⁿ-téng iáu koh-ū 5, 6 jit ê hêng-thêng-leh, chit-ki lók-á-thúí sí beh án-choáⁿ chhú-lí-leh? Chò-hóe khi i tōng-hák lāi góa ê hīⁿ-á-piⁿ kóng: “Lāu-su, lí it-tēng ài kā i siu-khí-lāi, nā bô siu,

sī piáu-sī lí khoàⁿ i bô-khí, án-ne sí chiok bô lé-māu.” Góa chin hoàn-ló mā chiok hoaⁿ-hí, kā lók-á-thúí siu-khí-lāi, lāu-a-má sio-kāng chin hoaⁿ-hí! Khiok-sī, chit-ki lók-á-thúí chiah tōa ki, beh án-choáⁿ chhú-lí? “Lāu-su, lán seng chhōe só-chāi hang lāi chiáh, chiáh-chhun--ê tō bē hiah tāng.” Thiaⁿ-khí-lāi koh ù lí, kā chiáh-bô-liáu--ê chhiat-chhiat kah sè-tè-leh kah hong-piān tōa, hong-piān chhú-lí.

Keh jit, kiáⁿ kàu keh-piah pō-lòk, it-tit siūⁿ beh kā lók-á-bah sàng--chhut-khi, sui-sī lūn-liú phāiⁿ, phāiⁿ-kú kám-kak chiok-tāng--ê. M-koh, tōa tī hū-kīn ê tōng-hák án-ne kóng: “Lāu-su, ù sèk-sāi lāu-a-má ê lāng tōa tī chia, chit nng-ê pō-lòk lī-siūⁿ--óa lah! Ōe nā thoân kàu lāu-a-má hia tō chiok phāiⁿ-sè.” Lán koáⁿ-kín chīn-liōng chiáh-chiáh-leh, koh kòe khi i pō-lòk, nā iáu koh ù chhun, chiah sàng hō chng-lāi ê hó-pēng-iú. Goán-lāi lók-á-thúí tī pō-lòk sí hi-hán ê hó mih, siūⁿ beh sàng hō lāng koh-ū mē-mē-kak-kak ê sè-chiat ài-chù-i. ❖



〈殘夢〉 ● 陳俐雯

Chân-Bāng

Lán-si ê hun-ian chhiong-phòah chhian-ni giáp
 ĩn-lin-lin ê āng-jit-thâu tím--lòh hái
 Chhi-giā-giā ê pèh-hó-chheⁿ peh chiūⁿ-soaⁿ
 Bū-ti ê siān-liōng tōa-siaⁿ chhiùⁿ hoaⁿ-gēng
 Ná ē chai, chiap-siu piⁿ kiap-siu
 Hām--lòh, o-hng ka-ló
 懶絲 ê 薰煙衝破千年業
 圓輾輾 ê 紅日頭沉落--海
 刺夯夯 ê 白虎星爬上山
 無知 ê 善良大聲唱歡迎
 哪會知, 接收變劫收
 陷--落, 烏荒枷牢

Chū án-ne
 Chū-iū ē sit, tī tà-bōng ê chheng-thian chíh--khi
 Chèng-gī ē hūn, tī ní āng ê tē siau-sit
 自按呢
 自由 ê 翅, 佇罩霧 ê 青天過--去
 正義 ê 魂, 佇染紅 ê 地消失

Pi-khó ē hun-si tiám--tòh ut-būn sim-hóe
 Póe bē khui ē kiap, kò kim-siaⁿ ē tó
 Ah-pá, kék-khoân, tók-chhái-chiá
 Ok-tók tai-sù-ki chhng-chiáh
 Hóng piáⁿ-khang ê lêng-hūn
 Thò-chhut chit-kháu bô-ta-ôa ê khui-si
 悲苦 ê 薰絲點--著鬱悶心火
 掰袂開 ê 劫, 膏禁聲 ê 島
 鴨霸, 極權, 獨裁者
 惡毒大肆機吮食
 Hóng 拚空 ê 靈魂
 吐出一口無奈何 ê 氣絲

Saⁿ-lī ē hun-ian ĩn-tiⁿ bē-hù siá ē phoe
 Tng-bē-lī ē cheng tī bák-kíⁿ kún-ká
 Nāi-hó, chhú-miā-hū i-keng tàn--lòh tē
 Lók-hoe ũn-miā sng-tng ũn-miā
 Chhèng-chí chit-liáp chit-liáp kng-kòe sim-chò
 Bùn chhut oàn-siaⁿ chān-bāng
 相離 ê 薰煙纏繞袂赴寫 ê 批
 斷袂離 ê 情佇目境滾絞
 奈何, 取命符已經擲--落地
 落花運命損蕩運命
 銃子一粒一粒貫過心槽
 瀆出怨聲殘夢 ❖

● 蘇聖詠

〈浮雲〉

有時你是一尾龍
 踮我 ê 頭殼頂
 有時你是一座山
 Tī hia teh khiā 衛兵
 你千變萬化 遊遍全世界
 M 管啥時我上 kah 意看著你
 若 ē-tàng
 我嘛想 beh 親像一片雲
 自由自在
 Tī 天頂 kah 風做伙飛 ❖

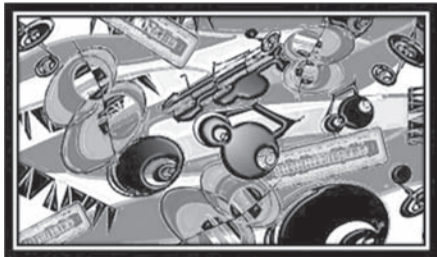


花園-āi-ê 水池仔
 是一台 hip 相機
 Kā 天頂 ê 紅霞
 照 照 滿面春風
 花園-āi-ê 水池仔
 是一個畫家
 Kā 草地 ê 風采
 畫 畫 伊 身軀
 是一個慈祥 阿母
 是一個慈母 阿母
 Kā 古錐 ê 魚仔
 飼 kah 肥肥 健康 ❖

〈水池仔〉

台灣小夢獸

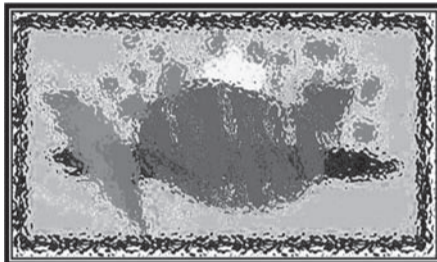
文圖◎林益彰



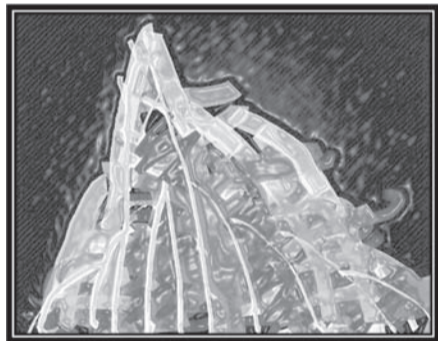
1. 許石阿公 ê 音樂篋仔
 阮將冊本掀起來
 內底有甜甜 ê 音樂
 有靜靜 ê 音樂
 有幼幼 ê 音樂
 彼是毋是許石阿公 ê 聲
 阮將冊本掀起來
 音樂咧拋輾斗
 冊本也咧拋掉輪
 阮也綴咧拋麒麟
 許石阿公 ê 音樂篋仔
 一直咧唸嘆跳
 叫冊本牽阮幼幼 ê 手
 綴音樂咧逕玲瓏
 歡歡喜喜 ê 逕玲瓏



2. 台灣文學館咧眠夢
 有一本冊欲單衫
 有兩本冊欲穿褲
 有三本冊欲穿鞋
 做伙相招行入
 文學館 ê 身軀內
 有一本冊想欲跳舞
 有兩本冊想欲迥迥
 有三本冊想欲變鬼變怪
 做伙相招行入去
 文學館 ê 眠夢內
 台灣文學館咧眠夢
 伊夢著冊本變做枕頭
 伊夢著冊本變做紅毛塗
 伊夢著有一本冊恰兩本冊
 牽著三本冊 ê 手
 做伙相招台南 ê 冊
 慢慢起出台灣文學館 ê
 夢夢厝



3. 台南是一尾魚
 台南是一尾魚
 一尾大大 ê 魚
 一尾幼幼 ê 魚
 台南是一尾魚
 伊有海翁仔 ê 翼股
 伊有劍獅 ê 面模
 伊有鹽田 ê 色水
 伊有紅樹林 ê 跛佻手
 也有媽祖婆
 伊溫溫柔柔 ê 目調
 台南是一尾魚
 佇軟軟軟 ê 塗沙
 泗過來，泗過去
 泗過鳳凰木
 泗過水閣雞
 泗過蝴蝶蘭
 慢慢仔佇臺南
 泗出空色 ê
 綿綿軟軟軟 ê 塗沙
 台南是一尾魚
 大大 ê 魚，幼幼 ê 魚
 大魚 ê 身軀內
 有軟軟綿綿 ê 雲
 有甜甜嬌嬌 ê 番薯
 有愛迥迥 ê 烏面柄柸
 有愛哭愛吼 ê 苦棟舅
 做伙恰臺南 ê 魚咧
 泗過來，泗過去
 台南是一尾魚
 一尾大大 ê 魚
 一尾幼幼 ê 魚
 伊親像安平劍獅的面
 雖罔歹看面
 卻有一粒親像媽祖婆
 伊溫溫柔柔 ê 心



4. 愛迥迥 ê 河樂廣場
 泗過來，泗過去
 阮是一尾魚
 一尾佇臺南快樂 ê 魚
 行過來，行過去
 阮是一蕊雲
 一蕊佇台南
 微微仔笑 ê 雲
 走過來，走過去
 阮是一隻獅子
 一隻佇安平 ê 獅子王
 逐工攏笑文文 ê
 獅子王
 快樂 ê 魚
 快樂樂樂
 微微仔笑 ê 雲
 文文仔 ê 獅子王
 文文仔笑
 一尾魚恰一蕊雲
 牽著一隻獅子
 相招做伙行去河樂
 快快樂樂 ê
 泗過來，泗過去
 行過來，行過去
 走過來，走過去
 ❖

舊約人物 ê 信仰模式：反抗

◎陳柏壽

對

創世記開始，人類 ê 先祖夫婦就先反抗上帝，叫 in 這叢果子袂使食，in 偏偏阿去挽來食。有人講對上帝 ê 信仰會沖破人 ê 理性恰科學，宗教信仰恰人 ê 理性不可並存，上帝 ê 啟示恰人 ê 本性本來就無法度一致，因為聖經不准人獨立思考恰懷疑。

但是猶太人獨立 ê 思考恰行動，處處可見：亞伯拉罕、以撒、雅各、約瑟 ê 兄弟、摩西、亞倫、基甸、撒母耳、各先知親像以利亞恰以利沙，以及流浪時期 ê 但以理、末底改、以斯帖。希伯來人 ê 先知書內面，差不多所有 ê 先知攏有恰上帝爭辯 ê 紀錄，包括以賽亞、耶利米、以西結、哈巴谷、約拿、約伯。咱會使講，會恰上帝爭辯 ê 才是先知。Chiah-ê 先知面

對權威 ê 時，違背命令恰法律，做 in ê 代誌，講 in ê 話。

Chiah-ê 人 ê 反抗行為，完全 m̄ 是對頂面落來 ê 指示，完全是出 in 家己 ê 自由意志恰決定。埃及法老 ê 查某子恰她 ê 奴婢看著希伯來人放 ê 嬰孩浮仔河中，in 違反法老王 ê 命令將嬰孩救起來，才留摩西 ê 活命。上帝呼召摩西去弔以色列人出埃及 ê 時，摩西應上帝講 ê 第一句話是講：「上帝啊，我是啥物腳數，你竟然叫我？」（參閱出埃及記 3 章 11 節）

摩西無處罰百姓造金牛來拜，應該是背逆上帝 ê 命令，上帝猶繼續支持摩西。亞倫無照命令去執行燒祭 ê 禮典，上帝嘛是繼續支持這種違反命令 ê 行為。上帝吩咐約拿往東，伊 chhoàn-chhoàn 走往西，結果去互海翁

吞入肚腹，三日三暝 bē 輸佇墓仔埔。

亞伯拉罕佇上帝欲毀滅所多瑪城 ê 時求上帝回心轉意。大衛對上帝處死伊 ê 人心真不平。全款 ê 代誌佇以賽亞、耶利米、以西結、哈巴谷、約拿恰約伯 ê 身上，chiah-ê 人面對上帝 ê 話 ê 時，第一個反應就是反抗。上帝叫亞當（亞當 ê 意思就是人）種作，該隱照上帝 ê 吩咐去園做田，但是上帝竟然愛彼個 m̄ 聽話 ê 亞伯。約伯受真濟苦難，最後猶恰上帝辯論，叫上帝離開伊，放伊一人孤單活落去就好。（參閱約伯記 42 章 5、6 節原文）

雅各恰上帝 ê 使者 sio-ián（相偃），竟然互上帝謳佬講：「對今以後你無叫做雅各，你著叫做『以色列』，因為你有法度恰上帝相偃，閣偃贏。」（參閱創世記 32 章 28 節）上帝 ê 愛

恰對人 ê 憐憫就是佇遮顯明。

我佇協和神學院讀冊 ê 時，著時常去隔壁 ê 猶太神學院選修學分，互我印象上深 ê 一句學校 ê 銘言（Proverb）就是：「咱恰人恰上帝相偃，攏欲贏！」這可能這就是猶太神學 ê 精神特點。

前現代 ê 思想恰神學，包括希伯來恰希臘哲學最大 ê 特點，就是在佇 in ê 思想基礎是建立佇人做中心，不斷追求人本身 ê 問題，不斷勇敢產生疑問，不斷勇敢欲尋求答案。中國人 ê 傳統思想雖然有這種人本傾向，但是無親像希伯來思想 ê 明顯恰強調。

有記者問蔡英文總統，伊回答講：「以前國民黨時代咱豈毋是攏選擇服從！？」伊 ê 意思是講「服從」是一種常態，「反抗」是一種「反態」。這豈毋是世間所有執政 ê 人一貫對人民 ê 期待恰苛求呢？咱現代有理性有良心 ê 台灣人是 m̄ 是著繼續培養這欵有權者 ê 苛求呢？❖

一段意外 e 台文戀情

◎陳惠雅

Chit tōaⁿ ì-gōa ē Tai-bûn loān-chêng



阮姊講 beh 替伊 ê 查某團報台語課, m̄ 閣人數無佷夠, 問我 beh 插一跤--bô. 為著 beh hō 阮查某孫會當順利去學台語, 我這個細漢阿姨嘛只好 tōe 伊擦落去。拄頭, 我只是抱著閒開無代誌、tōe 人罔學看覓 ê 心情去上課, 哪知愈學愈趣味, 感情愈放愈深, soah 來袂收煞。逐工下班了後, 我著冊 moh 咧、CD kā 放落去, 一句一句 tōe 咧講, 彼个熱情袂輸戀愛中 ê 少年家 teh 讀情批, 目睷黏佇頂面, 讀攏袂 siān。

Chit 段意外 e 台文戀情是我從來 m̄ 捌想過 e。想當初, 我只是為著去湊名額, 著親像陪人去相親, 煞去 sà 著女主角, 為伊來痴迷。人講愛 tiōh 卡慘死, taⁿ 只好繼續牽手行落去。

講起來, 這段姻緣嘛有上帝的引惹。我猶 ē 記得, 足久足久 e 以前, 我佇德國賴賴趁 e 時, 熟似佇選讀博士 e 王貞文傳道師。彼時陣, 伊惹一寡台灣留學生做伙讀聖經, 我嘛去插一跤。有一日, 伊 thèh 出伊寫 e 台文詩 hō 阮看。可惜, 彼時 e 我惹惹, 袂曉欣賞, 心內干焦想講: 「台語那會變做外國字? 我明明是台灣人, mā 會曉講台灣話, 按怎會看 bô 伊寫 e 詩咧?」

我 kā 詩還予伊, 講: 「歹勢啦, 我看攏 bô!」伊煞微微仔笑, 溫柔對我講: 「無要緊, 你會當 thèh 轉去, 慢慢仔看!」總是, 後來我並 bô 專門 koh 去學習台文。

Taⁿ, 這葩火煞 koh 燻起來, 敢是上帝 teh 提醒我: 「M̄ 通放揀過去 e 生命經驗, 著愛勻勻仔 kā 遐个扶轉來!」

向望我心內這葩台文 e 「戀」火 m̄ 是出來「亂」e, 會當繼續燒落去, 燒出一篇一篇美麗 e 愛情故事。

Goán á-chí kóng beh thòe i e cha-bó-kiáⁿ pò Tâi-gí-khò, m̄-koh láng-sòr bô-jōa kàu, m̄ng góa beh chhap-chit-kha--bô? Ūi-tiōh beh hō goán cha-bó-sun-á ē-tàng sūn-lī khi òh Tâi-gí, góa chit-ê sè-hàn-a-í mā chí-hó tòe i liáu--lòh-khi.

Tú-thâu, góa chí-sī phō tiōh êng-êng bô tãi-chì, tòe láng bóng òh-khòⁿ-māi ē sim-chêng khi-siōng-khò, ná-chai lú-òh-lú-chhù-bī, kám-chêng lú-pàng-lú-chhim, soah lâi bē-siu-soah. Ták-kang hā-pan liáu-āu, góa tiōh chheh moh--leh, CD kā pàng--lòh-khi, chit-kù-chit-kù tòe leh kóng. Hit-ê jiát-chêng bē-su loān-ài-tiong ē siáu-lián-ke teh thak chêng-phoe, bák-chiu lóng liām-tī téng-bīn, thak lóng bē siān.

Chit tōaⁿ ì-gōa ē Tâi-gí loān-chêng sī góa chiōng-lâi m̄-bat siūⁿ-kòe--ê. Siūⁿ tong-chhō, góa chí sī ūi tiōh khi tau-miā-giáh; chiū chhin-chhiūⁿ pòe láng khi siōng-chhin, sòa khi sà-tiōh lú-chú-kak, ūi i lâi chhi-bê. Lâng kóng ài--tiōh khah chhám-sí, taⁿ chí-hó kè-siòk íong-kám kiáⁿ--lòh-khi.

Kóng--khí--lâi, chit tōaⁿ im-iân mā-ū Siōng-tè ē ín-chhōa. Góa iáu ē ki--tít, chiok-kú chiok-kú í-chêng, góa tī Tek-kok lōa-lōa-sô ē sí (1997), sèk-sái tī hia thak phok-sū ē Ông Cheng-bûn thoân-tō-su. Hit sí-chūn, i chhōa chit-kóa Tâi-oân liú-hák-seng chò-hóe thak Sêng-keng, góa mā khi chhap-chit-kha. Ū chit jit, i thèh-chhut i siá ē Tâi-bûn-si hō goán khòⁿ. Khó-sioh, hit-sí ē góa gōng-gōng, bē-hiáu him-sióng, sim-lâi kan-ta siūⁿ kóng: "Tâi-gí ná-ē piàn-chóe gōa-kok-jī? Góa bêng-bêng sí Tâi-oân-lâng, mā ē-hiáu kóng Tâi-oân-ōe, án-chóaⁿ ē khòⁿ-bô i siá ē si leh?"

Góa kā si hêng hō i, kóng: "Pháiⁿ-sè lah, góa khòⁿ lóng bô!" I soah bí-bí-á chhiò, un-jiú tui góa kóng: "Bô iáu-kín, lí ē-tàng thèh-túg--khi, bân-bân-a-khòⁿ!" Chóng--sí, āu-lâi góa pêng-bô choan-bûn koh khi hák-sip khòⁿ Tâi-bûn.

Taⁿ, chit pha hóc soah koh tòh--khi-lâi, kám-sī Siōng-tè teh thè-chhiⁿ góa: "M̄-thang pàng-sak kòe-khi ē sèⁿ-miā keng-giām, tiōh ài ūn-ūn-á kā hiah-ê khioh--túg--lâi!"

Ng-bāng góa sim-lâi chit pha Tâi-bûn ē loān-hóe m̄-sī lâi loān--ê, ē-tàng kè-siòk sio--lòh-khi, sio chhut chit-phiⁿ chit-phiⁿ bí-lê ē ài-chêng kò-sū. ❖

《Lahjih 寓言》

Gín-á 掠 Tō-kâu

◎蕭平治 漢羅 Ruby 版處理 ◎Lim Chün-iok

chit ê hng koan chúit it-tit koan liáh chin
一个gin-á tī 園á 灌 tō-kâu, kōaⁿ 水 一直 灌, 掠 真 chē tō-kâu beh
khi lái chiah hiōng-hiōng piⁿ chāu-lâi chit chiah o'
tng 去 pū 來 食。 雄雄 邊á 走來 一隻 烏 sô-sô ná tō-kâu ē
koài-bút i kiaⁿ chit chāu kiát-kó pát-lâng
怪物, 伊 驚 一 tiō kā tō-kâu phiaⁿ-leh tòh 走, 結果 tō-kâu hō 別人
khi khioh 去 piak-pa。
goân-lâi thō-sek sī o-sek sī o-liōng sī sek-sut ū siáⁿ-mih
原來 土色 是 tō-kâu, 烏色 是 烏 龍á, lóng 是「蟋蟀」, 有 啥 物
hó kiaⁿ thang 好 驚。
gū-ì tì-sek sī lèk-liōng sī hun chheng sī gōng
*寓意: 智識 tòh 是 力量, m̄-bat tòh 是 sōng, 分 bē 清 tòh 是 慧。❖

註解

tō-kâu: 有人講蟋蟀 (sih-sut-á)。灌: 注入。pū: 將食物覆蓋在熱灰或熱土中燻熟。
phiaⁿ: 隨便丟、扔, 置之不理。khioh: 拾取、撿取。piak-pa: 燒烤肉類。
sōng: 因不懂而顯得土裡土氣、傻裡傻氣、俗氣。
烏龍á: 黑色蟋蟀。



那 teh 褪色 e 【台灣俗語話】

◎李南衡

水底暎無一位燒 Chúit-té khùn bô chit ūi sio.

隔壁文益 kā in 阿爸講, 「公司做到 chit 禮拜, 我工課辭掉 ah。」文益講話 e 口氣那像不止輕鬆。「啥? 又 koh 辭頭路 ah?」福伯直直看 in 後生文益, 頭搖搖咧才 koh 講: 「Chhun 個外月 tiōh 過年, 等年終獎金領了才辭 mā 猶未慢, 你何 mí 苦 kah 錢賭氣咧?」In 子應講: 「我若會按呢想, tiōh m̄ 是文益。」福伯吐一個大氣才 koh 講: 「像你 chit 種性格有影無人有法你, 一年換二四 e 頭家猶無位 thang 食尾牙。阮早前少年 e 時若親像你按呢, 一定會 hō 序大人罵講: 『水底暎無一位燒 (Chúit-té khùn bô chit ūi sio.)』。』大部分 e 序大人攏無可能容允得。」無疑誤佇邊仔 sîn 話鬚 e 十歲阿孫仔正雄問講: 「那會無愛浸溫泉, 逐位 mā 會燒!」福伯

聽一下煞起愛笑講: 「溫泉 hiah 燒, 恁阿叔仔 mā 暎 bē 久!」正雄順勢問講: 「阿公, 你 tang 時仔 beh chhōa 阮去洗溫泉?」

愛洗溫泉 e 福伯 hō 阿孫仔問一下, 心肝煞起 ngiau 起來, 問講: 「台灣 e 溫泉有足濟種, 你愛洗叨一種?」正雄應講: 「我真濟所在攏猶 m̄-bat 去過, 去叨位 mā 好。Tiōh lah, mài 去攏仔嶺洗 hit 號『lók 糊仔糜』tiōh 好。」福伯講: 「你 chit-ê 囡仔 m̄ 知寶! Hit 種鹹土糜溫泉 m̄-nā 對咱皮膚 e 健康有幫助, 有一寡腳冷手冷 e 人定定去浸, 會有改善, 身軀 khah 會燒 lō。佇花蓮縣瑞穗, 溫泉 ùi 土底噴起來 e, 看 tiōh la-sam la-sam e 款, 是因為內底有真懸 e 鐵質, 才會看 tiōh 淺淺 e 紅紅黃黃, 那像鐵銹水咧, 洗起來有另外一種感覺。」

正雄講: 「我聽阮同學講, in 厝裡 e 人 bat chhōa in 去陽明山洗溫泉, 講鼻起來有小可臭臭。」福伯解說講: 「He 是硫磺 e 味。咱若 beh 去北投抑是陽明山洗溫泉, 會使先去陽明山後山抑是北投『地熱谷』看當 teh 出煙 e 山谷。陽明山 kah 北投 e 硫磺溫泉有白磺溫泉 kah 青磺溫泉, 白磺溫泉牛奶色, 對皮膚、美容、呼吸道有

幫助。青磺溫泉小可青色, 對慢性皮膚病、關節炎有改善 e 功效。單單北投有鐵磺溫泉, 溫度 khah 無 hiah 懸, mā khah 無臭味, 小可薄茶色, 對神經痛、皮膚病、風濕病有治療 e 功效。熱天時, 我才 chhōa 你來去宜蘭蘇澳冷泉公園浸冷泉, 咱講『冷泉』其實是差不多二二度, 但是因為熱天熱熱, 你會感覺水特別冷。你一下落去水底有影會『ki』一聲。你若無注意偷飲一嘴, 會驚一下, 那像無摻糖 e 汽水。無 m̄-tiōh, 冷泉水質 tiōh kah 汽水 e 原料全款, 日本時代有日本人來 hia 用冷泉水做『ramune』恁 chit-má 講作『彈珠汽水』。

你若 kā 少年人講 chit 句台灣俗語話: 「水底暎無一位燒。(Chúit-té khùn bô chit ūi sio.)」伊完全 m̄ 知 chit 句話啥意思, 真有可能問講: 「那會無愛浸溫泉 tiōh 會燒?」❖

少女情懷

Siàu-lú ê chêng-hoài



◎Ko Ka-hui



A-hong sī chit ê ài chò-bāng ê siàu-lú, sī ko-tiong-seng, in pē-bú tui i chin hó, bô ká i sok-pák. Siūⁿ beh chham-ka siáⁿ mih oah-tāng i ka-tī koat-tēng tō hó, chí-iàu m̄-sī pháíⁿ tã-chì, in pē-bú lóng ē chi-chhí.

A-hong i koh chiáⁿ iù-khí, m̄-koh i siūⁿ beh 20 hòe tō kiát-hun! I siūⁿ beh chhōe chit-ê bē sán-chhiah, m̄-koh mā m̄-bián jōa pù-jū ē cha-po-lāng, ē-tàng óa-khò tō hó ah!

Tī ko-tiong chhut-giáp bô jōa kú, i kóng siūⁿ beh kè hō chit-ê bē saⁿ ê A-hông, kóng chit-ê cha-po-lāng sī i bāng-tiong ê chêng-jîn. A-hong kap A-hông chiah sèk-sāi 6 kò-goeh niá, tō án-ne jîn-tēng, koh ká A-hông kóng chiah-ê òe, hāi i soah chhoah-chit-tiò, tō ká in kóng: "Lán seng chò-hóe khòaⁿ-māi, tán lán khah sèk-sāi chiah lâi kóng beh kiát-hun ê tã-chì, hó bô?" A-hong thiaⁿ-tiòh A-hông án-ne kóng, siūⁿ siūⁿ leh, mā chin ū lí-lō, tō ká in hó.

In chò-hóe bô jōa-kú, chha-put-to 1, 2 kò goeh, tō khai-sí teh oan-ke ah! Sī ūi-siáⁿ-mih oan-ke leh? In-ūi A-hông kóng nā beh chò i ê bô, tō ài thiaⁿ i ê, sūn i ê i, mài ká i nāu, tī hiah teh chau-that. M̄-koh A-hong i sī chit-ê chin ū siūⁿ-hoat ê láng, m̄-kam-goān bô chú-tiūⁿ gōng-gōng thiaⁿ i ê òe, tō chhiáⁿ-chhiáⁿ khi-phuh-phuh, tī hia kóng ūi-siáⁿ-mih it-tēng ài thiaⁿ i ê?

A-hong chit chióng siūⁿ-hoat, m̄-bián kóng, bô-jōa-kú in tō hun-khui ah! A-hong mā bô oàn-thàn, siūⁿ kóng koh chhōe pát-lāng tō hó, m̄-bián bián-kióng ah! M̄-koh chit sī i ê siàu-lú bí-bāng sng chhùi chit pòⁿ ah! In-ūi i kin-ní tō beh 19 hòe, lí beh kiát-hun 20 hòe ê nī-kí koh chhun 1 tang nā-tiāⁿ. A-hong i bô sí-sim, in pēng-iú ká siūⁿ-kài chit-ê phiau-phiat koh chin gâu siá Tâi-gí-bùn ê bó-gí lāu-su A-chúi-á hō i.

A-hong chit khòaⁿ-tiòh A-chúi-á, tō saⁿ-tiòh ah! I sim-lāi teh siūⁿ, chit tau góa eng-kai bô khòaⁿ m̄-tiòh láng ah! Góa beh kè--i! Ah, chit siaⁿ hāi--ah! Kan-taⁿ khòaⁿ A-chúi chit bīn niá, tō siūⁿ beh kè hō--i, koh lâi in ē ū siáⁿ-mih chhiò-khoe-tāi, lán kè-siòk ká khòaⁿ--lòh-khì!

"A-chúi lí hó! Góa sī A-hong." A-hong kóng kah chin pì-sù.

"Góa ū thiaⁿ-tiòh lín pēng-iú kóng, lí sī chin ū siūⁿ-hoat ê chō-gín-á, góa him-sióng ơ!" A-chúi ká A-hong o-ló kah tak-chí!

"Án-ne o! To-siá--lí lah! Lí mā bē-bái, seⁿ chò ián-tâu, láng koh chin chhù-bī, jì-chhiáⁿ koh sī chit-ê ē-hiáu siá Tâi-bùn ê láng, góa kah-i!" A-hong kóng chhut i ê ài-i hō A-chúi thiaⁿ.

"Ai ah! Lí mā seⁿ-chò chin kō-chui lah! Lán tō hō-siōng chiàu-kò o!" A-chúi kóng kah bī-bī-á chhiò.

"Hó, bô-būn-tê ah!" A-hong bī-bī-á chhiò, i teh siūⁿ: "Án-ne góa bô khòaⁿ m̄-tiòh láng khi."

Chit siaⁿ hó chhiò ah! A-hong liáh chúⁿ kóng siòng-tiòh chit-ê hó-ang, m̄-koh i m̄-chai A-chúi chin-chhiáⁿ ê siūⁿ-hoat sī siáⁿ.

A-hong kap A-chúi chò-hóe ê sī-chūn chin tīⁿ-bit, koh ē sio-chio khi hái-piⁿ chhit-thô, koh khi chiáh hó-liáu--ê. A-chúi mā chin tãi-hong chhiáⁿ i bē-chio chíⁿ ê tōa-chhan, 2 ê láng ē-tàng kóng sī hó kah khò thau kat sio liám.

Góa thau-tú-á kóng-kòe, A-chúi sī chit-ê chin gâu siá Tâi-bùn ê láng, A-hong kī-sit ū khòaⁿ-kòe i siá ê té-

phiⁿ siàu-soat, koh jîn-úi chin hó khòaⁿ--leh! Ū chit phiⁿ, siá-tiòh i kap in a-pah teh thó-lūn kám beh seng-hák ê tã-chì. A-chúi teh khó-lū, m̄-koh kiaⁿ bē chhut-giáp lah! Sô-í hit ê sī-chūn tō bô koh thák, kè-siòk siá i ê bûn-chiuⁿ, chò i ê Tâi-gí lāu-su lòh!

A-hong chin ài chò-bāng, ták-piàn thák-tiòh A-chúi ê bûn-chiuⁿ, m̄-sī chhiò-hai-hai, bô tō-sī teh beh háu--chhut-lái. I chin khim-phòe A-chúi siá Tâi-bùn ê kong-lèk, ē-tàng chit-ê-á hō i hoaⁿ-hí, chit-ê-á koh oàn-chheh khi--lái! Thák liáu A-chúi siá ê siàu-soat, A-hong koh jú kah-i chit ê cha-po-lāng ah!

Ū chit kang iok tī chhan-thiaⁿ beh chiáh-png ê sí, A-chúi kóng i khi piān-só chit--ē, tán--leh tō tng--lái. Kiat-kó A-hong siūⁿ kóng hó-sng, tō tōe teh A-chúi ê āu-piah khòaⁿ-māi. Ah, A-hong chit-siaⁿ chōaⁿ khòaⁿ kah gōng--khi. A-chúi teh chim chit ê cha-bó-gín-á, koh kóng: "Góa ài lí, mē-ní tō beh ká lí chhōa jip-mng, lí m̄-bián hoan-ló." A-hong khòaⁿ-tiòh chit bô, i ê loān-bāng lóng chhùi--khi ah! Mā chiok siūⁿ-khi--ê, siūⁿ kóng i sī siáⁿ-mih sī-chūn koh kau lēng-gōa chit--ê, bô chiáh-png tō lí-khui chhan-thiaⁿ.

A-chúi tng-khi goān-pún beh chiáh-png ê hit toh, hoat-hián bô khòaⁿ-tiòh A-hong, i teh siūⁿ: "Chhám--ah! Tã-chì piak-khang ah! Sī-m̄-sī A-hong chai-iaⁿ siáⁿ ah?" A-chúi tō kóaⁿ-kín khà tiān-ōe hō A-hong, A-hong lóng bô beh ká chiap! Chit siaⁿ tã-chì tōa-tiáu lòh!

A-hong chiok siong-sim lâi lí-khui, i m̄-káⁿ siong-sin A-chúi keng-jián ká i khi-piàn, ká i tòng-chò gōng-á, ká i piàn kah lin-long-séh. A-hong chiok khi, i koat-tēng beh ka-tī seng-oah tō hó, tō sng kóng bô kè-ang, mā bô siáⁿ iàu-kín ah! I beh chò siōng-hó ê ka-tī, bô ài koh hō láng pák-tiáu--leh!

A-hong i siong-sin khò ka-tī, m̄-bián óa-khò pát-lāng, mā ē-tàng ū chit phiⁿ-thiⁿ! ❖

Tī 台語

◎Tân Kim Hoa

這條路相逢

Lāng ē相逢 sī khò 緣分, nā 因為台語 ê 緣分相逢, 有特別深 ê 感情。引用詩人講 ê 話:「母語是感情 ê 故鄉」。感情 ê 根基是母語, 母語是族群 ê 靈魂。咱若會當自由寫母語, 咱 ê 疼、咱 ê 愛就會深入族群釘根 tī 土地。我積極追求台語緣分, 認真 tī 第一線開課教人寫白話字, 用心等待逐期 ê 學員相逢 tī 台語這條路。

我恰意白話字 ê 各種故事, 白話字會當 hō 平凡 ê 人透過母語自由表達感情, 消 tháu 情緒。Mā hō 人真緊就學 tiòh 別人 ê 語言。自我教台語到今 10 年, 總是逐日抱著新 ê 向望, 向望台語有出頭 ê 一工。便若一期 36 點鐘結業, 就會看著學員第一擺用台語白話字寫 ê 文章, 我擺足感動足歡喜。我上大 ê 快樂就是 tī 手機 á 用白話字恰學員對話。就按



呢, 我 tī 無台語讀寫概念 ê 台灣社會衝撞、挑戰。對高雄、台南到宜蘭, 一期 koh 一期開台語羅馬字基礎讀寫 ê 課程, 走揣我 ê 快樂。

這擺春天拄著武漢肺炎 ê 世界災難, 阮台南班按照防疫規定全程掛喙掩, 猶原堅持開課, 結果學員交 ê 台語文章, hō 我感覺 chit-ê 春天開出 ê 台語花芳 koh 嬌。親愛 ê, 我 ká 寫台語變簡單! 我採用 ê 創意教材教法, 規个教學過程, 對初學者來講是無壓力 ê。口訣學寫台語白話字, 複雜 ê 規則會當用畫圖簡單解說, 來唱歌、跳舞 koh 講故事, 就是我教台語擺 bē thiam ê 原因。

台灣人透過聖經 ká 台語白話字留 tī 咱 ê 土地, 因為政治侵略、迫害割舌, 強迫咱講華語, 害咱母語攏得 tiòh 語言癌; 爸母攏 khap 著越頭症, 越頭佻佻講華語, 害咱母語強欲死。Sòà hō 台語這條路變 chiah 歹行。今咱台語人 ài 家已拚, 若欲疼惜咱 ê 故鄉咱 ê 情, 緊改越頭症, 緊教佻講母語, 緊學寫羅馬字。我定定咧想, 若教會組織願意用白話字救台語, 台語一定 koh 活。偷偷問上帝 kám 會 koh 一擺救台灣魂相逢 tī 台語這條路? ❖

〈我 ê 老爸〉

——老爸80歲祝壽感言

◎Chng Hūi-phêng

阮 爸--a, 出世 tī 雲林縣古坑崙仔, 隔壁庄有麻園, 附近 ê 庄社, 會當用阮細漢一首唸謠「滿仔攬查某, 崙仔輪車鼓, 古坑擯鼓, 水碓娶某」來形容。阮公--a, 阮爸--a, lóng 是大团。出世彼陣是日本時代, m-koh 讀冊 ê 時已經是中國國民黨統治, tī 庄裡 in 彼沿--ê, 擺是用日本名 teh 稱呼, he 是 in 熟似 ê 名字, 阮家族 LINE ê 團名 mā 是借伊 ê 日本名武彥 (HIKHO)。

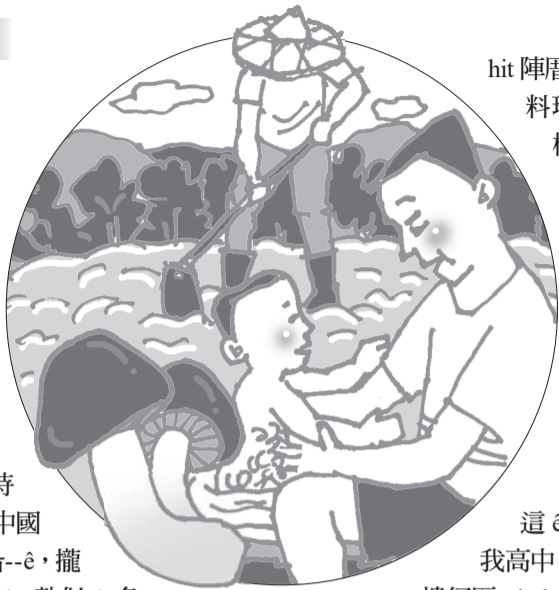
阮老爸是做稽人, 伊身材雖然瘦 thio, m-koh khang-khòe 會做, 跤手 liú-liáh, 10 幾歲就做大人 khang-khòe, tī in 彼沿--ê, 大家 o-ló, 看伊少年 tī 金門做兵 ê 相片, mā 是緣投 sàng。

食飯 ê 時, m-bat 聽伊怨嘆無菜抑是飯 siuⁿ 瀝 (liáp), 配菜有夠省; 伊愛食海產, 尤其是鮮 ê 鱈仔, 魚仔, 炊--ê, 煮湯--ê 上 háh 伊 ê 味, 看伊 teh 吮 (chhng), he 毋知有佢好食咧。

我對伊上早 ê 印象是細漢 ê 時, tī 公廳 phâng 面桶水, 坐 tī 戶碇 kā 我洗身軀, 讀國小 ê 時, 阮庄裡當 teh 時行種松茸, 阮 tau mā 起 2、3 棟松茸寮 (早前是用竹管做架仔, 塑膠布做壁, 外殼 khàm 甘蔗 háh, 內底有 2 lêng, 一 lêng 有 3、4 層 ê 松茸 pên, pên 內底有稻草肥、菌絲、頂面蓋塗)。

種松茸 ê 工課有夠濟, 像講燒淨氣 2 暝 2 日; 漚稻草肥, 稻草肥是 kā 稻草剪 hō 短、沃水、掖肥料 (尿素 kah 過石仔……), péng 6、7 遍, 才用篾仔籃 té 去舖松茸棚; 篩田土 ê 工課, 我 mā 做有著, 坐 tī 篩仔 ê 邊仔 kā 田土篩 hō 細粒 koh 掖石灰殺菌, 才用糞箕 té 去蓋松茸棚。

松茸大攞, 半暝著起床, 切松茸, 賣松茸腳 (會當賣錢做四秀仔), 早起就有生理人載碗裸 kah 包仔饅頭來賣, 人 he 碗裸 khiū-teh-teh (餛), 頂面有滲菜脯, 若 chham 蒜頭豆油, 食起來有夠好滋味; 包仔 chham 饅頭, 若 chham hiam 豆油, mā 是有夠讚,



hit 陣厝內桌頂 ê 菜, 四常攞是松茸料理, 毋是松茸牽羹, 無著是松茸炒荷蘭豆, 薑絲麻油炒松茸。

閣來就是小工當 chē ê 時, in 4、5 點去無閒田 ê 工課, 轉來食 cháí 起, 食 soah, koh 趕去做小工; 做小工 nā 較早轉來, 著 koh 去田裡, 無閒 kah 暗眠摸, chiah 甘轉來厝。

伊 kah 阮母--a 無暝無日為這 ê 家 teh phah 拚累積, chiah tī 我高中 ê 時, kā 阮兜 ê 塗壁厝翻起樓仔厝, koh 有 hak 幾若 tè 田, 阮兜 mā

bat 飼過豬, m-koh 賣一隻豬 ê 錢, 拄好 hō 我去朴子看一擺腳 ê 錢。我考著嘉中, 伊有買一粒手錶 hō 我, 用 σ-tó-bái 載我去嘉義 ê 宿舍。

較早, 阿爸除了薰嗽以外, 瘦罔瘦, m-koh 猶若牛 hiah-nih 勇, 10 幾年前彼 pái ê 手術, chiah 發覺伊 ê 身體已經拍折, 改薰 khiūⁿ 喙無閣食檳榔、維士比, 保牢性命, 這幾年受著 COPD 肺部 ê 折磨, hō 伊閣較瘦, 看佇序細 ê 阮, 實在真 m 甘, m-koh 最近看伊身體漸漸勇健, 真替伊歡喜。

感謝伊 kah 阮母--a, 晟養阮大漢, hō 阮學著勤儉拍拚, 跋踏實地, 免驚 bōe 出頭天。❖

徵文「聖詩與我」

甘為霖主編《聖詩歌》(1900 年)到今出版120年, 是台灣基督長老教會編輯的頭一本聖詩。台灣教會公報第3期(1885年9月)到第189期(1900年12月)公告《聖詩歌》出版期間, 不時刊載新歌、新曲教信徒唱聖詩, 也邀請讀者寫聖詩、討論聖詩的信仰內涵。今《公報》延續此款信仰精神並推廣聖詩(2009), 邀請大家投稿, 分享意愛 ê 聖詩與信仰體會, 文長 400~800 字。範圍: 聖詩(2009)中無與聖詩(1964)重複的歌, 請參考聖詩(2009)第 1205、1206 頁。投稿請用漢羅, 寄到 e-mail: write@pctpress.org; 傳真: 06-2378882, 並請附上基本資料: 名姓、聯絡電話、地址。



〈思念〉

◎歹銅舊錫

透早破碎 ê 聲律 óa--來
冷風請來--ê?
無張持記持飽湏起來
Giáh-thâu 看
壁彼張 kap 阿爸 ê 相 ná 脆--去
算袂清過幾冬, 嘛無啥願意 khah chim-chiok
彼个所在, 是寒人 hip--ê
咱 lóng chhēng 大 kóng hiū
不而過, m 是 khiá 真 óa
Kā 心 khiú 轉來桌頂 ê 詩 chōa
Leh chhiáu-chhek 1 ê khah toaⁿ-tiah ê 形容詞
形容愛 ê 變化
閣想著 chit 站 á 學法語動詞規則
雄雄聽見樓頂阿齊 ná 笑 ná 唸
「Sai、hó、pà、pih、káu、káu、chhiūⁿ、lók」
真歹講是詩 ê 靈感
我 koh giáh-thâu
看阿爸 ká-ná 喙 leh 唸啥
「Saiⁿ、hóⁿ、pàⁿ、pihⁿ、káuⁿ、káuⁿ、chhiūⁿ、lókⁿ」
這定著詩害我過敏……
Àh-sī 思念 òe hō 我? ❖

〈攞會老〉 Lóng Ê Lāu

◎Iáu Chì-lióng

你會老我會老
時間攞會到
食老免煩惱
袂合莫深交
歹話莫出口
好命的有困有孝
身體羸的提早交
有閒泡茶來破豆
互相疼惜做伙老
講天說地食到老老老

Lí ē lāu góa ē lāu
Sī-kan lóng ē kàu
Chiah lāu bián hoân-náu
Bē-háh mài chhim-kau
Pháiⁿ òe mài chhut káu
Hó-miā--ê ũ kiáⁿ iú-hàu
Sin-thé bái--ê thê-chá kau
Ū êng phàu tê lâi phò-tāu
Hō-siong thiáⁿ-sioh chò-hóe lāu
Kóng thiⁿ soeh tê chiah kàu lāu-lāu-lāu

你會到我會到
大家攞會到
認真上界勢
年歲免誇口
油鹹少入口
好命勇健食到老
會食會暱世界「好」
朋友疼惜做伙到
插伊天地車奮斗
逐日歡喜隨時準備到

Lí ē kàu góa ē kàu
Tāi-ke lóng ē kàu
Jīn-chin siāng-kài gâu
Nī-hòe bián khoa-kháu
Iū kiām chió jip káu
Hó-miā ióng-kiáⁿ chiah kàu lāu
Ē chiah ē khùn sè-kài "hâu"
Pēng-iú thiáⁿ-sioh chò-hóe kàu
Chhap i thiⁿ-tē chhia-pùn-táu
Tāk-jit hoaⁿ-hí sūi-sí chún-pī kàu

歡喜到快樂到
世事勿計較
健康上必要
性命有盡頭
歡喜食到老
做好模樣著有孝
該儉該用勿過頭
該捐該獻著出頭
和諧和睦人人「好」
逐日歡喜等時日盡頭

Hoāⁿ-hí kàu khoài-lòk kàu
Sè-sū mài kè-kàu
Kiān-khong siāng pit-iàu
Sīⁿ-miā ũ chīn thâu
Hoāⁿ-hí chiah kàu lāu
Chò hó bō-iūⁿ tiòh iú-hàu
Kai khiām kai ēng mài kòe thâu
Kai koan kai hián tiòh chhut thâu
Hô-hái hô-bòk láng-láng "hâu"
Tāk-jit hoaⁿ-hí tán sí-jit chīn-thâu ❖

〈生活〉

Seng-oah

◎Ōng Ká-sian

一隻 hī-á 泗過來, 泗過去
泗來泗去, 泗來泗去,
想欲揣 chit-ê 某

一隻 niau-á bong 過來 bong 過去
Bong 來 bong 去, bong 來 bong 去
想欲揣鳥鼠

一隻 chiáu-á poe 過來 poe 過去
Poe 來 poe 去, poe 來 poe 去
想欲揣 chit-ê 蚰

一隻 thò-á thiàu 過來 thiàu 過去
Thiàu 來 thiàu 去, thiàu 來 thiàu 去
想欲揣 jín-jín

泗來泗去, bong 來 bong 去
Poe 來 poe 去, thiàu 來 thiàu 去
攞是為生活

Chit chiah hī-á siū kòe-lái siū kòe-khi
Siū-lái siū-khi, siū-lái siū-khi
Siūⁿ beh chhōe chit-ê bó

Chit chiah niau-á bong kòe-lái bong kòe-khi
Bong-lái bong-khi, bong-lái bong-khi
Siūⁿ beh chhōe niáu-chhi

Chit chiah chiáu-á poe kòe-lái poe kòe-khi
Poe-lái poe-khi, poe-lái poe-khi
Siūⁿ beh chhōe chit-ê siū

Chit chiah thò-á thiàu kòe-lái thiàu kòe-khi
Thiàu-lái thiàu-khi, thiàu-lái thiàu-khi
Siūⁿ beh chhōe jín-jín

Siū-lái siū-khi, bong-lái bong-khi
Poe-lái poe-khi, thiàu-lái thiàu-khi
Lóng-sī ũ seng-oah. ❖



鳳山文德國小五年級學生

指導老師 | 蘇晏德



囡仔寫詩

四季

◎阮珮真 (五年級)

春天百花攏齊開
Tāk 種花蕊有夠嬌
熱天炎熱 ê 天氣
汗流滿面一直滴
秋天落葉隨風吹
空中風吹滿天飛
寒天落雪冷吱吱
冬節 so 圓好過年
一年四季攏無 kāng
Hō 咱編寫美麗青春夢

舞笑 ê 老師

◎陳玟穎 (五年級)

台語老師真趣味
上愛舞笑 hō 阮笑 bi-bi
有時舞笑親像是童乩
魔術變化足神奇
故事笑談全班攏合意
老師堅持叫阮講台語
台語無講連鞭死
叫阮有閒愛寫詩
母語千萬 m̄ 通來放棄
向望台語流傳萬萬年

月娘

◎洪雨華 (五年級)

圓圓 ê 月娘
親像中秋 ê 月餅
月娘暗時才出現
十五 ê 月娘攏圓圓
Chhōa 咱行光明 ê 路
初五六 ê 月娘像弓蕉
阿媽講月娘親像上帝
Tī 天頂保護咱
月娘月娘你上婿
你 ê 內面敢有嫦娥 kah 玉兔

阿媽 ê 白頭髮

◎方心好 (五年級)

白頭髮是阿媽 ê 智慧
阿媽 ê 白頭髮白閣嬌
親像白色 ê 花蕊
頭髮白看--起來真高貴
是阮心中 ê 白玫瑰
阿媽實在足古錐
伊 ê 故事一大堆
囡孫 ê 成就是阿媽 ê 安慰
白頭髮展現阿媽美麗 ê 光輝
阮 beh 永遠 kah 妳伴相隨

夜市仔

◎溫唯芯 (五年級)

暗時 ê 夜市
有我上愛 ê 古早味
貢丸花枝赤肉羹
嘛有我愛看 ê 布袋戲
口白攏是傳統 ê 台語
暗時 ê 夜市
有賣蚵仔煎滷味 kah 麻糬
圓仔 khiū-khiū koh 甜甜
有食有 sng 足歡喜
Tāk 家攏是笑 bi-bi

阿母 ê 雙手

◎張芷渲 (五年級)

阿母上辛苦
雙手做 kah 有夠粗
M̄ 管透風抑落雨
Tāk 工 kā 阮照顧
Tú-tiōh 困難伊會保護
阿母無閒 ê 雙手
總是 hō 我感覺足溫柔
伊 ê 雙手是我 ê 好朋友
牽我行教我寫文章
母愛情深親像太平洋

相片

◎林邦凱 (五年級)

一張一張 ê 相片
攏代表咱 ê 過去
有美麗 ê 記持
嘛有悲傷 ê 印記
人生若是無相片
悲歡離合減一味
相片內有咱 ê 鹹酸苦甜
囡仔看相片感覺足趣味
大人看相片懷念少年時
老人看相片見景傷情心哀悲

大自然 kah 人 ê 關係

◎莊鈞凱 (五年級)

日頭親像阿母足溫暖
月娘像阿爸 tī 暗時才會出現
天星是我 ê 老師 chhōa 我一條光明 ê 路
青山綠水像我 ê 阿公阿媽陪我大漢
雲親像魔術師變化莫測
雨水是爸母關懷 ê 目屎
風颳 bē 輸 liāh 狂 ê 歹徒
Hō 大自然 kah 人類受威脅
咱愛好好疼惜大自然
愛珍惜人 kah 人 ê 感情

Peh 山

◎陳紫瑩 (五年級)

我真愛 peh 山
Peh 山會流足濟汗
Ná peh ná 唱歌
Hō 我心情足快活
是我生活美麗 ê 水泉
M̄ 管天氣有佻寒
早起永遠 bē 貧惰
若是天氣熱
慢慢行 m̄ 免趕
青山綠水永遠陪伴我

天星 kah 月娘

◎李宜云 (五年級)

Tī 清靜 ê 暗時
天星 chhōa 月娘去山頂
看阮 tī tó 位
月娘上愛婿
今仔日穿啥物衫
Tāk 家攏 m̄ 知影
天星 kah 月娘真 má-chih
Tiā-tiā 做伙 chhit-thō
初一 ê 月娘你 bih tī tó 位
落雨 ê 暗暝
天星我 ná 會 chhōe 無你
月娘 kah 天星恁啥時 chiah beh 出現

阿公 ê 跔踏車

◎李若薇 (五年級)

阿公有一台 ê 跔踏車
Khng tī 古厝 ê 大廳
跔踏車是阿公 ê 性命
親像寶貝按呢疼
Tāk 工騎車四界拚
透風 lōh 雨阿公攏 m̄ 驚
騎遍每一个庄社
Tāk 所在攏有伊 ê 形影
祝福阮公身體永遠勇健
Ē-tàng 騎車四界行

美麗 ê 高雄

◎黃莞蘋 (五年級)

高雄你上婿
古早 ê 建築有先人 ê 智慧
老火車頭有阿公恰阿媽 ê 記持
月台有賣便當 kah 壽司
Chia 有 in 過去 ê 點點滴滴
嘛有深深 ê 人情味
Chit-má 有現代化 ê 地下鐵
是經濟起飛 ê 開始
高雄人上愛講台語
這是有心人 ê 堅持

鳳山縣城

◎游智丞 (五年級)

古早鳳山是縣城
文化古蹟上出名
大東文化藝術廳
藝文表演攏 tī-chia
鳳儀書院歷史有留名
古早文物百百件
衛武營較早是兵營
這馬休閒表演 ê 大埕
龍山寺雕刻藝術響京城
善男信女信仰 ê 廟埕
拍鐵街師傅無奈 ê 心聲
技藝將 beh 失傳啥人疼

老師 ê 堅持

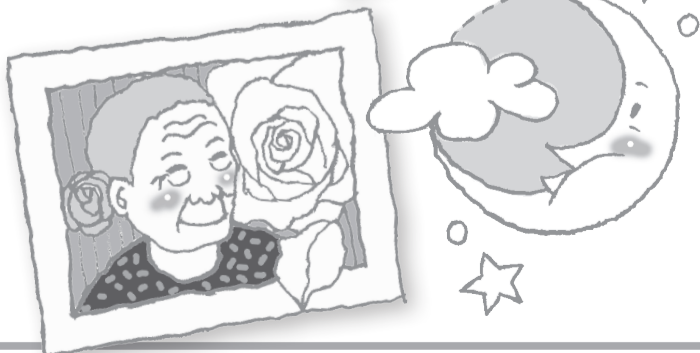
◎龔子婷 (五年級)

台語老師真堅持
上課攏愛講台語
台語課講華語老師會受氣
阮若講台語老師足歡喜
台語八聲阮會記
獅虎豹鴨牛馬象鹿真趣味
老師教阮練寫台語詩
雖然辛苦 m̄-koh 有意義
若無講台語連鞭死
希望台語永遠傳--落去

阿媽 ê 話

◎羅立歲 (五年級)

阿媽上愛講過去
講伊古早 ê 代誌
細漢飼牛閣飼豬
有時無閒到半暝
無怨無悔為囡兒
阿媽教阮講台語
伊 ê 話語有道理
祖先 ê 話有智慧
叫阮 m̄ 通放 bē 記
台語愛 kā 傳 lōh 去
阿媽講伊上愛錢
若是有錢笑微微 ❖



偉大ê母愛

◎林俊仰

Úi-tāi ê bó-ài



佇我教冊

十外冬的歲月中，接觸過真濟父母，毋過佇遐爾濟的家長中予我記憶上深的是楊女士，一个有兩位特殊教育囡仔的母親。

楊女士的兩位囡仔是自閉症的學生，一个是30歲的查埔团——澤澤，另外是12歲的查某团——庭庭。每日一透早伊就先愛載澤澤去庇護中心安置，繼落就愛隨轉去厝接庭庭到學校上課。有閒的時陣就引一寡仔臨時工來做，趁淡薄仔所費分擔家用。雖然講恁經濟狀況毋是蓋好，毋過伊對囡仔是足用心，對班上其他的囡仔嘛是足照顧，定定會攢一寡仔餅請逐个食。

雖然恁日子毋是蓋冗剩，嘛定愛走從囡仔的代誌，不而過楊女士個性樂觀，不時面帶笑容，為人客氣，時常關心班上包括老師恰家長在內的所有人，嘛定定主動參加學校的活動，提供閣分享別个家長教团的經驗恰建議，確實予逐个呵佬伊是阮的模範。

養育身心障礙子女的鹹酸苦泔毋是平常人會使體會。毋捌楊女士的人可能會替伊感覺真毋甘，但是伊定咧講這兩個囡仔是天公伯仔送予伊的禮物，嘛是怨兜的心肝仔寶貝，愛用愛心恰耐心共恁疼痛。經過誠濟冬辛苦扶養，這兩位囡仔查查仔平安大漢矣！予逐个見識著楊女士母愛的偉大。

楊女士是誠堅強的女性，嘛是足偉大的媽媽。向望恁規家伙仔會當健康快樂，一切困難會當順序順序。



火金星

◎李佳柔

Hóe-kim-chhiá

火金星飛上天
像天星閃熾熾
火金星滿連天
成火星走相覷

Hóe-kim-chhiá poe chiū thiá
Chhiū thiá-chhiá siám-sih-sih
Hóe-kim-chhiá móa lián-thiá
Sêng hóe-chhiá chhau sio bih

天暗時景緻美
小天星滿滿是
風秋清好天氣
小火星自由去

Thiá-ám sí keng-tí bí
Sió thiá-chhiá móa-móa sí
Hong chhiu-chhin hó thiá-khi
Sió hóe-chhiá chū-iú khi

火金星點燈火
四界去颯颯飛
火金星若燈火
玲瓏惹覷相揣

Hóe-kim-chhiá tiám teng-hóe
Si-kè chhōe iá-iá-poe
Hóe-kim-chhiá ná teng-hóe
Lin-lōng-sèh bih-sio-chhōe

尻川尾雙葩火
用火講情話
尾交尾結做伙
你到 toeh 我到 toeh

Kha-chhng bóe siang pha-hóe
Ēng kim-hóe kóng chēng-ōe
Bóe kau bóe kat chò-hóe
Lí kàu toeh góa kàu toeh ❖

Tī góa kà-chheh cháp-gōa-tang ê sòe-goat tiong-kan, chiap-chhiok kòe chin-chē pē-bú. M-koh tī hiah-nī chē ê ka-tiúⁿ tiong hō góa kì-ek siōng-chhim ê sī lūⁿ lú-sū, chit ê ū nng-ūi tēk-sū kàu-iòk gín-á ê bú-chhin.

Lūⁿ lú-sū ê nng-ūi gín-á lóng sī chū-pi-chēng ê hāk-seng, chit-ê sī 30 hòe ê cha-po-kiáⁿ Tek-tek, lēng-gōa sī 12 hòe ê cha-bó-kiáⁿ Tēng-tēng. Múi-jit chit-thau-chá i tō ài tēi-seng chài Tek-tek khi pi-hō tiong-sim an-ti, sò-loh tō-ài sūi tng-khi chhū chiap Tēng-tēng kàu hāk-hāu siōng-khò. Ū-ēng ê sī-chūn tiō in chit-kóa-á līm-sī kang lái chò, thàn tām-pòh-á só-hui hun-tam ka-iōng. Sui-jiān-kóng in keng-chè chōng-hóng m̄ sī kài-hó, m̄-koh i tui gín-á sī chiok iōng-sim, tui pan-siōng kī-thaⁿ ê gín-á mā sī chiok chiàu-kò, tiāⁿ-tiāⁿ ē chhoan chit-kóa-á piáⁿ chhiáⁿ ták-ê chhiá.

Sui-jiān in jit-chí m̄ sī kài liōng-siōng, mā tiāⁿ ài chhau-chōng gín-á ê tēi-chi, put-jī-kò lūⁿ lú-sū kò-sèng lók-koan, put-sī bīn tòi chhiò-iōng, ūi jin kheh-khi, sī-siōng koan-sim pan-siōng pau-koat lau-su kap ka-tiúⁿ chāi-lāi só-ū ē láng, mā tiāⁿ-tiāⁿ chū-tōng chham-ka hāk-hāu ê oah-tāng, thē-kiong koh hun-hióng pát-ê ka-tiúⁿ kà-kiáⁿ ê keng-giām kap kiàn-gī, khak-sit hō ták-ê o-ló i sī gún-ê bō-hoan.

Lóng-iòk sin-sim chiōng-gāi chú-lú ē kiām-sng-khó-chhiáⁿ m̄ sī pēng-siōng láng ē-sái thé-hōe. M-bat lūⁿ lú-sū ē láng khó-lēng ē thē i kám-kak chin m̄-kam, tām-sī i tiāⁿ-leh-kóng chit nng-ê gín-á sī thiⁿ-kong-peh-á sàng hō i ē lé-bút, mā-sī in-tau ē sim-koaⁿ-á pó-pòe, ài iōng ài-sim kap nāi-sim kā in thiáⁿ-thàng. Keng-kòe chiaⁿ-chē tang sin-khó hū-ióng, chit nng-ê gín-á tauh-tauh-á pēng-an tōa-hàn-ah! Hō ták-ê kiàn-sek tiōh lūⁿ lú-sū bó-ài ê úi-tāi.

Lūⁿ lú-sū sī chhiáⁿ kian-kiōng ê lú-sèng, mā sī chiok úi-tāi ē ma-ma. Ng-bāng in kui-ke-hóe-á ē-tàng kiān-khong khoài-lòk, it-chhē khùn-lán lóng ē-tàng sūn-sī-sūn-sī. ❖

徵文「聖詩與我」

甘為霖主編《聖詩歌》（1900年）到今出版120年，是台灣基督長老教會編輯的頭一本聖詩。台灣教會公報第3期（1885年9月）到第189期（1900年12月）公告《聖詩歌》出版期間，甚至是《聖詩歌》出版後，不時刊載新歌、新曲教信徒唱聖詩，也邀請讀者寫聖詩、討論聖詩的信仰內涵。今《公報》延續此款信仰精神並推廣聖詩（2009），邀請大家投稿，分享愛聖的聖詩與信仰體會，文長400~800字。範圍：聖詩（2009）中無與聖詩（1964）重複的歌，請參考聖詩（2009）第1205、1206頁。投稿請用漢羅，寄到 e-mail: write@pctpress.org; 傳真：06-2378882，並請附上基本資料：姓名、聯絡電話、地址。



火金姑

Hóe-kim-ko

◎吳春滿

火金姑燄大路
電火肚來照路
毋驚天烏烏

Hóe-kim-ko seh tōa-lō
Tiān-hóe tō lái chiò lō
M-kiáⁿ thiá-ō-ō

趕緊來拍鑼鼓
娶婿某來照顧
趁錢袂艱苦

Koaⁿ-kín lái pah lô-kó
Chhōa súi-bó lái chiàu-kò
Thàn-chhiáⁿ bē kan-khó

火金姑暱袂去
緊準備看大戲
看甲笑咪咪

Hóe-kim-ko khùn-bē-khi
Kín chún-pī khoàⁿ tōa-hì
Khoàⁿ kah chhiò-bi-bi

天頂星塗皎爍
棚頂戲真趣味
有影真趣味

Thiá-téng chhiáⁿ thō-kha sih
Pēn-téng hì chin chhū-bi
Ū-iaⁿ chin chhū-bi ❖

Khoài-lòk Chhit-gòeh Sí 快樂七月時

◎姚志龍

世間濟禁忌
有主佇心 nih
時時免燒疑
逐日好日子
無驚惶真如意
平安七月時

Sè-kan chē kim-khi
Ū Chú tī sim-nih
Sī-sí bián giâu-gí
Ták-jit hó jit-chí
Bô kiaⁿ-hiáⁿ chin jū-i
Pēng-an chhit-gòeh sí

出外行踏照規矩
交通禮讓莫著急
運動要水愛注意
山谷溪流恰海邊

Chhut gōa kiáⁿ táh chiàu kui-kí
Kau-thong lé-jōng mài tiōh-kip
Ūn-tōng sng súi ài chū-i
Soaⁿ-kok khe-liú kap hái-piⁿ

世事粗心大意
嚇水嘛會哽死
凡事觀察注意
意外會閃較離

Sè-sū chhō-sim tai-i
Lim chúi mā-ē kē--sí
Hoan-sū koan-chhat chū-i
Ī-gōa ē siám khah lī

事先有準備
閃過風颳天
穩重減危機
七月無禁忌
人少較趣味
快樂七月時

Sū-sian ū chún-pī
Siám kòe hong-thai thiⁿ
Ūn-tōng kiám gūi-ki
Chhit-gòeh bô kim-khi
Láng chiò khah chhū-bi
Khoài-lòk chhit-gòeh sí ❖



尻川五燭燒
暗時品捧四界飛
囡仔看恁真希奇
無手無腳閣會提燈火

車胤暗暎用恁來讀冊
有人掠恁作研究
恁愛和囡仔掩咯雞
恁是天星來世間揣阮要
欲恰阮仔夢中相見

時間雄雄拍咳嗽
阮去都市記記得轉去
恁佇庄下共阮囡仔時代
拍毋見……
笑聲走真遠
無恁通逐來逐去
只賭LED無心無情
Peh 上路邊 ê 樹仔頂 teh 喘氣

阮為生活拚生死
恁佇阮心內飛來飛去
家已迢迢家已要
希望有一工我會當
閣和恁覷相揣
親像囡仔時遐爾心適 ❖

★東晉國 ê 一個囡仔，名叫車胤，真愛讀冊，散赤無錢買燈油，就掠火金姑囡仔袋仔借光來讀冊。

共火金姑ê緣份

◎巧妙



一蛇，三食

口述◎林道生 整理◎姚志龍

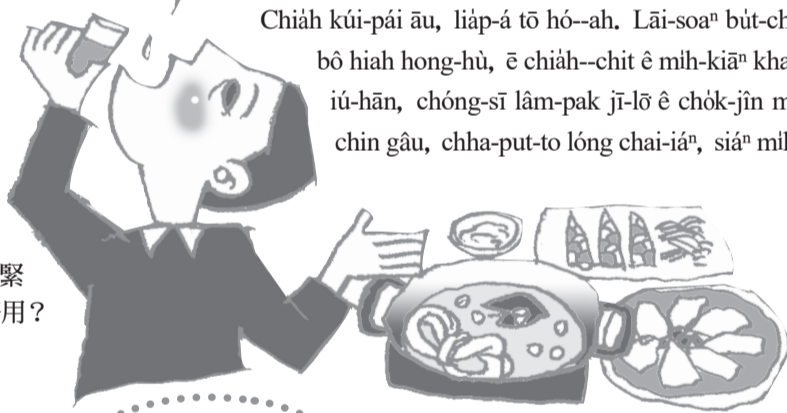
林 老師你敢捌食過蛇肉？這個問題才講出喺，林老師煞一直笑、一直笑。哇！毋是捌食過若定，是食過足濟種蛇矣。三十外年前，猶無野生動物保育相關 ê 立法，無論掠啥、食啥攏無要緊，恰現在 ê 情形完全無相全。所以，凡若會飛--ê、會 peh--ê、會趁--ê、會泅--ê、會行--ê，看會著--ê、想會著--ê、掠會著--ê，差不多我攏捌食過。台語有一句俗語：「有毛吃到棕簍，無毛吃到秤錘，有跋--ê 食到樓梯，無跋--ê 食到桌櫃。」

傳說中，蛇是排灣族、魯凱族 ê 祖先，in tō 無咧食蛇肉。泰雅族、布農族 tō 有食蛇肉 ê 習慣。古早台灣人有吃蛇治病 ê 民俗療法，我細漢佇日治時期捌生粒仔，聽著花蓮北濱 ê 赤腳醫生講：蛇有清毒 ê 效果。阮 tō 去北濱後面花崗山掠蛇轉來燉老薑母，肉、湯攏愛食落腹。吃幾擺後，粒仔就好矣。內山物資無遐豐富，會食 chit ê 物件較有限，總是南北二路 ê 族人嘛真勢，差不多攏知影，啥物件會使挽、啥植物有毒袂使動著。一擺我去台北藝專（藝術大學）開會，會後音樂系 ê 主任來搵我：林老師你難得來台北，今暗我請你來去食會所 ① 食「一蛇，三食啦！」我想起細漢食蛇肉治療粒仔足好用！就答應做伙去享受。彼間山產店開佇艋舺，今已經關起來矣！

行到店頭，頭家真親切來招呼，欲吃佗一種蛇「通通有」。系主任用手舉一尾蛇講：阮欲三款食法。頭家解釋，按呢就是：「頭、尾恰骨煮湯、蛇中籮 ê 肉做 sā-sí-mih ②、尾仔用烘--ê。」蛇膽筊破後，斟落米酒，用細塊玻璃甌仔，一個人嘛一屑仔，因為蛇肉足鮮--ê，所以食 sā-sí-mih ê 時無特別感覺按怎。蛇頭，愛內行--ê 才會曉處理，若無共毒提起來，是真危險，免煩惱啦！頭家攏足勢剖蛇。共蛇吊咧，用一支細支筊刀，對頭下面 ê 皮剪開，筊刀佇蛇 ê 領仔頸擰一擰，雙手共蛇皮向下面掣落，出一個力蛇皮恰身軀就分開，干焦睇尾溜 ③ 螻螻搖。

毋捌食過蛇肉 ê 人會膽膽 ④，食過一定會閣想欲食。有人講蛇肉食起來，若咧食雞肉絲咧，有夠清甜--ê，勢生頭發尾--ê ⑤，粒仔、疔仔、癩仔 ⑥，若殘殘食兩擺阿，皮膚真緊就會幼綿綿，真滑溜。講若咧講咧，敢有遐好用？

Chit-choá, Saⁿ Chiah



Lîm lāu-su lí kám bat chiah kòe chōa-bah? Chit-ê bûn-tê chiah kóng chhut chhùi, Lîm lāu-su soah it-tít chhiò, it-tít chhiò. Oah! M-sī bat chiah kòe nā-tiāⁿ, sī chiah kòe chiok chē chióng chōa--ah. 30 gōa nī chêng, iáu bô ía-seng tōng-bút pó-iók siong-koan ê lip-hoat, bô-lūn liáh-siáⁿ, chiah-siáⁿ lóng bô iàu-kín, kap hiān-chāi ê chêng-hêng oân-choân bô-sio-kāng. Só-í, hoān-nā ē poe-ê, ē peh--ê, ē sô--ê, ē siū--ê, ē kiāⁿ--ê, khoāⁿ ē tiòh--ê, siūⁿ ē tiòh--ê, liáh ē tiòh--ê, chha-put-to goá lóng bat chiah kòe. Tâi-gí ū chit-kù siók-gí: “Ū mō-ê chiah kàu chang-sui, bô mō-ê chiah kàu chhin-thui, ū kha--ê chiah kàu lāu-thui, bô kha ê chiah kàu toh-kūi.”

Thoân-soat tiong, chōa sī Pâi-oan-chòk, Lô-khái-chòk ê chō-sian, in tō bô leh chiah chōa-bah. Thài-ngá-chòk, Pò-lông-chòk tō ū chiah chōa-bah ê sip-koan. Kó-chá Tâi-oân-lâng ū chiah chōa tī pēⁿ ê bîn-siók liâu-hoat, góa sè-hàn tī Jit-tī sī-kí bat seⁿ liáp-á, thiaⁿ tiòh Hoa-liân Pak-pin ê chiah-kha i-seng kóng: Chōa ū chheng-tòk ê hāu-kó. Goán tō khi Pak-pin āu-bîn Hōa-kong-san liáh chōa túg lâi tīm lāu-kiuⁿ-bó, bah, thng lóng ài chiah lóh pak. Chiah kú-pái āu, liáp-á tō hó--ah. Lāi-soaⁿ bût-chu bô hiah hong-hù, ē chiah--chit ê mih-kiāⁿ kha iú-hān, chóng-sī lâm-pak jī-lō ē chòk-jîn mā chin gâu, chha-put-to lóng chai-iaⁿ, siáⁿ mih-

kiāⁿ ē-sái bán, siáⁿ sit-bút ū tòk bē-sái tâng--tiòh. Chit-pái góa khi Tâi-pak Gē-choan (Gē-sút tâi-hák) khui-hōe, im-gák-hē ê hē-chú-jīm lâi chhōe góa: Lîm lāu-su lí lân-tít lâi Tâi-pak, kin-àm góa chhiáⁿ lí lâi-khi sit-hōe-só chiah “chit chōa, saⁿ chiah--lah!” Góa siūⁿ khi sè-hàn chiah chōa-bah tī-liâu liáp-á chiok hó ēng! Tō tah-èng chò-hóe khi hiáng-siū. Hit-keng soaⁿ-sán-tiàm khui tī Báng-kah, taⁿ í-keng koaiⁿ--khi-lâi-ah!

Kiāⁿ kàu tiàm-thâu, thâu-ke chin chhin-chhiat lâi chio-hō, beh chiah tó chit chióng chōa “Thong thong iō.” Hē-chú-jīm ēng chhiú kí chit-bóe chōa kóng: Goán beh saⁿ-khoan chiah hoat. Thâu-ke kái-soeh, án-ne chiū-sī: “Thâu, bóe kap kut chí thng, chōa tiong-khō ē bah chò sã-sí-mih, bóe-á ēng hang-ê.” Chōa-táⁿ ka phòh āu, thn lóh bí-chiú, ēng sè-tè po-lê au-á, chit-ê lāng lim chit-sut-á, in-ūi chōa-bah chiok chhiⁿ--ê, só-í chiah sã-sí-mih ê sī bô tèk-piát kám-kak án-choáⁿ. Chōa-thâu, ài lâi-hāng ê chiah ē-hiáu chhú-lí, nā bô ká tòk thèh--khi-lâi, sī chin gūi-hiám, bián hoân-ló--lah! Thâu-ke lóng chiok gâu thài chōa. Kā chōa tiâu--leh, ēng chit-ki sè-ki ka-to, tù thâu ē-bîn ê phòe chián khui, ka-to tī chōa ê âm-á-kún seh chit-liàn, siang-chhiú kā chōa-phòe kap sin-khu chiū hun-khui, kan-ta chhun bóe-liu ngiáuh-ngiáuh-iō.

M-bat chiah kòe chōa-bah ê lāng ē tám-tám, chiah kòe it-tēng ē koh siūⁿ beh chiah. Ū lāng kóng chōa-bah chiah--khi-lâi, ná leh chiah ke-bah-si--leh, ū kàu chheng-tiⁿ--ê, gâu seⁿ-thâu hoat-bóe--ê, liáp-á, teng-á, eng-á, nā chhân-chhân chiah--nng-pái-a, phòe-hu chin kín chiū ē iù-mi-mi, chin kút-liu, kóng ná kóng--leh, kám ū hiah hó ēng? ❖

註
①食會所 (sit-hōe-só)：日語，小餐館。
②sã-sí-mih：日語，生食。蛇肉處理後生食。
③蛇尾溜 (chōa bóe-liu)：俗語「死蛇活尾溜。」蛇雖然死 ah，尾仔彼段猶動無停。
④膽膽 (tám-tám)：驚驚、會驚。
⑤生頭發尾 (seⁿ-thâu hoat-bóe)：勢生粒仔、柱仔……。
⑥癩仔 (eng-á)：一種惡性膿瘡，多長於頸、背、臀部，表皮多破孔出膿。

那 teh 褪色 ê
【台灣俗語話】

◎李南衡

雞仔腸，鳥仔肚 Ke-á-tng, chiau-á-tō.

隔壁阿福伯看報紙看 kah 笑謎謎，有一下仔，煞受氣大聲罵講：「Chit 種人有影是『雞仔腸，鳥仔肚 (ke-á-tng, chiau-á-tō)！』」In 阿孫問講，阿公你是講雞仔鳥仔食無濟是 boh？福伯講原本 ê 意思是按呢，路尾煞變作講一個人肚量小，那像雞仔鳥仔 ê 腸肚。我入來 in 厝坐咧，恬恬看阿福伯 ê 表情變化，感覺不止趣味，才問講：「福伯 gâu 早，你到底看啥物新聞，看 kah 亦會歡喜亦會受氣？」福伯講：新聞講蔡英文總統宣布 beh 送 1000 萬片嘴掩 hō 咱 ê 友邦 kah 歐洲疫情嚴重 ê 國家。那像《聖經》所講 ê 「憐憫的人有福氣」。

中國武漢肺炎開始發作 ê 1 月 24，行政院長蘇貞昌宣布嘴掩禁止出口，馬英九前總統認為 he 是針對中國，

罵蘇院長是「無人性」！甚至有一個藝人罵蘇院長是「狗官」。In m̄ 知影，1 月 24 hit 當時全台灣嘴掩一工 ê 生產量才 180 萬片 niā-niā，政府才會禁止嘴掩出口，koh 規定嘴掩工廠所生產 ê 嘴掩攏 uòh 賣 hō 政府，由政府實施實名制用健保卡買嘴掩，一個人一禮拜會使買三片。政府緊拚落去買六十線製造嘴掩 ê 機器，由全台灣機械工廠 ê 頭家 kah 師傅無暝無日落去組立，六十外工 ê 工課一個月內完成，分配 hō 全台灣嘴掩工廠日夜拚落去生產。

福伯愈講愈歡喜：當咱一工會 tàng 生產 1300 萬片 ê 時，提高國民兩禮拜會使買 9 片，4 月初 1 蔡英文總統宣布捐出 1000 萬片，其中美國 200 萬片，歐洲疫情嚴重 ê 國家 700 萬片，邦交國 100 萬片。我問福伯，你抵 chiah 罵「雞仔腸，鳥仔肚」是 teh 罵啥人？福伯應講，咱嘴掩生產量有夠額，送 hō 足需要 ê 國家 mā 有人罵，台北市議員、馬英九前總統 ê 徒弟仔徐巧芯講：「做外交 m̄ 是 bē 使，但是應該先滿足國內 ê 需求，猶有人佇路邊排列等 beh 買嘴掩 ê 時，竟然免錢送 hō 外人 1000 萬片，按呢敢 bē hông 感覺不平？」福伯罵講不平啥？

你敢知影，當年美國援助咱台灣一年一億美金，援助十年 hō 咱建設。Hit 陣「美援」上流行 ê 一句話是：「台灣出土腳，美國出 tama 膠。」我相信 hit 陣美國 mā 猶有食無飽 ê 人。所以，我講 che 是「愛心外交」！4 月初 9，外交部啟動第二批人道醫療物資援助，koh 捐 600 萬片嘴掩 hō 北歐 kah 中東、中南美國家。5 月初 5，咱國啟動第三波國際人道援助行動，援助濟濟國第一線醫護人員，政府承諾數量有 707 萬片，另外，最近咱台灣人認捐個人嘴掩有 393 萬片，鬥起來做夥援助國際 1000 萬片嘴掩。那像蔡英文總統講 ê：台灣會 tàng 幫助人、mā 當 teh 幫助人。

台灣人有肚量有腹腸，相信將來佇台灣會 chhōe 無「雞仔腸鳥仔肚」ê 人，有一工，chit 句台灣俗語話 mā 無人會曉講。❖

傳承屬天價值

高雄中會90週年感恩禮拜啟應文

建立豐盛產業

◎蘇晏德

Khé: Ko-hiông tiong-hôe kòe se^a-jit, Kèng-pài Siông-tè pài tē-it.

啟: 高雄中會過生日, 敬拜上帝排第一。

Èng: Hia^a-tī chí-moāi ài chīn-chit, Sìn-gióng hóe-chéng m̄-thang sit.

應: 兄弟姊妹愛盡職, 信仰火種毋通熄。

Khé: Káu-cháp chiu-ní ê chéng-chí, Hok-im Ko-hiông thoân--chhut-khì.

啟: 九十週年的種子, 福音高雄傳--出去。

Èng: Siông-tè put-piàn ê chin-lí, Pêng-an hí-lòk tōa hoa^a-hí.

應: 上帝不變的真理, 平安喜樂大歡喜。

Khé: Sìn-tō kun-tòe Chú kha-pō, Kám-siā Siông-tè ê pó-hō.

啟: 信徒跟綴主跬步, 感謝上帝的保護。

Èng: Ài gīm Sèng-si lâi hoan-hō, Chì-hó pêng-iú sī lâ-sō.

應: 愛吟聖詩來歡呼, 至好朋友是耶穌。

Khé: Ūi Chú chò-kang kiā^a thi^a-lō, Khín-thák Sèng-keng ím kam-lō.

啟: 為主做工行天路, 勤讀聖經飲甘露。

Èng: Iā-sō sī lán pī-lán-sō, M-kia^a tú-tiòh tōa hong-hō.

應: 耶穌是咱避難所, 毋驚拄著大風雨。

Khé: Chián-pòe kà lán Peh-ōe-jī, Tāu-chhài-gê-á chin chhù-bī.

啟: 前輩教咱白話字, 豆菜芽仔真趣味。

Èng: Hō lán ē-hiáu gīm Sèng-si, Beh thák Sèng-keng chin piān-lī.

應: 予咱會曉吟聖詩, 欲讀聖經真便利。

Khé: Soan-iông hok-im káu-cháp tang, Kám-siā Iā-sō ê thiā^a-thàng.

啟: 宣揚福音九十冬, 感謝耶穌的疼痛。

Èng: Siông-tè un-tián m̄-thang chhàng, tōa hó siau-sit kín pò--làng.

應: 上帝恩典毋通藏, 好消息緊報--人。

Khé: Ko-kú Siông-tè ê tōa-kí, Hiông-su cheng-peng kiā^a--chhut-khì

啟: 高舉上帝的大旗, 雄師精兵行--出去。

Èng: Tiong-heng sìn-gióng thoân hui^a-lí, Hōe-iú sūn-thàn Chú kà-sī.

應: 中興信仰傳鄉里, 會友順趁主教示。

Khé: Káu-cháp chiu-ní kàu-hōe-sú, Cháp-hun khiân-sèng kám-siā Chú.

啟: 九十週年教會史, 十分虔誠感謝主。

Èng: Chiu-ní hôe-kò kám-tōng kú, Nī-tióng sìn-gióng chin khó-chhú.

應: 週年回顧感動久, 年長信仰真可取。

Khé: Kám-siā Siông-Chú ê tōa-un, Un-tián móa-móa ēng ū chhun.

啟: 感謝上主的大恩, 恩典滿滿用有賻。

Èng: Lé-pài jiát-sim ím kiā^a-sun, Pài Chú Siông-tè tōa jīn-kun.

應: 禮拜熱心蔭子孫, 拜主上帝大人君。

Khé: Se^a-kin hoat-hiòh tī Ko-hiông, Jit-jit khiân-chèng sim kian-kiông.

啟: 生根發葉佇高雄, 日日見證心堅強。

Èng: Khoài thoân hok-im hiông-chèng chhiong, Lòk-i hòk-sāi koh chīn-tiong.

應: 快傳福音向前衝, 樂意服侍閣盡忠。

Khé: Thoân-sèng sìn-gióng ê chéng-chí, Sèng-chiap siók-thi^a ê hok-khì.

啟: 傳承信仰的種子, 承接屬天的福氣。

Èng: Siók-lêng sè^a-miā thò^a--chhut-khì, Thi^a-téng hok-hūn ū in-kì.

應: 屬靈性命澆出去, 天頂福份有印記。

Khé: Kè-tát sìn-liām sèng ng-kim, Tát-tit kóng-thoân Chú hok-im.

啟: 價值信念勝黃金, 值得廣傳主福音。

Èng: Kiàn-lip sìn-gióng jit-jit chhim, Lip-tiū^a kian-tèng lóng kāng-sim.

應: 建立信仰日日深, 立場堅定攏全心。

Khé: Hong-sèng hok-im tōa chin-kng, Sèng-chèng chò-kang ū tam-tng.

啟: 豐盛福音大真光, 盛情做工有擔當。

Èng: Sán-giap hoat-iông mài pha-hng, Giáp-chek hong-siu thoân ka-chng.

應: 產業發揚莫拋荒, 業績豐收傳家庄。❖

我^{teh} 翻譯《台灣青年》(1920年)精選^ê時, 發見^{tī}一百年前^{tóh} 有兩位日本人投稿來肯定羅馬字, ^{tòh} 是咱台語白話字。我真歡喜節錄^{tī chia} 來^{kah} 大家分享, ^{mā} 提醒大家來重視咱信仰祖先留^{hō}咱^ê白話字。

東京神學社校長植村正久(うゑむらまさひし) ^{tī}《台灣青年》創刊號寫〈寄望台灣青年〉^ê 題目, 重點是: 「……^{Tī} 某一^{kóa} 狀況下, 日本內地人^{kah} ^{kē} 路, ^á 台灣人^{kah} 優越, ^{kám} 講^{tiòh} 全部同化來^{kah} 日本內地全款?……台灣^ê 基督徒有^{teh} 使用羅馬字, 這是一个了不起^ê 進步。日本人^{tòe} 後壁金金看^{teh} ^{jiok}, 我想^{tiòh} ^{kā} 基督徒已經採用^ê 羅馬字普及推行; 政府官員^{tiòh} 有獎勵^ê 智慧^{kah} 勇氣。日本內地^ê 羅馬字學者^{mā} 有注意^{tiòh} ^{chit} 點, 而且支持台灣^ê 羅馬字實行者。^{Án-ne} ^{tòh} 看^{ē-tiòh} 羅馬字^{tùi} 帝國^ê 南端向北行^ê 事實。^{Tiòh} 勞煩台灣開發^ê 前鋒^ê 台灣青年來思考^{chit-ê} 問題。……」

眾議院議員田川大吉郎(たがわだいきちろう) ^{tī}《台灣青年》第一卷第三號^ê 題目「歐美思想^{kah} 羅馬字」, 重點是: 「……所以, 台灣青年列位, 咱^{tiòh} 思考過去獨尊中華文明^ê 種種弊端, ^{m̄-thang} ^{koh} 再沉淪^{tī} 舊思想^{kah} ^{mì-chi^a} ^{hiah-ê} ^{phai^a} 習慣, ^{tiòh} ^{kah} 日本人全款, 來熱情學習歐美^ê 思潮。」

「聽講採用羅馬字是幫贊台灣發展^{siōng} 有效^ê 措施。支那輕視歐美^ê 西方學術文化, ^{kiám-chhái} 有真^{chē} 原因, ^{m̄-koh}, 我相信^{siōng} 大^ê 原因是文字之禍。無^{shā} ^{thang} 懷疑, 漢字是一部困難^{koh} ^{gāi-giòh} ^ê 文字; 真^{chē} 論述講起支那人

羅馬字 vs. 漢字

◎Lím Chùn-iók

大多數 ^{m̄-bat} 漢字是一个看現^ê 事實證明。」

「總是, ^{tùi} 明治時代開始, 日本^{tòh} 採取避免^{tùi} 支那學習, 改向歐美學習^ê 政策, 盡心盡意^{tī} 日本人民中間開發教育機會, 日本^ê 文學運動^{tòh} 漸漸發展起來。結果, ^{tī} 支那停頓不前^ê 同時, 日本就^{án-ne} 超越支那, ^{soah} ^{ē-tàng} 維持今^á日^ê 盛況。當然, ^{kah} 這同時, 日本無採用羅馬字, 卻是決定混合使用漢字^{kah} 假名。」

「所以, ^{tùi} 漢字^ê 困境中解脫出來, ^{tī} 接受西方思想方面^{mā} 猶原有真^{chē} 利便。若是日本^{hit} 當時願意採用羅馬字, 今^á日^ê 進展^{tòh} ^{m̄-nā} 是^{án-ne}。若是日本^{tī} 第一^{pái} 維新之初^{tòh} 放棄漢字來採用羅馬字, ^{án-ne} 今^á日^ê 日本進步^{bē} 停留^{tī} 今^á日^ê 水準。今^á日(1920年)^ê 台灣是^{khiā} ^{tī} 日本第一^{pái} 復興^ê 階段, ^{tiòh} 以日本^ê 第一^{pái} 維新^ê 經驗做參考, 考慮^{hit} 當時^ê 弊端, 決斷採用羅馬字, ^{tiòh} ^{phah} 拚來普及。這是青年^ê 事業, ^{m̄} 是老人^ê 事業。」

「《台灣青年》雜誌^{tiòh} 獎勵普及羅馬字, 我相信大家^ē 盡力來^{phah} 拚。慶祝創刊^ê ^{chit} 時, 這是我心內唯一^ê ^{ng} 望。明智^ê 做法是, 用謙卑^ê 心態來學習西方思想, ^{m̄-thang} ^{koh} 繼續學習舊勢力把持^ê 漢字, 絕對^{m̄-thang} ^{koh} 迷思舊思想^{soah} 受捆縛。^{Tòh} 是所謂^ê 「去漢」, 採用羅馬字, ^{thang} ^{hō} 大多數^ê 台灣島民^{ē-tàng} 接觸^{tiòh} 豐富^ê 文化, ^{mā} ^{ng} 望為母國^ê 日本做開化進步^ê 模範。」

^{Tùi} 歷史看起來, 日本^{hit} 當時有人主張改用羅馬字, 可惜去^{hō} 「漢字既得利益者」否決; 毛澤東^{hit} 當時^{mā} 主張改用羅馬字, ^{mā} 是去^{hō} 「漢字既得利益者」否決, 結果妥協來採用簡體字。咱台灣去^{hō} 殖民者^ê 「國語政策」設計^{beh} 來滅台灣母語, 結果真^{chē} 台灣人^{soah} 甘願文字/文化被統!

^{Koh} ^{kah} 慘^ê 是台灣教育部設計「台灣羅馬拼音方案」^{beh} 來滅咱白話字, 佳哉^{chit-má} 有台語文界^{teh} 搶救白話字。^{Koh} 一^{pái} 呼籲咱台灣長老教會總會^{tiòh} 出面來抗議教育部^{beh} 滅咱祖先留^{hō}咱^ê 寶貝白話字。❖

徵文「聖詩給我」

甘為霖主編《聖詩歌》(1900年)到今出版120年, 是台灣基督長老教會編輯的頭一本聖詩。台灣教會公報第3期(1885年9月)到第189期(1900年12月)公告《聖詩歌》出版期間, 甚至是《聖詩歌》出版後, 不時刊載新歌、新曲教徒唱聖詩, 也邀請讀者寫聖詩、討論聖詩的信仰內涵。今《公報》延續此款信仰精神並推廣聖詩(2009), 邀請大家投稿, 分享意愛的聖詩給信仰體會, 文長400~800字。範圍: 聖詩(2009)中無信聖詩(1964)重複的歌, 請參考聖詩(2009)第1205、1206頁。投稿請用漢羅, 寄到 e-mail: write@pctpress.org; 傳真: 06-2378882, 並請附上基本資料: 名姓、聯絡電話、地址。



油桐花

◎蘇聖詠

台灣五月雪
一片白白白
台灣五月雪
Lòh 甲滿四^{kè}
白色五月雪
陪阮行同齊
白色五月雪
藏^{tī} 心肝底 ❖



<Peh-Soa^a ê làng>

◎Ng Siáu Ūn

Jit-kng chiò bē jip lái ê sió -lō
Hiòh-á chàh bē tiâu ê chit chūn hō
Lō-kô-môe-á hā^a bē kòe tiòh kah kha kô
Poáh-tó ê lāng kian-chhí peh-soa^a
Lah-sap ê sìn-khu ū thó-tē ê khi-bī
Kiá^a kòe chhiū-nā
Kng-sò^a chhák-bák ❖

耶 穌佇約翰福音 9 章內面，醫好彼个生來就青瞑 ê 人 ê 故事。約

翰記載三擺講：「我毋知！」第一擺法利賽人問青瞑閣好起來 ê 人：「彼个叫做耶穌 ê 人，伊 chit-má 佇 tá-lòh？」伊講：「我毋知！」第二擺法利賽人問伊父母「恁厝是按怎目睷會 khoàiⁿ？是啥物人開伊 ê 目睷？」父母講：「阮厝怎樣目睷會 khoàiⁿ，阮毋知！是啥物人開伊 ê 目睷，阮嘛毋知！阮干單知阮厝生出來就青瞑！」第三擺法利賽人共彼个人講，「共你醫好目睷彼个人一定是一个罪人！」這個人應法利賽人講：「伊是毋是罪人，我毋知。干單一項事我知影，就是以前我目睷青瞑，chit-má 我有 khoàiⁿ 啦！」

猶太法利賽人想盡一切，愛這個目睷閣 khoàiⁿ ê 人 kap 伊 ê 父母，來講出法利賽人心內已經準備好 ê 種種欲陷害耶穌 ê 藉口，欲迫 in ê 口供，欲掠 in ê 話尾，欲陷害耶穌。In 無講：我「真正」毋知，嘛無講：「實在共恁講，我毋知！」In ê 心肝，親像白色 ê 雲，飛佇藍色 ê 天。In 只有輕輕 á 應講：「我毋知影！」清清爽氣，清清爽白，無一點掩 khàm。

最後為著欲迫 in 講出耶穌 ê 歹話，為著欲 keng in 口供，in 創造真濟理由講啥物：「耶穌佇安歇日做工，違反律法，所以耶穌是罪人，是騙子，是鬼仔，是糞婦」，所有歹話攏講了了。但是這個人 kap 伊 ê 父母，攏無其他 ê 話通應，只有講：「我毋知影！」爾爾。

●人見笑承認「我毋知！」

我佇東京三井工作 ê 時，有一位猶太人為著欲陷害伊 ê 同事，叫我去伊 tòà ê 旅社 ê 房間，講是欲討論生理，其實是欲透我 ê 口供，欲掠我 ê 話來陷害伊 ê 同事。我毋知伊有 leh 共我錄音。感謝主，我老老實實講出一切，無講一句伊 ê 同事 ê 歹話。最後我收著法庭 ê 錄音筆錄，才真正驚一 tiô。Chit-má 才想著法利賽人欲 keng 人口供 ê 步數 kap 陰險。商場親像戰場。Kap 法利賽人 teh keng 青瞑人 ê 對答真全款。這是我佇東京 bat kap 一位猶太人做生意 ê 切身經驗。

世間人真驚予人問著代誌，特別是問著家己毋 bat ê 代誌。講毋知，感覺歹勢；欲講知，閣毋知。尤其是做牧師，世間 ê 代誌較濟是毋知假知，聽 ê 人想講做牧師 ê 應該逐項攏知。其實我 chit-má kā 想倒轉去，過去我 ê 講道生涯，實在真濟毋知。愈毋知，愈愛講；愈毋知，講愈大聲，講愈長。這是一般牧師人一生 ê 通病，叫做 in 職業性 ê 悲哀。所以世間訓練出真濟真平凡 koh 圓滑 ê 宗教人。我是其中之一。

我 teh 想，佇這個世間人攏愛講伊真 bat、真有本

「我毋知！」

◎陳柏壽

領、真 gâu、真巧 ê 時陣，若是有人真自然講伊毋知、毋 bat，彼款人實在無濟。但是我想，彼款人實在是真幸福 ê 人。咱生活佇生存競爭 ê 世界，靠一支嘴、靠一塊舌、靠一粒彎曲 ê 頭殼 teh 食飯。但是咱若是想倒轉，用單純 ê 心肝，講「我毋知！」ê 生涯，一生 ê 結果可能嘛是全款，嘛是會當過真平安、圓滿、幸福 ê 人生。二款人 ê 歸宿 kap 路尾，攏到全一个終點。

●良知佇心內講話

國民學校 4 年 ê 時，我佇學校福利社 bat 偷提一支鉛筆。讀初中 ê 時，我考試 bat 偷看，抄字條仔。來美國以後有一擺佇健身房，因為浴巾由在人提入去用，出來才 phiaⁿ 入籠內。我感覺彼條長浴巾真好用，出來 ê 時，問顧問小姐講：「這條浴巾，我想欲共你買，我著付佻濟錢？」伊用真奇怪 ê 目睷看我，thài 有這款怪人，欲買這款無值錢 ê 浴巾。經過幾秒鐘，才回答講：「Take it! No big deal!」我就按呢共浴巾入去摺仔內紮轉去。

講遮 ê 代誌是講，彼支鉛筆、彼个考試 ê 紙條仔、彼條浴巾，猶閣留佇我靈魂深深 ê 所在，póe 嘛 póe 袂開，不管時伊 toh 會閣走出來。我 teh 做彼个代誌 ê 時，並毋是我毋知，實在是我知，但是我彼時感覺真自然，彼時感覺 not a big deal，小可代誌，別人嘛按呢做。若是真正是 no big deal，今仔日我就袂 hiah 艱苦，食到這個年紀日頭欲落山 ê 時陣，猶閣提起來講。

照我 tú-á 講過去我 ê 歷史，彼時陣 ê 「我毋知」 kap 「我知」，精差親像一張紙 hiah 薄。差佇良心 kap 良知 ê 內面，有一个細細 ê 聲，繼續 teh 共我講話，講：「你按呢做毋著！」雖然我嘛已經寄真濟紀念品，寄予我 ê 國民學校；雖然彼時陣以後考試已經毋 bat 偷看；雖然彼條浴巾已經共伊付錢。但是遮 ê 代誌，毋是因為我做牧師就變做無代誌，顛倒因為我做一個牧師，上帝佇

我靈魂內面，閣較嚴格 teh 責罰。我若準想講：彼時我是「假毋知」按呢做毋著，別人嘛無人知我做 ê 代誌，一切攏會船過水無痕，一切攏會恬恬仔過去，無人會過問。但是上帝 tiāⁿ-tiāⁿ leh 對我講話，這項代誌上帝無簡單欲放我去。

彼人 kap 伊父母，真正毋知耶穌是啥物人、耶穌是按怎醫伊 ê 目睷、耶穌是毋是先知、耶穌是毋是有罪。In 確實毋知。這位過去青瞑 ê 人 kap 伊父母 ê 回答，完全無心理 kap 良心 ê 負擔，in ê 毋知 kap 我 tú-á 講 ê 我 ê 假毋知無全。我 ê 假毋知，需要繼續面對我 ê 良心 ê 後果。台灣真濟中國人 kap 台灣人政客，tiāⁿ-tiāⁿ 講話亂講、無老實。台灣受中國文化 ê 影響，講白賊變做平常。別人講白賊，in 嘛講白賊，完全無心靈 kap 良心 ê 責備問題。

●「是，就講是！毋是，就講毋是！」

基督教對我來講有一項最嚴格 ê 要求，就是上帝愛我正面來面對靈魂 ê 問題。這個要求是上帝 kap 我 ê 關係，kap 別人攏無關係。幾十年來，我真關心台灣 ê 獨立 kap 社會公平正義 ê 問題，人生真大部分 ê 時間金錢，攏入去這項人講是「外口 ê 社會問題」。但是遮爾濟年做一个宗教人，我開始發現我著對付我家己心內 ê 問題、靈魂 ê 問題。因為我發現基督教是二面 ê 利刀，一 pêng 著 thài 別人，一 pêng 嘛著 thài 家己。

我若是袂曉先殺家己，將來轉去上帝遐，耶穌共我考人生戰場 ê 考試，我一定袂通過，一定落第。「逐擺唸主禱文：求祢赦免阮 ê 辜負，親像阮會當赦免別人按呢。」對社會，對敵人，我常常會去赦免，但是 chit-má 來到人生 ê 尾溜，我猶袂曉赦免我家己。上帝要求我 ê，就是愛我嘛著對付我家己。

咱內心 ê 欠缺，毋是外口 ê 律法會當解決 ê 問題，毋是掠去關、罰錢會解決 ê 問題。遮 ê 良心 ê 問題，tiāⁿ-tiāⁿ 著提轉去上帝 ê 所在，去直接 kap 上帝解決。我想這是基督教上深 ê 所在。咱去到上帝 ê 所在，毋是講咱做佻濟犧牲，做佻濟功德，二隻手按怎做到無力，按怎用盡財產、時間、生命，為社會奉獻。但是性命問題敢只有按呢？靈魂問題欲按怎得著完全解決？我想咱為眾人做 ê 代誌，上帝攏有 teh 看，上帝一定會諷佬。但是干單注重社會正義，敢是我得救 ê 完全條件？我著佇心靈中間去問上帝。

最後，猶是倚靠上帝 ê 恩典來解決咱得救 ê 向望，咱一切 ê 希望就是：「上帝啊！請牽阮 ê 手，予阮佇毋知 ê 時，有勇氣講：『我毋知！』；當我真正知 ê 時，會當予阮勇敢講：『我知！』請祢予阮會當：『是，就講是！毋是，就講毋是！』上帝啊，願祢堅強阮 ê 性命 kap 信心。願祢 chhōa 阮揣著美麗 kap 誠實 ê 世界，親像佇藍色 ê 天頂有白色 ê 雲真輕鬆咧飛。」❖

Si sī ho-khip
Jī sī jīt-iā ê soàn-lút
Chit-kang chit-kang liáp-chek sòe-goat ê si-chip
詩是呼吸
字是日夜的旋律
一工一工粒積歲月的詩集

Si sī sim-chêng
jī sī phah-ka-lauh ê kī-tí
Chit-jī chit-jī siá chhut sng-tiⁿ ê kò-sū
詩是心情
字是拍交落的記持
一字一字寫出酸甜的故事

Si
詩

◎陳例曼

Si sī ài-jîn
Jī sī chèk-bók ê àm-bé
Chit-siaⁿ chit-siaⁿ sio-lō hi-bī ê sim-chiāⁿ
詩是愛人
字是寂寞的暗碼
一聲一聲燒烙稀微的心情

Si sī lêng-hùn
jī sī kng ê sek-liāu
Chit-pit chit-pit chng-thāⁿ íong-khi ê kng-iāⁿ
詩是靈魂
字是光的色料
一筆一筆妝挺勇氣的光焱 ❖

徵文「聖詩佻我」

甘為霖主編《聖詩歌》（1900 年）到今出版 120 年，是台灣基督長老教會編輯的頭一本聖詩。台灣教會公報第 3 期（1885 年 9 月）到第 189 期（1900 年 12 月）公告《聖詩歌》出版期間，甚至是《聖詩歌》出版後，不時刊載新歌、新曲教信徒唱聖詩，也邀請讀者寫聖詩、討論聖詩的信仰內涵。今《公報》延續此款信仰精神並推廣聖詩（2009），邀請大家投稿，分享意愛的聖詩佻信仰體會，文長 400~800 字。範圍：聖詩（2009）中無佻聖詩（1964）重複的歌，請參考聖詩（2009）第 1205、1206 頁。投稿請用漢羅，寄到 e-mail: write@pctpress.org；傳真：06-2378882，並請附上基本資料：名姓、聯絡電話、地址。

親 近 主 的 操 練

Chhin-kīn Chú ê Chhau-liān

Ang Ek-sim



網路收聽

T hàu-chá 6 tiám lí khùn-chhíⁿ bē? 7 tiám leh? Ū--ê sī khùn kah jit-thâu phak kha-chhng chiah khí--lái, ū--ê phah-phú-kng tòh chhíⁿ-ah, khai-sí chit-kang bô-êng chhieh-chhieh kui-lút ê seng-oáh. Góa 7 tiám khí--lái thak Sèng-keng, ah lí leh? Bián tiòh kiaⁿ, ū láng 6 tiám tòh khai-sí thak ah.

Sui-jiân góa sī chá-chá-khí ê láng, mā ài keng-kòe 1 lé-pài chiah thang sek-èng, m̄-chai ē tàng thak gōa-kú? Hó-ka-chài ū kian-chhí, put-ti-put-kak í-keng beh chit-tang--ah, ki-iân nā kàu chū-jiân ū chhiau-oát ka-tī liáu-sióng bē-kàu ê kái-piàn, bók-koài chí-moái kóng sin Ki-tok sī Siōng-tè leh keng-soán lán, m̄-sī lán keng Siōng-tè neh!

Goán a-bú sī thak thau-chá 6 tiám ê, chiap-sòa khai-sí tī soáiⁿ-á-hng kui-kang ê khang-khòe, ū sī chhù-piⁿ nā khi tau-saⁿ-kang, tòh ài khi thè-in tau-bán lián-bū, ū-sī láng kiò chò mi-sit-a kang, koh khó khut-té liáh hí-á, seng-oáh chin chhiong-sit koh ū khui-lát. I kóng nā thiám tòh hiòng Siōng-tè kí-tó chioh khui-lát, tián-tí tòh koh ū tián--ah, che un-tián pài ê hòk-bū lóng bián-hùi ê, gōa chán leh!

Sui-bóng góa m̄-chai lín án-chóaⁿ thak-keng, m̄-koh goán sī 3 ê láng chit-chor iōng LINE sòaⁿ-téng kún-chor thong-ōe thak-keng. Goán kàu-hōe kā kui-nī thàng thiⁿ ê thêng-sū lóng pài hó-sè, ták-kang àn chin-to chhau-liān, goán kiò "C3 thak-keng" (Má-thài 18:20, "Bô-lūn siáⁿ-mih só-chai ū 2,3 ê láng hōng Góa ê miá chū-chip, Góa mā ē kah in tōng-chāi.").

Hō kàu-hōe ê hiaⁿ-tī chí-moái, hō-siong kiong-èng iúⁿ-chhí, têng-kin tī Siōng-tè ê òe-gí, sèⁿ-miá kah Sín sio kiát-lián, ki-thé hō-siong chiàu-èng, sêng-tióng, chiáⁿ-chò koàn-lián ê bûn-tô, siàng-sí hiáng-siū hōng tóa-niá kah hák-sip tóa-niá pát-lâng ê chhau-lián, choát-tùi bē pàng láng chū-seng chū-biát.

Hūn-tūn sè-kài ê bē-hek sī bû-só-put-chāi, lán tú-liáu sin-thé kián-khong í-gōa, sim-lêng ê chiàu-hō sī choát-tùi iàu-kín, khòaⁿ ē tiòh ê bē khióng-pò, he khòaⁿ-bē-tiòh ê o-àm koàn-sè khah khióng-pò, só-í ták-kang ê C3 thak-keng sī goán kàu-hōe ê thoán-thóng kah chhau-lián.

Thau-chá 7 tiám chit kàu, sūi-lâng chū-tōng chiūⁿ sòaⁿ-téng, chiàu sūn-sū kò-jín seng kí-tó, chhin-kīn Chú ê lêng lái-kàu goán ê bīn-chêng, hoat chū lōe-sim ê o-ló kah kám-siá Chú.

Tē-jī pō, "Chiàu kin-á-jit ê chin-tō, seng lūn-liú chit-lâng chit-chat thak chit-lūn".

Tē-saⁿ pō, "Tē-jī lūn ê thak-keng, khòaⁿ kò-jín beh thak tng, thak té, sūi-chāi--lí".

Tē-si pō, "Hun-hióng kin-á-jit thak ê keng-chat lái-té, ē-tàng khòaⁿ-tiòh lán ê Siōng-tè sī siáⁿ-mih khoán ê Sín? Ā-sī siáⁿ-mih khoán ê Chú?"

Tē-gō pō, "Tui kin-á-jit ê keng-chat-tiong hun-hióng ū siáⁿ-mih bēng-lēng, chin-lí, kàu-hùn, bô-hoan, keng-kài, bián-lē, kià-thok, an-úi, chek-pī kah èng-iōng".

Chòe-āu, "Tui keng-bún tiong lán ū siáⁿ-mih ē-tàng kám-un ê tai-chi thang hun-hióng". Kiat-sok

ê sī, chhōa-thau-ê ài chò kiát-sok kí-tó, chiam-tùi kin-á-jit ê kám-tōng í-kip thè Tái-oân ê êk-chèng kí-tó, thè su-iàu ê láng kí-tó, kah kám-siá Chú ê kiù-un līm-kàu ták-lâng.

Sui-jiân kàu-hōe ê kui-tēng siōng-hó tī 30 hun-cheng lái kiát-sok, goán chit-chor ê kám-tōng tek-piát chē, lóng kóng kah bē siu-soah, it-tit siūⁿ beh kóng, m̄-koh lóng bē chhiau-kòe 50 hun, pēng-bē éng-hióng góa siōng-pan, tian-tó ū chhiong-chiok ê sī-kan chò hó bān-choân ê chún-pī, tǎh-tiòh khin-sang khoài-lók ê kha-pō chhut-m̄g.

Ták-kang thau-chá ê "sé-náu" SPA, sī kò-náu ê pó-ióng-phín, sī m̄ sī ián-kòe só-ū ê it-chhè? Kí-sit khí-thau góa lóng sa bô, thak kòe mā m̄-chai leh thak siáⁿ, tui Siōng-tè ê jīn-bat sī chit-tiuⁿ pēh-chóa, m̄-koh thiaⁿ kí-thaⁿ nng-ê láng ê hun-hióng liáu-āu, chóng-sng khah chheng-chhó, m̄-koh mā-sī hoe-hoe, pit-keng góa m̄-sī sè-hàn tō sin Chú ah-sī ka-tēng sin Chú ê, bē-hiáu sī eng-kai--ê.

Che tòh sī C3 thak-keng ê cheng-chhóe, sin-gióng 30 tang chhōa sin-gióng 5 tang--ê kah góa chit-ê choân-sin--ê, thau-kòe i-ê kái-soeh hō góa koh-khah jīn-bat Sèng-keng ê pōe-kéng. Ták-lâng ê ti-hūi bô-kang, su-iàu hō-siong hák-sip ê bô-hoan kah chhau-lián, chin-kín góa mā liáu-kái keng-chat ê tiōng-tiám.

Tī Chú lái chiap-siū chin-lí ê sé-lé, hiáng-siū pēh-pēh tit-tiòh ê hok-im, in-ūi ū C3 ê chhau-lián, koh tī sió-chor oáh-tāng, thiaⁿ kián-chèng, khòaⁿ-láng poáh-tó, khòaⁿ-láng heng-khí, lái-lái khi-khí, kín-sin "tók-tók Siōng-tè lián láng-sim" ê kà-sī.

Góa koan-chhat tōa-pō-hūn Tái-oân-lâng ê ka-tēng bô oát-thok ê koan-si, khòaⁿ-tiòh chheh lú chheh, jīn-úi sī beh khó-chhi chiah ū su-iàu thak, sīm-chi ū--ê láng lí-khui hák-hāu liáu-āu, kui-si-láng m̄-bat koh bong kòe chheh, nā thiaⁿ-tiòh beh thak-chheh, kha-té boah-iú khí-kha soan, kiaⁿ kah m̄-káⁿ lái kàu-hōe. Ng-bāng Chú ê kiù-un līm-kàu m̄-bat hok-im ê láng, hō Tái-oân chá-chá chiáⁿ-chò hok-im ê kok-thó. ❖

蜂

Ong ong ong
飛來飛去
無一時 èng
毋驚日頭 phak 塗跲 haⁿ
無論是平地 iah-sī 山頂
只要有花蕊 ê 所在
攏有 lín 骨力拍拚採花蜜 ê 影跡
Lín chiah-nī 辛苦
是為啥物?
敢是 kah 阮相全
欲予厝裡 ê 序大 hām 序細
通過好日子 ❖

廖秀貞

熱天 ê 滋味

蘇聖詠

黃昏 ê 時陣
天色漸漸暗
Tī 樹林內底
有蟬仔 teh 唱歌
有一陣閣一陣 ê koan 低音
原來是偉大 ê 音樂家
四跲仔 kah 暗光鳥
Teh 為蟬仔伴奏
迷人 ê 歌聲 kah 涼涼 ê 南風
這就是熱天 ê 滋味 ❖

徵文「聖詩給我」

甘為霖主編《聖詩歌》(1900年)到今出版120年,是台灣基督長老教會編輯的頭一本聖詩。台灣教會公報第3期(1885年9月)到第189期(1900年12月)公告《聖詩歌》出版期間,甚至是《聖詩歌》出版後,不時刊載新歌、新曲教信徒唱聖詩,也邀請讀者寫聖詩、討論聖詩的信仰內涵。今《公報》延續此款信仰精神並推廣聖詩(2009),邀請大家投稿,分享意愛的聖詩信仰體會,文長400~800字。範圍:聖詩(2009)中無俗聖詩(1964)重複的歌,請參考聖詩(2009)第1205、1206頁。投稿請用漢羅,寄到 e-mail: write@pctpress.org; 傳真: 06-2378882, 並請附上基本資料: 名姓、聯絡電話、地址。

虛構 ê

◎歹銅舊錫

目屎



He 無 ta-ôa ê 聲嗽
 查查仔 tòe 風 tiān--去
 Che 是第幾 pái tī 熟人 kap lín 面會
 熱--人探無路
 Hit 年開 ê 小路已經無塊看
 Am-pō-chê chhih-chhuh 敢是責備 iah 是久無見 leh 思念
 行入去 òm-òh ê 樹林怎會是欲 chhiau-chhōe
 拍無去真久 ê 靈魂
 Lín 石碑頂孤一無二 ê 痕跡敢會堪時間 ê 消磨
 是咱真熟似流浪 ê 滋味？抑是無站無節 ê 數念
 予咱一冬閣一冬 saⁿ 見

菅芒搖 hàinⁿ
 一句一句 kā 無人知影 ê 往過
 綴風 ê 節奏，照天色變化 ê 深淺
 查查仔放送
 Kā 記持 tò kah 烏白
 一直抽 koān ê 記持
 Kā 看袂清 ê 生張
 換做心肝頭 ê 向望

我毋是詩人，欲刁意故弄一下仔文學手路
 這是替 lín 寫 ê 狀書
 是無張無持 seh 來 chia ê 風
 偷偷仔 tháu 一个喟，予我聽--著害我綴 leh 怨感
 毋是氣苦 án-chóaⁿ kā só-ū oaiⁿ-chhoah ê tāi-chi
 chhiâu chiàⁿ.
 Lák-lák-chhoah ê 筆尖是為吞忍世人 ê 不目
 Kap thiàⁿ-thàng lín 一世人 hōng am-khám ê 罪名
 歷史 ê 鏡頭掠倒退一下
 ùi che pha-hng 無人行踏 ê 所在
 Chhiâu-chhek tng 去 che 無 ta-ôa ê 歷史
 請 m-thang 號做我欲咒 chhàm che 無臭無 siâu ê 歹字運
 我 kan-taⁿ 欲 kā lín 堅凍起來等待世間人欲論證彼一工
 請據在我放予虛構仔 chia 起 khián
 請據在予 hiong-kōng ê 思念起起落落

Chim-chiok 時間 liò 出來 ê 血逝
 用 lín ê 血汗目屎做主題 ê 歌詩
 顧人怨 ê 敘事觀點
 閣欲 kā 故事 liù 一 pái koh 一擺
 Ká-sú lín ê 血無 ìk 落去這個土地
 面對獨裁 ê 覺醒是比有做人 ê 尊嚴 koh-khah 大 ê
 笑談
 Lín ê chheh-khùi 一陣一陣 poah 落去阮 ê 心肝 khut-á
 自由 ê 靈魂無通行入歷史 ê 鏡頭
 向望天光 ê 目神 gāng-gāng

毋甘看 thàng lín 無 bô-lám-bô-nē ê 回應
 咱 ê 目屎 chóaⁿ-á 據在佇 bâ-bū-kng 散--去
 目睷金看正義 hōng 創價
 毋敢向望永過 ê 驚惶 gàn 做民主 ê 堅持
 干焦遺留等待補 thⁿ ê 空喙
 Tòe chhàng-chhiū ê 菅芒 hàinⁿ 來 hàinⁿ 去
 Haiⁿ-chhan ê 聲 kám 有影無法度 thàng 去後一代？
 抑是成做一个閣一个無頭無尾 têng-têng-tāⁿ-tāⁿ ê 情節

這悲劇 kap 世間人無干礙！
 準講這是有字有名 ê 人證
 準講 lín 毋是 in 叔伯兄弟姊妹
 Lín mā lóng 注定成做無人致意 ê 塊埃
 啥人聽著 lín 靈魂孤 khut ê 聲嗽
 啥人想著 lín 失去一个閣一个 ê 春天

Lín kā 我叮 m-thang iáu-bōe 天光 tō 收筆
 散掖掖 ê 草稿 bih-藏我空思夢想 ê 向望
 目屎滴落去 tò 紅柱寫好 ê 詩逝
 無彩工使弄修辭來感動失去記持 ê 人
 透中晝風倒絞天頂 ê 雲冠
 據在無情 ê 銃聲穿 thàng lín 目 chiu 仁內 ê 驚惶
 無細膩綴 lín 身軀頂 nah-o ê 銃空跋落去

Ná 暗唸 lín ê 名字
 指頭 á 巡石碑 ná 晝
 Hō 記持行入去據在伊查查仔坐講
 Koh 驚 lín ài 我對 lín 無人致意 ê 死亡 kap 恐嚇做一个
 公道
 Chhak 目 ê 日頭裂開 lín 當拄 puh-in ê 青春
 唸 lín ê 名 kā 目屎 ùi 死冷 ê 大理石 pit-sūn 縫
 Tēⁿ--出來
 我雄雄分袂清歷史 ê 方向

菅芒白白白 ná 海
 搖搖 hàinⁿ-hiàⁿ 目 nih 看無著 lín
 我應該用上 kài giat ê 腔口
 虛構 che 死無人哭 ê 歷史
 佇咱後一 kái 會面進前 ❖

註：苗栗二二八紀念公園是受害者胡海基捐地佇頭屋
 鄉孔子廟邊起一个白色恐怖殉難者慰靈碑，頂頭有
 刻幾千名受難者名姓。苗栗縣政府佇2007年規劃做
 「台灣民主英烈祠」，成做公園欲予人追念。Siáng
 知欠缺管理，lóng 總 pha-hng 去，無人相借問。

徵文「聖詩給我」

甘為霖主編《聖詩歌》（1900年）到今出版
 120年，是台灣基督長老教會編輯的頭一本聖詩。台
 灣教會公報第3期（1885年9月）到第189期（1900年12
 月）公告《聖詩歌》出版期間，甚至是《聖詩歌》出版後，
 不時刊載新歌、新曲教信徒唱聖詩，也邀請讀者寫聖詩、討論
 聖詩的信仰內涵。今《公報》延續此款信仰精神並推廣聖詩
 （2009），邀請大家投稿，分享意愛的聖詩給信仰體會，文
 長400~800字。範圍：聖詩（2009）中無俗聖詩（1964）
 重複的歌，請參考聖詩（2009）第1205、1206頁。投
 稿請用漢羅，寄到 e-mail: write@pctpress.org；
 傳真：06-2378882，並請附上基本資料：
 名姓、聯絡電話、地址。

歷史雨

——讀二二八口述歷史

◎陳金順



咱 ê 歷史，雨總是落袂離……。

春日尾，揀一个禮拜晝，跔南門公園樹蔭下，展開《南瀛二二八誌》（涂叔君著），一字一句讀遐 ê 那遠那近 ê 人物誌。頭一位就是小說《天良》ê 主角湯德章。

繼落，兩月日來。《嘉義驛前二二八》《諸羅山城二二八》《嘉雲平野二二八》《臺北南港二二八》《臺北都會二二八》《淡水河域二二八》《悲情車站二二八》這七本口述歷史，予我棺闊家己 ê 視野。

張炎憲（1947~2014）教授，佇二十外冬前，chhōa 領胡慧玲、高淑媛、王昭文、黎中光……遮 ê 團隊成員，南北二路一步一跔印走揣受難者伶家屬，面對面、真拄真田野調查，記錄過了時袂煞了代 ê 「二二八口述歷史」。

1947年3月初10，張炎憲出世佇嘉義中埔做樞人厝裡，1966年入學台大歷史系。出業了後，踏佇台灣土地綿死綿爛研究台灣史，註該伊這世人伶二二八 ê 深緣。

目屎、吐氣、酸苦、無奈……成做一幅閣一幅悲傷 ê 形圖，我咧讀這2400外頁 ê 血字，相 siāng 摻濫目屎、吐氣、酸苦、無奈……ê 心緒。

73冬來，天袂齊光，理袂齊徹。

二二八，當該然有濟濟無全 ê 樣相伶觀點。

官廳、民間，反亂、抗暴、無辜……。

3月初8，軍隊佇基隆登陸了後，並痛狗閹較青狂一萬倍，見著人就用機關銃掃射，無緣無故、無講無坦予無情 ê 銃子彈死 ê 無辜者，共基隆港染做血色 ê 地獄。

打狗街頭巷尾，規陣兵仔原在親像青狂 ê 痛狗，暗夜、日時銃聲無停咽，予這個熱情 ê 城市成做無差別屠殺 ê 刑場。

佇嘉義車頭全日被銃殺 ê 陳澄波、潘木枝、盧炳欽、柯麟，彼時攏是參議員。佇插政治進前，恁是畫家、醫生伶戲園頭家。成做地方頭人，恁盡本份出來維持社會平和，無疑誤，煞一伐一伐陷入死亡 ê 界線。

台北地頭 ê 林茂生、宋斐如、阮朝日、吳鴻麒、施江南、王育霖、林連宗、李瑞漢、李瑞峯、王添灯……相 siāng 是精英裡 ê 精英。

遮 ê gâu 人，齊齊予外來霸權者計畫滅口。這是真拄真 ê 代誌！設使恁好好仔活咧，組成台灣內閣，敢會較輸文化滬魯 ê 支那人？！

永過，談論二二八，反抗、戰鬥 ê 角度伶生張有較缺欠。

咱 ê 島民，佇二二八事變裡，該然親像先人全款，佇外來強權者侵門踏戶 ê 坎站，定著倚出來參想對敵。

恁共看：二七部隊佇埔里烏牛欄 ê 戰鬥，進攻水上機場 ê 勇士來自阿里山、嘉義、朴子、新港、北港……遮 ê 地頭，猶閣有斗六陳篡地 chhōa 領民兵掉掉……。

二二八 ê 典故講會了袂盡，嘛寫會了袂盡……。

咱 ê 詩人、小說家、編劇，的確愛盡咱 ê 本份，共二二八 ê 形圖化做詩篇、小說、戲齣，一代傳一代，湊出美麗 ê 光彩。❖



新聖詩526首

〈何等的幸福〉

◎孫少汶

我是佇教會 tōa-hàn ê 青年，自 sòe-hàn 佇教會禮拜所吟 ê 詩歌理所當然是聖詩，總是教會每禮拜吟 ê 差不多 lóng 是 hit kú 首，所以我對聖詩就無啥物 sim-sèk ê 感覺。佇我進入神學院受造就進前，對聖詩無 siáⁿ 了解，連聖詩 koh 有分 1964 年出版 ê 舊《聖詩》，以及 2009 年出版 ê 新《聖詩》lóng 毋知，現時講起來實在是真見笑。總是進入神學院了後，才知影原來新《聖詩》內容 chiah-nī 豐富，裡底毋 kan-ta 有歐美 ê 詩歌，mā 有咱台灣本土伶原住民 ê 詩歌，而且 koh 有用 chōe chōe 國家 kap 民族 ê 旋律所創作 ê 詩歌。若是對台灣基督長老教會總會 ê 詩歌分享網站來看，會使看著詩歌 ê 簡介、作者寫作 ê 原因，以及當時 ê 時代背景等等。通 hō 咱明白詩歌創作 ê 脈絡，teh 吟 ê 時就會更加體會著詩歌所 beh 傳達 ê 意思，所以新《聖詩》實在真值得逐家佇主日禮拜 ê 時 chòe-hóe 來吟。

我真意愛 ê 一首聖詩是 526 首《何等的幸福》，頭擺聽著是駱維道牧師佇台南神學院 ê 早禱分享。這首詩歌是作曲家 Pablo D. Sosa 所創作，伊佇阿根廷作牧師，總是做禮拜 ê 人 bô 講 kài chōe，特別是社會 ê 邊緣人感覺家己不配來到教會成作基督徒。所以 Pablo D. Sosa 就創作這首歌，kap 教會聖歌隊、會友佇禮拜堂外面吟 Miren que bueno, que bueno es (新《聖詩》用何等 ê 幸福，何等快樂來描述)，beh 來邀請禮拜堂外面所有 ê 人，chòe-

訂根本土的見證：
526 何等的幸福
¡Miren qué bueno!

何 等 的 幸 福， 何 等 快 樂！ 何 等 快 樂！

上 帝 的 子 兒 和 睦 倚 起 是 何 等 的 幸 福：

1. 親 像 油 樹 佇 頭 殺， 流 落 亞 倫 的 嘴 臉。
2. 親 像 黑 門 的 露 水， 落 佇 錫 安 的 山 嶺。
3. 因 爲 主 上 帝 定 著 賜 福， 得 永 遠 活 命。

詞曲：Pablo D. Sosa, 何根廷，1972
Words & music: © 1979 Pablo D. Sosa. Used by Permission.

hóe 歡喜 chham-ka 教會 ê 禮拜，享受佇上主 ê 團契中。

這首詩歌 siāng khip-in 我 ê 就是歌詞，he 是根據詩篇 133 篇中 ê 詩文來創作。講著兄弟和好相及倚起，是何等 ê 好，何等 ê 安樂，就親像貴重 ê 膏油、黑門 ê 露水，以及主上帝所定永遠 ê 活命。Chit-ê 畫面實在是真美好，súi 歌詞配合輕快活潑 ê 旋律，hō 人真 kin 就會使進入佇詩歌 ê 中間，真正體會著詩所 beh 傳達 ê 感情，甚至身軀 mā 會跟隨旋律搖動。Koh 會記得當時吟這首詩歌 ê 時陣，學校眾教職員、學生 ê 面 lóng 充滿笑容，感受著佇上主疼 ê 裡面，無 koh 分你 kap 我，是真正成一體。期待全世界無論什麼人，lóng 會使親像詩篇 kap 這首詩歌所 beh 傳達 ê 信息，就是親身體會佇上主裡面和好倚起，是何等 ê 好，何等 ê 安樂！❖ (台南神學院神學生)

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

侵門踏戶 Chhim m̄ng t̄h-hō

2020 年 4 月 24 日，中國、菲律賓兩國 ê 歌星 kah 外交人員，歡歡喜喜做伙錄製一首歌，中文名〈海的那邊〉(海 ê hit pēng)、菲律賓名“*One Sea*”(一个海)，網路頂面囡三工，按「讚」ê 有一萬人，按「倒讚」罵 ê 人超過 17 萬。發生啥物代誌？原來歌詞內底有一句：「我 kah 你佇全一个海，守望 tiòh 愛 ê 伴。」叨一个海？菲律賓人一向所講 ê 「西菲律賓海」，tang-si-á 已經 hō 中國號作「南中國海」，簡稱「南海」。「我 kah 你佇全一个海」，是啥人 ê 海？你 tiòh 講清楚！

福伯講：「對菲律賓人來講，中國明明是『侵門踏戶』(chhim m̄ng t̄h-hō) ê 行為！莫怪人受氣。」阿孫問講：「按怎講是侵門踏戶，菲律賓人那會受氣？」福伯解說講：「侵門就是無人 ê 允准侵入人 ê 門，門是所有權 ê 一个界限，門外是公 ê 所在，門內底是私人 ê 領域，侵門 tiòh 是無尊重人 ê 權限。」阿孫問講：「踏戶是啥物意思？」福伯解說講：「早前咱台灣 ê 瓦厝建築，beh 入門進前有一个『戶樞』，算是內外 ê 隔界，beh 入去人 ê 厝，一定 tiòh hān 過戶樞，絕對 bē 使踏 tiòh 人 ê 戶樞，表示對 hit 家人 ê 尊重。踏人 ê 戶樞 tiòh 是向 hit 家人挑戰，足無禮貌。」

中國對菲律賓侵門踏戶，chit 遍 m̄ 是頭一遍。前兩工，菲律賓外交部長駱辛 (Locsin) 才佇 Twitter 寫文章講，中國有收 tiòh 伊兩遍 ê 外交抗議，今年 2 月佇西菲律賓海巡邏 ê 一台菲律賓軍艦，kah 中國軍艦相拄 tiòh，中國軍艦用「射控雷達」(radar gun) 瞄準 in，而且中國講菲律賓軍艦所行 ê 海域是中國 ê 南海。菲律賓講中國是「違反國際法 koh 侵犯菲律賓主權。」

講 tiòh 海域，koh kah hō 菲律賓人感受 tiòh hō 中國侵門踏戶 ê 屈辱感，明明佇菲律賓門口、佇 200 海里專屬經濟海域範圍內、離菲律賓 ê 蘇比克港約 100 海里 ê 「斯卡伯勒 (Scarborough) 淺灘」，中國叫作「黃岩島」，離中國海南島 500 海里。中國講是 in ê，佇 hia 築工事派兵駐守，不准菲律賓漁民佇附近掠魚。Che 攏是因為中國褪褲圍海，講自古早畫 ê 「九段線」範圍內攏是中國 ê。菲律賓當然不服，告到國際法庭，2016 年 7 月 12 日海牙常設仲裁法院宣判：「中國家己講伊有南海主權 ê 歷史證據 kah 所畫訂 ê 『九段線』地圖無法律依據」，而且認定中國佇 chit-ê 資源豐富而且政治、經濟、戰略意義重大 ê 海域所進行 ê 人工島工程、石油開採 kah 對漁民活動 ê 干擾攏是侵犯 tiòh 菲律賓 ê 主權。但是中國講 in 無承認、無接受 chit 種裁決。

台灣西式建築愈起愈濟，攏無戶樞，將來若有人講「侵門踏戶」，少年人一定會問講踏戶是踏啥物，以後 tiòh 無人會曉講 chit 句俗語話。❖

八月十五

◎李佳柔

八月十五秋風吹
親情五十食飯會
咻酒烘肉話笑談
心情快活乾兩杯

Peh-goéh cháp-gō chhiu-hong chhoe,
Chhin-chiáⁿ gō-cháp chiáh-png-hōe,
Lim-chiú hang-bah ôe chhiò-khoe,
Sim-chiáⁿ khuiⁿ-oáh kan--nng--poe.

艱苦憂愁全經過
歡頭喜面賞雲月
雲清月明放風吹
隨風飄揚天頂飛

Kan-khó iu-chhiú choân keng-kòe,
Hoaⁿ-thâu hí-bin siúⁿ hùn goéh,
Hùn chheng goéh bêng pàng hong-chhoe,
Súi hong phiau-iông thiⁿ-téng poe.

河溪滿星若煙火
情誼綿綿淡樹樞
玉兔嫦娥相依倚
綿延久長牽做伙

Hô-khe móa chhiⁿ ná ian-hóe,
Chêng-gí mí-mí thòaⁿ chhiū-oe,
Giók-thò Siông-ngô sio i-óa,
Biân-iân kú-tng khan chò-hóe.

山珍海味烘一鍋
色美味芳食三回
一年一擺做一伙
八月十五再相會

San-tin hái-bī hang chit-oe,
Sek bí bī phang chiáh saⁿ-hòe,
Chit-ní chit-pái chò chit-hóe,
Peh-goéh cháp-gō chàì siong-hōe. ❖

中秋月娘

◎陳香君

看著月娘 想起故鄉
上愛吃巷仔內 hit 間餅店 ê 月餅
有綠豆沙、滷肉、冬瓜 ê 口味
阿爸剖開柚子
共柚子皮切做一頂帽-á hō 我戴

月娘 我想欲問妳
嫦娥姑娘 是妳 ê 好姊妹
伊嘛全款 天頂
攏免寫功課

我嘛上愛看 天頂 ê 月娘
圓圓光光
阿母摸我 ê 頭講 愛認真讀冊
愛親像月娘 全款考 chit 百分
毋通 考鴨蛋
我聽 tiòh 笑哈哈 (chhiò-hai-hai) ❖



古 早阮兜有一个足大 ê 屎畧仔，阮共叫做「大畧」。用磚仔鞏，圓形 ê，頂懸搭草茨，是阮庄內上尾仔坵起來 ê 大畧。我會佮厝邊 ê 囡仔三、四个同齊入去，跔佇畧仔坵，尻川向畧仔中央，一面放屎，一面開講，有時閣會看著屎畧仔蟲蟻繞趨，屎放了用「Bī 仔」共尻川拭拭咧，就清氣啊！

Bī 仔就是黃麻剝皮了後，中央白白 ê 彼支骨，黃麻皮會當做麻索仔，黃麻骨剝乎一節一節，大約 10 公分長剖做双片，就是阮 teh 用 ê Bī 仔，嘛叫做「屎杯」，有時用竹仔片，亦是甘蔗 phoh 攏會使用。

阮阿爸捌做謎猜予阮臆：「一支竹仔一 liah 長，中央一塊糖，臆會著擰去舐。」阮知影是啥，毋過毋敢講，中央彼塊誰敢舐啊！

佇彼个教育程度普遍無懸个年代，阮阿公毋識字，伊自稱是讀「草店尾大畧」ê，阮袂了解，阿公解釋講：「咱麻豆草店尾真濟人種芥菜，挈來豉 (sīⁿ) 做鹹菜，種菜上愛沃大肥，所以 in ê 屎畧仔攏足大，作稽人規工咧無閒屎畧仔 ê 代誌，所以講 in 是讀草店尾大畧 ê，閣會佮讀過冊 ê 人滾要笑：『讀三冬毋捌一塊屎桶仔板。』」

阮老師捌講：「毋愛讀冊，大漢就是拚牛屎。」我嘛毋知是安怎大人攏共讀冊佮屎結做伙，敢真正是「書中自有黃金屋」？老師嘛想袂到，經過幾年後，已經無牛屎通拚，準講有牛屎，嘛無欲溷肥啊，草店尾大畧嘛攏坵起來啊，干焦賭咧豉鹹菜 ê 鹹菜桶。

囡仔勢車跋反，坐袂牢，講：「像屎畧仔蟲蟻繞趨。」好喙斗，直直食，啥物攏食，人就講：「彼支喙敢若屎畧仔喙。」憂頭結面叫做「激屎面」；色級無鮮，較無齋叫做「臭屎色」；雜事足濟叫做「厚屎厚



厚話屎



◎ 澎錦

尿」；話傷濟叫做「厚話屎」；亦閣有做阿母若愛共囡仔「擱屎擱尿」；顧胃腸愛食「赤肉燻雞屎藤」，呿呿嗽嘛是愛食雞屎藤……生活中定定共屎掛佇喙裡。

講著屎，我 tōh 會想起六歲 ê 時，阮阿母去做工，我用奶母車揀小弟出去迤迤，拄著厝邊 ê 囡仔咧跳草索仔，我就佮 in 耍。耍一暱仔久，越頭看小弟 ê 時，伊雙手沐屎、耍屎糊 kah 規頭規面，奶母車嘛是攏 kō kah 一四界，我煞毋知欲按怎，chōaⁿ 大聲吼出來。落尾是厝邊阿婆先安搭我莫吼，才共小弟 ê 衫褲褪落來，鬥相共洗身軀，洗奶母車，彼擺我真正是予屎驚著！

阮兜大畧欲坵起來進前，有起一間較小間 ê 便所，佇大坵出去，豬牢內底，隔壁就是糞堆，是一人用 ê，嘛開始用棉仔紙拭尻川。阿母講：「先用 Bī 仔拭過，

棉仔紙一張就有夠啊！」
我 ê 冊包有兩張棉仔紙佮手巾仔因做伙，he 是欲予老師檢查 ê。

便所佇外口，暗時較無方便，房間內攏有囡一个尿斗仔，透早起床挈去倒佇糞堆，豬屎嘛拚去糞堆，果子皮、無路用 ê 菜葉仔嘛是擱佇糞堆。有時共便所 ê 屎、尿舀起來，淋入去糞堆，叫做溷肥。阿公講 he 是天然 ê 大肥上好，需要沃菜 ê 時，用扁擔擔屎桶，擰鬥柄 ê 尿管仔一杓一杓，斟 (khat) 入屎桶，大約五分漬擔去菜園，才閣用尿管仔斟去沃菜，這過程是足臭 ê。

講某某人「擔屎無偷嘛」，並毋是講伊古意，因為屎 koh 足臭，當然嘛是袂偷嘛，其實是啲暗示：若是拄著好食，就會偷食，拄著好空仔，就會貪心，是咧圖洗人毋是真正老實、古意。

經過半世紀 ê 這馬，家家戶戶攏有馬桶，手擱一下，「黃金」化做汗水，一下仔沖 kah 清氣嚙嚙，輕鬆閣有衛生，毋但會當沖黃金，嘛會當沖美金。幾年前發生 ê 高官歪哥案，美金無地囤，只好用馬桶沖，原來馬桶嘛是偷食欲拭喙 ê 工具。現代人愈來愈文雅，便所講做「化粧室」、「洗手間」，放屎叫做「種芋仔」、「切芋仔」，查埔專用 ê 叫「觀瀑樓」（華語），查某專用 ê 叫「聽雨軒」（華語）。

佇遮厚話屎 ê 時，看著新聞 ê 報導講，逐年 ê 癌症第一名攏是大腸癌。予人感慨 ê 是，佇古早簡單 ê 設備，放屎無爽快 ê 環境，彼時大腸癌罕得聽著，這馬有清氣 ê 便所，舒適 ê 馬桶，甚至閣有免治馬桶，反倒轉，大腸癌愈濟。

敢是經濟條件較好，食傷好，做輕可，加上食品添加物食濟，油無好，油炸食品食傷濟，才會按呢？講實在，咱猶是愛食較簡單 ê，盡量食天然食物，減少食加工食品，愛運動，菸、檳榔毋通食，才會當維護著身體 ê 健康，好食好放嘛是人生一大幸福！❖

月仔佇天頂

月娘光光佇天頂
初一十五照真明
氣候翕熱難犁耕
月光暝仔緊栽種

Goèh-niù kng-kng tī thiⁿ-téng
Chhe-it chap-gō chiò chin bêng
Khì-hāu hip-joah lân lê-keng
Goèh-kng mê-á kín chai-chèng

月仔自早佇天頂
中秋彼暝上界清
雖有烏雲烏反光
歲月不停日日增

Goèh-á chū-chá tī thiⁿ-téng
Tiong-chhiu hit-mê siāng-kài chheng
Sui ũ o-hūn o hoán kng
Sòe-goat put-thêng jít-jít cheng

但願人心像月明
世事金銀如煙境
普照世人真公平
心胸開闊毋免爭

Tān goān jìn-sim chhiūⁿ goat-bêng
Sè-sū kim-gín jū ian-kéng
Phó-chiàu sè-jìn chin kong-pèng
Sim-heng khui-khoah m-bián cheng

主入我心得平靜
學伊款式得主榮
待人處事如明月
留落好名心安寧

Chú jip goá sim tit pêng-chêng
Òh I khoán-sit tit chú êng
Thāi-jin chhú-sū jū bêng-goat
Lâu lóh hó miá sim an-lêng ❖

◎ 姚志龍

明亮的月

月仔，你真光明
時圓 時如弓
年日 雖改變
你攏 佇天頂

Goèh-á, lí chin kng-bêng
Sī ìⁿ sī jū keng
Nī-jit sui kái-piàn
Lí lóng tī thiⁿ-téng

月仔，你真恬靜
靜觀 世事變
厚雲 過就清
你攏 無改變

Goèh-á, lí chin tiām-chêng
Chêng koan sè-sū piàn
Kāu hūn kòe chiū chheng
Lí lóng bô kái-piàn

月仔，你溫暖情
光照 埋斗前
遙遙 託心事
眺望 故鄉形

Goèh-á, lí un-loán chêng
Kng chiò tiāⁿ-tau chêng
Iáu-iáu thok sim-sū
Thiàu-bōng kò-hiong hêng

月仔，你佇天頂
有你 我心靜
談天 或寂寞
光線 入心胸

Goèh-á, lí tī thiⁿ-téng
Ū lí goá sim chêng
Tām-thian hék chek-bòk
Kng-soaⁿ jip sim-heng

月仔，你真光明
光照 地面頂
心願 向你說
願 天下和平

Goèh-á, lí chin kng-bêng
Kng chiò tē-bīn téng
Sim goān òng lí soeh
Goān thian-hā hô-pèng

月仔，你安心靈
望你 多照明
月光 心即清
事事 就會成

Goèh-á, lí an sim-lêng
Bāng lí to chiàu bêng
Goèh kng sim chek chheng
Sū-sū chiū ē sêng ❖

徵文「聖詩佮我」

甘為霖主編《聖詩歌》（1900 年）到今出版 120 年，是台灣基督長老教會編輯的頭一本聖詩。台灣教會公報第 3 期（1885 年 9 月）到第 189 期（1900 年 12 月）公告《聖詩歌》出版期間，甚至是《聖詩歌》出版後，不時刊載新歌、新曲教信徒唱聖詩，也邀請讀者寫聖詩、討論聖詩的信仰內涵。今《公報》延續此款信仰精神並推廣聖詩（2009），邀請大家投稿，分享意愛的聖詩佮信仰體會，文長 400~800 字。範圍：聖詩（2009）中無佮聖詩（1964）重複的歌，請參考聖詩（2009）第 1205、1206 頁。投稿請用漢羅，寄到 e-mail: write@pctpress.org; 傳真：06-2378882，並請附上基本資料：名姓、聯絡電話、地址。





咱 kap 善 ê 距離

◎陳宗鴻

前

一站仔，電視劇當時行一齣叫做《我們與惡的距離》，內底演 è 是，有人烏白創人，案件發生了後，創人 è、創人 è 家屬、hông 創 è 家屬、律師恰精神病人 è 心情 kau-tū，劇情受著真濟人諷咗佢放送，劇名嘛 hō-liáu 真心適，借這個劇名來問，咱 kap 善 ê 距離有佷遠咧？這個世界敢有至善 è 上帝咧？咱人大漢捌代誌了後，就知影廷仔冊內底 è「白雪公主」是 ké--ê，m̄ 是真--ê，順繼嘛共看袂著 è 上帝，當做是 ké--ê。

佇我欲考大學 è 時陣，m̄ 敢選擇家己合意卻是阿爸看無 è 物理系，就按呢選著「無願意」è 科系。我定一個人佇半暝仔，騎一台 gō-cháp-á，佇台中中港路 è 暗路中，m̄ 知欲騎去佢位，我內面有真真 è 烏暗，烏暗共規 è 中港路淹滿。這欸生活過無佷久，就予學校踢出來 à。閣會記得彼一工，接著退學 è 成績單，心情袂輸烏暗暝，騎 ɑ-tó-bái 撈落去烏 sō-sō è 大水溝，規 è 人攏 gāng 去矣，欲哭無目屎，欲哀無人知。

人 è 盡頭，就是上帝 è 起頭，這時陣，有人送我

一本聖經，閣陪我讀馬太福音，lai-bin 記載一個人，名叫作耶穌，伊予跛跛 è 行路，青暝 è 看見，死人復活。我咧想，這個耶穌若 m̄ 是神，是 siàng？有一个平安恰安慰佇我心內。真正是神蹟！上帝予我佇二十工內，考牢另外一間大學，予我 tiòh-chhiⁿ-kiaⁿ kap 煩惱 è 心，會當小可安歇一站仔。

時間過了真緊，目矙一矙，就大學四年仔，佇欲考研究所 chin-chêng，面對前途 bōng-bōng biáu-biáu，我祈禱：「主啊！求祢幫助我，予我考牢研究所，m̄ 管是台大抑是成大，我攏感謝你，因為我相信祢予我 è，攏是上好 è。」放榜了後，土木研究所攏無著，心情有淡簿仔失落。姑不二衷我共宿舍內底 è 冊恰物件欸欸 è，準備欲來去做兵。欲離開學校 chin-chêng，閣去學校看一 è，公佈欄貼出上尾 chit-táu 考試逐家 è 成績，有一科「運輸工程」，全系 180 人，干焦當掉一個人，彼個人 è 學生號碼竟然 kiau 我 è 全欸！我一个人恬恬坐佇空空 è 樓梯，我共耶穌講：「主啊！我感謝祢，祢予我閣加留一冬。」我心內想，已經無捌條路，干焦賭相信上帝……。

隔工，阮同學咧搬厝，問我那猶袂欲搬？我講：「卡慢 è。」去食自助餐 è 時，頭家娘問我：「你那

猶袂搬轉去？規 è 中壠攏欲變空城矣 neh！」我講我跛手較慢。逐工攏有人咧問我那猶袂欲搬轉去，予我愈來愈感覺擋袂落去。我咧想，若阮爸敲電話問我，我欲按怎講？我跪落來共耶穌講：「主啊！全世界攏會當知影我 hông 加留一冬，m̄ 過干焦一個人袂當知影，彼 è 人就是阮爸，伊若敲電話來，阮袂曉講，求祢一定愛幫助我解決這個問題，祈禱奉靠主耶穌 è 聖名，阿們。」

彼 è「們」閣猶袂講繼，電話聲就 giang 起來。「阿鴻，你去恁學校，共恁老師講，拜託伊看會當予你當一科袂？你 è 目矙近視，二蕊相差欲四百度，加留一冬看敢會當免做兵 bō？」

聖經有講，上帝是又閣真又閣活 è 上帝；猶有講著咱 è 心思意念，上帝攏知影。到彼秒，我才真知影這二句 è 意思。佇我大學第五年，我 è 人生有真大 è 改變，我變 kah 較會原諒別人，較喜樂，我有真平安佇我內面，上帝定定佇我讀聖經 è 時陣共我講話，予我 è 心感覺足甜 è。過幾冬了後，上帝予我勇氣 kap 恩典，予我考牢我上合意 è 物理研究所。

咱人生上重要 è 課題，就是人死了欲去佢位，你若 m̄ 捌耶穌，揣一工特別請人為你解說聖經，是真緊急真重要 è 代誌，耶穌知影你 è 艱苦，嘛願意幫助你，「在佇人是袂會，佇上帝萬事攏會」（馬太福音 19 章 26 節）。

上帝 è 善 kap 咱 è 距離，這馬干焦賭這篇文章到你 è 目矙 è 距離，你敢欲接受伊 è 疼？❖

迷人 è 笑容

◎蘇聖詠

你迷人 è 笑容
M 知迷倒佷濟英雄
看著你 è 笑容
予人感覺溫柔 koh 善良
想著你 è 笑容
心情 ná 飛機 beh 對天頂衝
夢著你 è 笑容
我著沉醉 tī 夢中 ❖

肩胛頭

◎王其仙

Keng-kah-thâu

為著學 Tâi-gí 定定佇半暝-á 落眠
有時仔想著

欲面對台語 kiám-tēng-khó, tō ē 緊張
相信每一個同學

一定攏有夠 sin-khó leh 準備
深夜 bō-bin tòh 想著

bîn-á-jit beh 如何繼續 an-pâi 讀冊
肩胛頭 è 壓力 sī 未來 kiám-tēng-khó è 準備
Lâng-ah! M-koán 為啥物來辛苦
侷落來去! Lí è kiám-tēng-khó 一定 ē 成功

Uī-tiòh òh Tâi-gí tiāⁿ-tiāⁿ tī-leh pòàⁿ-mê-á lòh-bîn
Ū-sī-á siūⁿ tiòh

beh bîn-tùi Tâi-gí kiám-tēng-khó tō-ē kí-tiuⁿ.
Siong-sin múi-chit-ê tông-òh

it-tēng lóng ū-kàu sin-khó leh chún-pī.
Chhim-iā bō-bin tiòh siūⁿ tiòh

bîn-á-jit beh jū-hô kè-siok an-pâi thak-chheh.
Keng-kah-thâu è ap-lèk sī bī-lái kiám-tēng-khó è chún-pī.

Lâng-ah! M-koán ūi siáⁿ-mih lâi sin-khó
Thñ loh khi! Lí è kiám-tēng-khó it-tēng ē sêng-kong. ❖

狗仔詩圖

南國夢獸

文圖◎林益彰

1. 台江阿兄

白雲阿兄跋一倒
1片雲，2片雲
唸到第3片雲，第3片雲
愛迨迨，愛迨迨
愛去台江迨迨迨
白雲阿兄煞後講
彼若親像阮兜 è 八仙桌
台江，台江有聽著無
你是台江 è 八仙桌

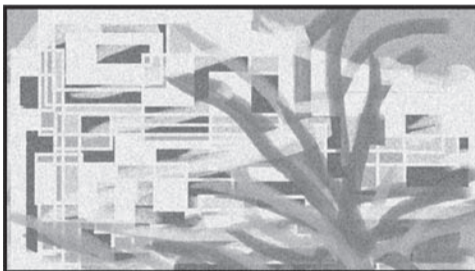
*八仙桌：佇遮指接待貴賓 è 所在



2. 白白 è

烏邦圖冊店

台南是白色 è
白白 è 台南
親像落雪
落雪，白白 è 雪
予熱熱 è 天
吹過涼涼 è 土地
涼涼 è，台南



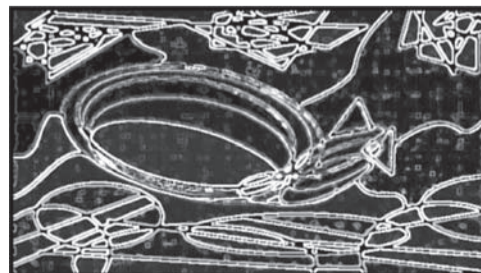
3. 南寧街，乖乖

彼是 1 間厝
是 1 本冊
伊號做台南 è
南寧街
南寧街，乖乖
跟綴花蕊阿姊唸
台南是 1 間厝
南寧街是 1 本冊
咱是 1 間厝
是袂無去 è
1 本冊



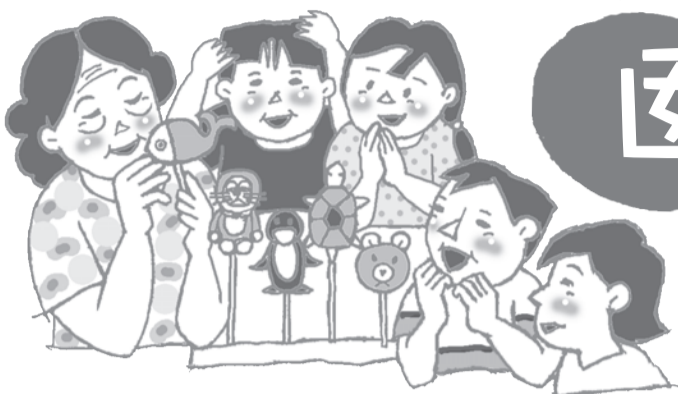
4. 幼幼 è 台南魚

台南阿弟仔
你流汗啊
臭臊，臭臊
趕緊跳入水
泗過來，泗過去
親像 1 尾魚
幼幼 è 魚
笑微微，笑哈哈
台南 è 阿弟仔 ❖



鳳山文德國小五年級學生

指導老師 | 蘇晏德



囡仔寫詩

捏麵仔

◎呂伊巧 (五年級)

阿媽會曉捏麵仔 ê 老工夫
伊是捏麵仔 ê 老師傅
有時捏龜有時捏牛
伊 ê 工夫真特殊
阿媽實在真厲害
大人囡仔攏足愛
伊 ê 傳統技藝真豐沛
向望捏麵仔紅到全世界

三月痾媽祖

◎謝易宸 (五年級)

舊曆三月二三媽祖生
媽祖出巡人真濟
人聲炮城滿四界
千里眼順風耳來遊街
各地陣頭展才藝
人向望消災禍
九日八暝人 kheh-kheh
透風落雨人潮攏 bē 退

大海

◎張芷渲 (五年級)

海藍藍伊足嬌-ê
平靜時親像膨床
湧大絞滾時像水沖
海湧起波浪時
親像海 teh 受氣
海平靜 ê 時
親像阿母溫柔 ê 心
大海予我放鬆
予人有倚靠
希望伊 ē-tàng 陪我到永遠

蘇老師 ê

台語課

◎林芝庭 (五年級)

老師教阮羅馬字
aiueoσmnng
是台語 ê 母音
m 喙愛合起來
n 喙小開
ng 喙大開
羅馬字實在真趣味

台語課程足歡喜
攏有無全 ê 把戲
認真學習愛謹記
台語老師蘇先生
阮班逐家攏愛伊
M-koh 有時練寫詩
寫 kah 日屎滴滴
汗流滿身黏 thi-thi

墾丁風情

◎蔡幼貞 (五年級)

墾丁 ê 海真趣味
海底世界真神奇
有海蛇 kah 多采多姿 ê 魚
透早起床看日頭升起
中晝 sng 水去南灣海邊
下晡田野看白翎鷺
暗時做伙看天星
Tāk 家 sng kah 真歡喜

落雨天

◎侯晴文 (五年級)

嘩啦嘩啦 ê 聲音
鑿 tī 我 ê 心肝內
天頂攏是烏雲
親像烏色 ê 棉仔糖
落雨有時 tân 雷 kah sih-nà
親像天公 teh 受氣
我無 kah 意落雨天
因為出門黏 thi-thi

我上愛 ê 季節

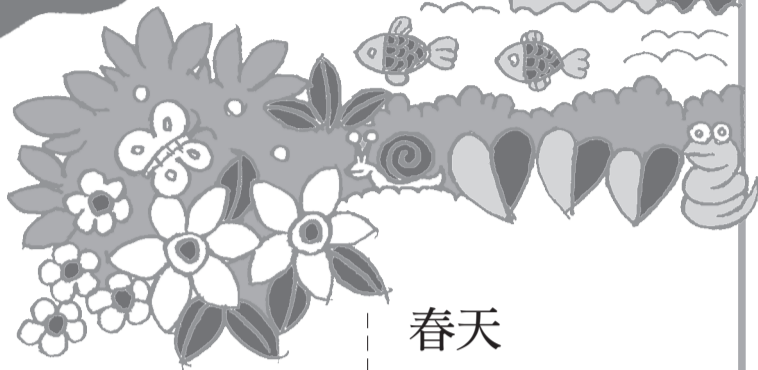
◎黃伊岑 (五年級)

秋天是我上愛 ê 季節
紅紅 ê 楓仔葉是秋天 ê 朋友
有人講紅嬭烏大 pān
我想是 teh 講紅紅 ê 楓仔葉
秋天微微仔 ê 風
有一種涼爽 ê 感覺
秋天若到
心情 toh 好 kah beh 飛上天
我希望每一工攏是秋天

雲

◎吳秉宸 (五年級)

天頂 ê 雲
像棉仔糖 kāng 款
也會變魔術
一下變狗
一下變貓
雲慢慢仔行
變來變去
像龜 teh só kāng 款慢
雲千變萬化
予人摸無伊 ê 心



春天

◎紀捷薔 (五年級)

春天來 ah
百花齊開
一片青翠
生機再現
大地精神
日頭真溫暖
空氣真清新
春天你真嬌

神奇 ê 魔術師

◎李紹丞 (五年級)

白白 ê 雲掛 tī 天頂
白雲有時形體親像兔仔
雲是神奇 ê 魔術師
瞬間千變萬化
變來變去真趣味
雲若受氣會變烏雲
就會流日屎 會滋潤大地
雲飛來飛去真自由

春天是我 ê 朋友

◎朱品瑄 (五年級)

春天來 ah
Teh 暱 ê 動物攏起床運動
有 ê teh 討食 有 ê teh 耍
In 上愛春天
春天來 ah
花開 ah
動物 kah 植物上愛春天
春天是我 ê 朋友
也是我上需要 ê 季節

天頂

◎許嘉好 (五年級)

日頭、月娘攏是你 ê 囡仔
Tāk 日 kā in 攏牢牢
虹是你 ê 化妝師
Kā 你畫 kah 嬌嘴嘴
天星是你 ê 電火 phok 仔
予你歇暱 m 驚暗
你透早是青藍色
暗頭仔是柑仔色
暗時仔是烏色-ê
千變萬化 ê 你上嬌

大自然

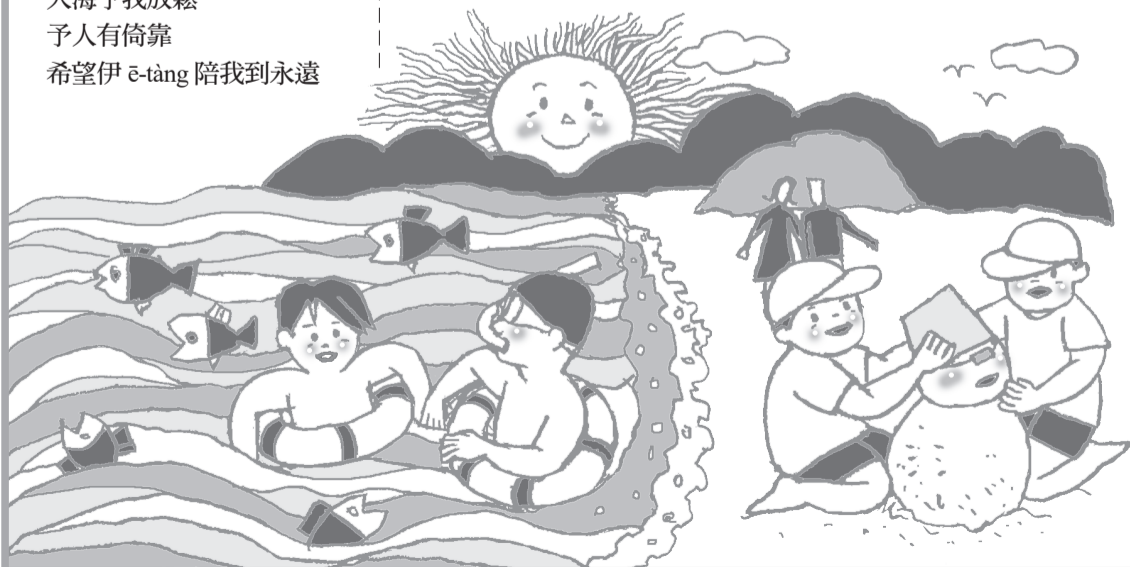
◎李銓祐 (五年級)

大自然有真濟寶藏
是上天送 ê 禮物
予世間人 ē-tàng 生存
M-koh 嘛會帶來災害
風颶有時是親像死神降臨
予山崩地裂水流石
風颶有時是人類 ê 救星
因為 tī 洩旱 ê 時降落甘霖
日頭照 tī 大地予人溫暖
月娘 kah 天星指引迷途 ê 人
樹木會調節空氣
花是美化土地 ê 化妝師
風是流浪者、是自然 ê 靈氣
水是上帝予人 ê 潤喉劑
山是動物 kah 植物 ê khiā 家
大海是地球 ê 靈魂
伊會 chhōa 咱環遊世界
大自然實在足神奇 ❖

日頭 kah 月娘

◎蔡沂華 (五年級)

透早時，日頭 tī 天頂
暗時月娘對我笑 bī-bī
M-koh in 兩 ê bē 同時出現
親像 teh bīh 相揣 kāng 款
永遠攏 bē 看 tiòh 對方
但是 in 有一 ê 共同點
In 攏是地球 ê 朋友
日日夜夜攏 teh kah 地球 sng
有時會看 tiòh in 兩 ê 食對方
日蝕 kah 月蝕就是 in ê 傑作
猶有關係 in ê 故事
像吳剛伐桂、嫦娥奔月
日頭嘛有伊 ê 故事
像后羿射日、日頭 kah 風
攏是古早 ê 傳說



Chhái-chip San-tē Kó Thoân-soat, Koa-iâu

採集山地古傳說、歌謠



學

音樂閣躡仔花蓮港，才有機緣進入山地音樂採集ê工作。採集中有辛苦、有困難、有 tiô 跳、有大感動，有做伙流目屎 ê 時陣。上早期，民國 35 年左右，採集音樂是靠紙伶筆，用 1, 2, 3, 4 ……簡譜記音，完全靠耳仔聽予清楚，離開山區前，愛趕緊記錄，有問題緊修正。風俗傳說 ê 採集，相全是大工事，因為當時袂曉羅馬字，語詞先用英語記音，加減有出入 ê 感覺，實在真困擾、挫折。較有經驗後，知影採集前愛先做齊備 ê 準備，按呢效果才會大，較袂浪費時間。歹人①若會曉唱族人 ê 歌謠，講幾句仔族語，真緊就恰受採訪 ê 族人，會得通熱烈互動、融入傳說恰傳唱 ê 歌謠 nih。

光復後，收音機、錄音機已經上市。當時欲買是真麻煩 ê 代誌，愛申請執照、登記身分證、住址、用途，價數當然無俗②。想講，行這條採集保存文化風俗、傳說、音樂 ê 路，為著欲有較精準 ê 記音，就趕緊買來試用，效果真正有夠好。錄音機是 7 吋半，鐵仔帶 ê 錄音帶，體積一 bok 真大 bok③；採訪中，若共發言人講：現在欲開始錄音，大部分攏會緊張甲煞袂記得欲唱啥、欲講啥？科技進步發展後，揸④一跤小皮箱，親像 007 情報員 ê 公事包遐大 kha，手揸咧、抑是囡仔桌頂，袂感覺你咧錄音採集，按呢就加足方便。後來機械愈做愈細台，比一包薰⑤閣較細包，錄音筆更加進步，先進 ê 電子產品，佇語音、影音 ê 保存閣較自然、精準原音重現。

實地採錄 ê 過程有缺少銳角⑥咧，有時牽涉著時令、禁忌等等。有一位研究員，採訪賽夏族 ê 祭典。事先，族人交待，記錄後請毋通任意發表。研究員答應族人，卻是資料煞外流。結果，賽夏族 ê 族人真受氣，就共這位研究員，列入拒絕往來戶。用阿美族 ê 豐年祭，隨時攏會看著舞蹈、歌謠表演，頭目、族人對這欸情形加減有意見，是時間、時令 ê 問題。五穀猶袂掖種⑦，欲哪有豐收 ê 慶典？這拄親像 6 月天咧慶祝聖誕節，總是予人感覺怪怪，敢會時間 hut 毋著？❖

註

- ①歹人 (pǎi-láng)：白浪，原住民對漢人 ê 通稱。
- ②無俗 (bô siók)：不便宜。
- ③一 bok 真大 bok：一个真大 ê，相當大……。
- ④揸 (koān)：手提著。
- ⑤薰 (hun)：放在襯衫口袋 ê 香菸盒子。
- ⑥銳角 (mê-kak)：引申事情 ê 原則、範圍、輕重關鍵。
- ⑦掖種 (iā chéng)：播種、tiām 種子。

口述◎林道生 整理◎姚志龍

Oh im-gák koh tòà tī Hoe-liân-káng, chiah ū ki-iân chin-jip soaⁿ-tē im-gák chhái-chip ê kang-chok. Chhái-chip tióng ū sin-khó, ū khùn-lân, ū tiô-thiàu, ū tōa kám-tōng, ū chò-hóc lâu bák-sái ê sī-chūn. Siāng chá-kí, Bín-kok 35 nī chó-iū, chhái-chip im-gák sī khò chóa kap pit, ēng 1,2,3,4...kán-phó ki-im, oân-choân khò hⁿ-á thiaⁿ hō chheng-chhó, lī-khui soaⁿ-khu chêng, ài koáⁿ-kín ki-liók, ū bün-tê kín siu-chèng. Hong-siòk thoân-soat ê chhái-chip, sio-kāng sī tōa kang-sū, in-ūi tong-sī bē-hiáu LMJ, gí-sū seng ēng Eng-gí ki-im, ke-kiám ū chhut-jip ê kám-kak, sit-chāi chin khùn-jíáu, chhò-chiat. Khah-ū keng-giām āu, chai-íáⁿ chhái-chip chêng ài seng chò chiáu-pī ê chún-pī, án-ne hāu-kó chiah-ē tōa, khah bē lōng-hùi sī-kan. Pǎi-láng nā ē-hiáu chhiūⁿ chòk-jîn ê koa-iâu, kóng kúi-kù-á chòk-gí, chin kín chiū kap siū chhái-hóng ê chòk-jîn, ē-tit-thang jiát-liát hō-tōng, iōng-jip thoân-soat kap thoân-chhiūⁿ ê koa-iâu--nih.

Kong-hók āu, siu-im-ki, liók-im-ki í-keng chiūⁿ-chhi. Tong-sī beh bé sī chin mâ-hoân ê tǎi-chì, ài sin-chhéng chip-chiàu, teng-kì sin-hūn-chèng, chū-chí, iōng-tō, kè-siàu tong-jíân bô siók. Siūⁿ kóng, kiáⁿ chit-tiàu chhái-chip pó-chūn bün-hòa hong-siòk, thoân-soat, im-gák ê lō, ūi tiòh beh ū khah cheng-chún ê ki-im, chiū koáⁿ-kín bé lái chhi-ēng, hāu-kó chin-chiáⁿ ū kàu hó. Liók-im-ki sī 7 chhùn-pòⁿ, thih-á-tòà ê liók-im-tòà, thé-chek chit-bok chin tōa-bok. Chhái-hóng tióng, nā kā hoat-giân-jîn kóng: Hiān-chāi beh khai-sí liók-im, tǎi-pō-hūn lóng ē kín-tiuⁿ kah soah bē-kì--tit beh chhiūⁿ siáⁿ, beh

kóng siáⁿ? Kho-ki chin-pō hoat-tián āu, koāⁿ chít-kha sío phòe-siuⁿ, chhin-chhiūⁿ 007 chêng-pò-oân ê kong-sū-pau hiat tōa kha, chhiú koāⁿ--leh, iáh-sī khng tī toh-téng, bē kám-kak lí leh liók-im chhái-chip, án-ne chiū ke chiok hong-pián. Āu-lái ki-hái lú chò lú sè-tái, pí chít-pau hun koh-khah sè-pau, liók-im-pit keng-ka chin-pō, sian-chin ê tián-chú sán-phín, tī gí-im, iáⁿ-im ê pó-chūn koh-khah chū-jiân, cheng-chún goân-im tióng-hián.

Sit-tē chhái-liók ê kòe-thēng ū bē-chió mē-kak--leh, ū-sí khan-siáp tiòh sī-lēng, kím-khī téng-téng. Ū chit-ūi gián-kiù-oân, chhái-hóng Sái-hā-chòk ê chē-tián. Sū-sian, chòk-jîn ū kau-tài, ki-liók āu chhiáⁿ m̄-thang jīm-i hoat-piáu. Gián-kiù-oân tap-èng chòk-jîn, khiok-sī chu-liáu soah gōa-láu. Kiat-kó, Sái-hā-chòk ê chòk-jîn chin siū-khì, chiū kā chit-ūi gián-kiù-oân liát-jip kù-choat óng-lái-hō. Ēng A-bí-chòk ê hong-ní-chè, sūi-sí lóng-ē khoàⁿ tiòh bú-tō, koa-iâu piáu-íán, thâu-bák, chòk-jîn tui chit-khoán cheng-hēng ke-kiám ū i-kián, sī sī-kan, sī-lēng ê bün-tê. Ngó-kok iáu-bōe iā-chéng, beh ná-ū hong-siu ê khng-tián? Che tú chhin-chhiūⁿ 6 goèh thiⁿ leh khng-chiok Seng-tàn-cheh, chóng-sī hō láng kám-kak koài-koài, kám-ē sī-kan hut m̄-tiòh? ❖

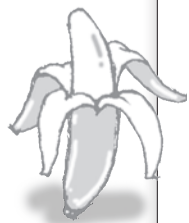
〈弓蕉〉



◎蘇晏德

出世青青
少年黃黃黃
食老軟軟軟
過身烏烏烏
身材彎彎彎
皮膚白白白
滋味甜甜甜
身軀長長長
消化顧胃腸
若黃毋通囡
無骨邊就斷
保證攏袂酸

Chhut-si chheⁿ-chheⁿ-chheⁿ
Siàu-liân ng-ng-ng
Chiáh lâu ng-ng-ng
Kòe-sin σ-σ-σ
Sin-chái oan-oan-oan
Phòe-hu pèh-pèh-pèh
Chu-bī tiⁿ-tiⁿ-tiⁿ
Sin-khu tng-tng-tng
Siau-hòa kò ūi-tng
Nā ng m̄-thang khng
Bô-kut at tō tng
Pó-chèng lóng bē-sng ❖



〈落羽松〉

◎李秀鑾

落羽松
風摸衣裳玲瓏
蝴蝶是一蕊一蕊抹粉
胭脂
花點

音樂偷偷對尻背後站過
目紋清清涼涼酒醉
時間
雲拍門
水請人客

誰
美麗古錐衝入耳空底
目矚矚矚咧享受
親像一杯茶
三三三
香水

落羽松是煙火
對春天使目尾
心魂閃閃爍
歸个風景隨伊笑微微
撩過咱
面

雲拍門
水請人客
時間
酒醉
享受
香水
煙火
目尾
閃爍
微微
面



新聖詩312首 攝影/康紘齊

讚美耶穌

黃政凱

佇 這首聖詩裡面，我感受 tiòh 台灣 ê 民族精神。大家做伙用咱原住民 ê 語言來謳嘍上帝真正互人感動，ē-tàng 幫贊教會謳嘍上帝。這首聖詩運用阿美族特殊 ê 啟應 ê 唱法，ke-thiⁿ 眾人做伙謳嘍上帝 ê 互動，互眾人真緊就歡喜參與，而且這首詩 iū-koh 足活潑，所以唱 ê 人嘛感受著謳嘍上帝 ê 喜樂。

我頭一擺聽著這首聖詩，就感謝上帝，咱 ê 新《聖詩》有將世界民族 ê 詩歌收錄入來，包含咱台灣 bô-kâng 民族 ê 詩歌。這是上帝所創造珍貴 ê 語言，透過語言 kap 曲調，互咱感受著 bô-siàng 所在、民族敬拜上帝 ê 方式 kap 文化，也互咱閣較深入了解上帝互咱 ê 生命真正是 bô-siàng，欲學習如何去平等尊重每一個民族 ê 文化 kap 語言，成作咱 ē-tàng 透過新《聖詩》來操練這個互相相愛 ê 功課。

逐擺唱著其他民族語言 ê 聖詩 ê 時，我擺足歡喜，因為這互我性命 ê 眼光閣較開闊，幫贊我佇信仰反省中間思考，新《聖詩》真正互教會有具體行動去實踐長老教會年度事工主題「釘根本地實踐愛，結連普世行公義」 kap 〈台灣基督

312 讚美耶穌

Pahmeken ta ci Yis

J = c.84 讚歌 獨唱或齊唱
阿美語 Pa-h'-mek-en ta ci Yis, Pa-h'-mek-en ra-div-en i-ta, ha-le-lu-ya!
華語 讚美耶穌，來讚美主耶穌，來歌頌讚美，哈利路亞！

鼓/小鈴 *simile*
Ha-le-lu-ya, Pa-h'-mek-en i-ta, ha-le-lu-ya!
哈利路亞，讚美我主耶穌，哈利路亞！

1. O Ta-pang ta ci Yis, O mi pa-'o-rip-ay,
1. 祂是我們救主，釋放我們自由，
2. 祂是我們亮光，帶給我們希望，
3. 祂是我們嚮導，我們跟從依靠，

阿美語 2. O likata ci Yis, O mi Pa'icelay
3. Mi k-riday ci Yis, O pitadi'can
可用舞步(請該族人士指導)，鼓及小鈴(見譜)增加讚美精神。
「哈利路亞」男性須以胸腔共鳴用力地唱。
詞：Gadu Maseg (戴奇芬)，台灣，1987。節二、三：Loh I-so (賴維道)，1987。
阿美語譯：Mayaw Kumud (馬禮，台木)，台灣
曲：阿美族歌，台灣 ZANMEI (讚美) 6464 Refrain

長老教會信仰告白〉內底所講「認同所有 ê 住民」ê 精神。所以推廣新《聖詩》是支持普世福音佇台灣 ê 一種運動。這欸信仰精神 kap 政策擺需要真正佇禮拜、佇日常生活實踐，才通 tam-tiòh 其中 ê 甜蜜滋味。感謝上帝互我佇新《聖詩》看見禮拜 ē-tàng 照顧著多元民族，佇聚會中互咱想起也帶念濟濟 kap 咱 bô-kâng ê 人。我想，若是咱佇外國禮拜，竟然唱著台語 ê 聖詩，咱嘛一定會感受這間教會對咱 ê 關心。相對來講，若是佇咱自己 ê 教會唱著原住民、越南、菲律賓……等等語言 ê 聖詩，一定會互咱台灣多元族群 kap 倚起佇咱中間 ê 外國住民感受著上帝 ê 疼，通過教會來關心照顧每一個人。❖

講 tiòh 孫越

◎Lîm It-gêng
台譯◎Lîm Chùn-iòk

分享 Lîm It-gêng 先生 chit 篇「講 tiòh 孫越」真 súi ê 見證 hō 咱台語人。E 記得是 1991 年，雙連教會盲朋友聯誼會發起「一萬支盲杖」(NT\$ 100/支，目標 100 萬元)募款音樂會，孫越先生來支援，結果募 tiòh 300 gōa 萬，chhun 落來 ê 200 gōa 萬成做雙連教會視障關懷基金會 ê 酵母……。

下面是原文中華民國語台譯：

講 tiòh 孫越(我 lóng 叫伊孫叔)，我 bat 對伊怨嘆教會界 ê 烏暗面。伊大多數是面帶微微 á 笑來靜靜聽我哼艱苦。

有一 pái tī 文山二分局採訪，koh tú-tiòh 孫叔，兩個人 khiā tī 小便斗 ê 頭前，伊開嘴 tòh 問我：「小兄弟，lóng 好無？」我回答講：「無 koh 樣。(註：原文「老樣子」)」「Iáu tī 教會界 tòh 好，真好，真好！」伊 án-ne kā 我回應。

有一 pái tī 宇宙光 koh tú-tiòh 伊，趁活動開始 chìn 前 ê làng 縫，我 kah 伊開講。我忽然 lák-tiâu 機會問孫叔，你受邀請做 hiah-nih chē 公益活動，kám 有 hō 人騙 ê 經驗？

孫叔頓一下，伊輕聲細說講：「有，就當做是學一個教示 loh！」

其實，伊為 tiòh 推廣「行人優先」，幾 nā pái teh 過街路 ê 時，只要人行道 ê 綠燈 tòh 起來，伊 tòh 起腳向前行，幾 nā pái 差一點 á tòh hō 車 lóng-tiòh，伊 iáu ē 殘殘向駕駛 gín 過去，一點 á 都無顧 tiòh 伊是公益大使 ê 形象。(因為有一 pái 我 tòh 是親目看 tiòh。)

我總是感覺伊 bat 我，因為伊少年 ê 時 mā 是看過真 chē 欸人，資歷真豐富，所以，伊了解我，看一個外表看起來 kah-ná 是散散無大才 ê 我，其實心內對信仰 ê 幼膩度，阮差不多免 gōa 用啥物言語，tòh ē-tàng 感受 tiòh 彼此忘年之交 hit 種 chiá-n-chiá-ná 水 ê 情誼。

講一 kóa 我 kah 伊 ê 傳說，lóng 是 teh 數念伊 lah……。孫叔，你 tī 天頂 lóng 好無？❖

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

老人看人食雞腿，khāuⁿ-khāuⁿ！

Lāu-lāng khòⁿ lāng chiáh ke-kiān, khāuⁿ-khāuⁿ!

看福伯笑咧笑咧，問伊有啥好孔--ê？福伯應講，那有啥好孔--ê，我是想起 in hiah-ê 人 ê 想法 kah 做法，煞起愛笑。6月初6高雄市民罷免韓國瑜市長，以壓倒性 ê 93 萬 9090 票罷免成功，比半年前韓國瑜當選市長 ê 89 萬 2545 票，kah 濟過 4 萬 6545 票。Koh 6月初6 hit 暗，高雄市議長許崑源 ùi 大樓 liàn 落去不幸過身，「韓粉」kā 兩項代誌摻做伙，怪罪高雄市議員黃捷、台北市議員梁文傑、桃園市議員王浩宇、高雄市立委劉世芳、台中市立委陳柏惟五個人，列作全台第一批「報復性」ê 罷免。In 想講罷免是 hiah 簡單 ê 代誌，我笑 in 那像「老人看人

食雞腿，khāuⁿ-khāuⁿ (Lāu-lāng khòⁿ lāng chiáh ke-kiān, khāuⁿ-khāuⁿ)！」我問講 chit 句俗語話是啥意思？福伯講，人老上害是耳仔聽 bē 清，目睭看 bē 明，嘴齒搖 ê 搖、落 ê 落，哺物件誠無好勢，真濟比較 kah 礙 kah 韌 ê 食物完全無法伊。M-koh 看人食雞腿發出 khāuⁿ-khāuⁿ 叫 ê 聲，想講我來食應該 mā 無問題，家己一下食看覓才知苦，m 是 hiah 簡單 hiah 好勢。

聽講鳳山罷免黃捷市議員連署人數已經超過兩萬人，最近會向中選會提出罷免案。黃捷市議員講伊會盡到家己應該做 ê 本分，會持續認真問政，地方服務 mā 會繼續拍拚，chhun ê tiòh

留 hō 鳳山選民做決定。真濟網友質疑，黃捷市議員問政 hiah 認真，罷免黃捷 ê 理由是啥？韓粉想歸咄想無，路尾才應講：黃捷上白目。笑死人，che 是啥物罷免 ê 理由？福伯愈講愈受氣，伊講，黃捷市議員佇高雄市議會質詢 ê 時，市政無半撇 ê 韓國瑜市長，那像曲盤跳針，kah 應 mā 應講「高雄發大財」，按呢才害黃捷市議員喝一聲「天啊！」反白目 hō 記者翕相去，韓國瑜市長才 hō 高雄市民看無起，才會 hōng 罷免掉。

事實上，罷免一個市議員、立法委員抑是市長真無簡單，因為罷免、抑是補選，人民出來投票 ê 意願 bē 懸，以往 ê 經驗擺是差不多兩成外、三成 niā-niā, beh 親像罷免韓國瑜投票率 42%，是因為足濟人太受氣咧！

高雄市鳳山區選舉人數 28 萬 7829，若 beh 罷免黃捷市議員會成至少 tiòh 四分之一、大約 7 萬 2500 票，若真正行到罷免投票 ê 坎站，黃捷市議員當然 tiòh 拜託所有支持伊 ê、kah chit 遍鳳山區有出來投票同意罷韓 ê 11 萬 7795 位市民，出來投反對罷免黃捷市議員。Hō 反對罷免黃捷市議員 ê 票，比 beh 罷免伊 ê 票加足濟足濟，濟 kah 有 thang 好曝干，hō 全高雄、全台灣 ê 人知影，看高雄市民罷免韓國瑜，那像老人看人食雞腿：khāuⁿ-khāuⁿ！家己試看覓無 hiah 簡單。

台灣當流行種嘴齒，若是逐個老人嘴齒擺真好勢，chit 句俗語話 tiòh bē 時行。❖

對一个浮仔尼羅河水

咱來世間拄著風湧真濟，親像詩人按呢講，人生就是親像欲拄著「大湧若山蓋落來，大風猖狂若哮獅。」（台語聖詩 582 首）我 bat 去過埃及 ê 尼羅河，看河面真闊親像海。人講大河內不但有真濟荳芒野草，水內閣有兇惡 ê 鱷魚，隨時準備欲食人。

希伯來人 ê 查某团，就是摩西 ê 老母，欲生团 ê 時陣，埃及王法老有命令講，若是看著紅嬰仔是查甫 ê，著 ká 伊殺死。摩西 ê 老母生团了後，藏仔身邊已經三個月，無法度閣藏啦，因為法老 ê 命令真嚴，最後姑不二將，就用尼羅河邊 ê 蘆葦，沃石油 kap 打馬膠，做一个會當擋水 ê 箱仔，將此个三個月 ê 紅嬰仔，因落去尼羅河 ê 大水。



紅嬰仔講起

◎陳柏壽

這真正是一个斷腸 ê 時陣，目睷金看家己生 ê 团，隨兇惡 ê 尼羅河大水浮去。Kah hit-tang-sī 唐山老母送团坐竹排仔浮入黑水溝，一步三回頭，十去九不回，去到台灣生死不明 ê 情景，完全全款。

佇歷史上，上帝咧救人，咧改換歷史，就是佇世間攏看無希望，攏無出路 ê 時陣，是佇人 ê 性命茫茫渺渺，親像一氣絲仔就欲斷氣 ê 時，上帝才出現，歷史才改變。這是基督教 ê 攝理。上帝派法老 ê 查某团到尼羅河邊洗浴，忽然看著河頂面浮來一个紅嬰仔，紅嬰仔佇蘆葦做 ê 箱仔內面 háu！上帝激動法老 ê 查某团 ê 愛心，toh 將紅嬰仔 khiòh 轉來，閣叫一个希伯來 ê 奶母，chhàu-tú-khám 伊就是摩西 ê 生母，來 ká 伊 io。法老 ê 查某团認摩西做团，kā 號名「摩西」，

意思是「伊是對水中 khiòh 轉來 ê 团」。真濟台灣人嘛是全款，是對烏水溝大海頂 khiòh 轉來 ê 团仔。

摩西有二个老母：一个是埃及人晟伊大漢 ê 「養母」；另外一个生伊到三個月為止，kā 团放水流，一世人 m̄ 捌有印象 ê ká 伊飼奶 ê 「生母」。彼个埃及人 ê 養母，不但好好栽培、訓練、教養摩西，予伊變做全埃及 ê 勇士，閣予伊有地位、權力 kap 自由。雖然是按呢，佇摩西心靈 ê 深層，一直留著伊希伯來 ê 「根性」，伊永遠無離開伊 ê 老母 ê 根，永遠會記得伊是「外口人」。佇伊 ê 生涯中，雖然有享受埃及養母 ê 權勢，但是伊一直屬佇伊家己生母 ê 民族，伊時時看著伊 ê 民族哀哭 ê 目屎。摩西 ê 權

勢 kap 地位 ê 後面，就是揸著伊整个民族做奴隸 ê 重擔。

有一擺摩西看著二个埃及人欺負希伯來人，伊看四邊無人 ê 時，伊就起手 pháh 彼二位埃及人。聖經講摩西 m̄ 是一位真傑出 ê 領袖，講伊是一位真平常 ê 人，但是伊起性 pháh 死人嘛是會。上帝佇著火 ê 荊帕中出現予伊看 ê 時，摩西只有叫百姓著安靜、安心聽候上帝。但是伊本人嘛一直問上帝，我是啥物人，有啥法度承擔這項重任？（出埃及記 3 章 21 節，4 章 10 節，6 章 30 節）伊是一位真謙卑 ê 人。

希伯來人一直到摩西 chhōa in 出埃及，攏總做人 ê 奴隸 400 冬。摩西 chhōa 差不多 60 萬个男女老幼，流浪佇西奈沙漠 40

冬久，每工食天頂落來 ê 嗎哪為生。

濟濟台灣人對黑水溝過台灣，受著外來 ê 黑官、貪官、殖民官 ê 壓迫，受著欺負、剝削，就是 kap 佇埃及 ê 希伯來人全款，做台灣 ê 農奴，差不多嘛做 400 冬久。台灣人受台灣 ê 「法老」 ê 壓迫久長 ê 歷史中間，當然有濟濟人無顧家己性命，勇敢衝出去反抗 ê 人，但是遮 ê 人 ê 名攏埋佇土底，咱無法度知影 in ê 名字。主因是咱到今猶無出一个台灣 ê 摩西來 chhōa 咱出頭天。

希伯來人經過平靜 ê 奴隸生活，本來想講按呢做奴隸嘛袂，日子一工一工過，逐工唱奴隸 ê 歌，食奴隸 ê 飯，嘛是袂。一直到目睷前出現著紅海，後面閣有法老 ê 追兵 ê 時，才忽然覺悟著性命 ê 現實，進無路，退無步。才知影唯一 ê 一條出路，就是向前衝，拚落去 lah！真濟台灣人到今仔日可能嘛是想：住佇這塊土地，繼續做奴隸，mài tín-tāng，「一動不如一靜」豈 m̄ 是較好呢？

摩西予上帝對河中 giú 出來，上帝一定嘛欲佇大風大湧中，giú 出一位台灣人 ê 摩西。佇大風大水中上帝叫摩西將枋仔向海伸出去，海水就分開，新 ê 希望 kap 性命 ê 水泉就會湧出來。

世界人看咱台灣親像孤兒，kā 咱設真濟陷阱 kap 窒礙。但是台灣人 m̄ 是孤兒，是世界 ê 主人，咱 m̄ 通話恬坐 teh 等，咱著行出去，行到全世界，出紅海，進入新天地。彭明敏先生 ê 近作《對『自救』到『自覺』》就是講咱拄著大燒山、大洪水 ê 時陣，著發揮台灣人剛毅豪邁 ê 精神繼續拍拚。世界有 3/4 ê 國家比咱台灣較小，咱著愛有自信、自愛、自重、自尊堅持落去，對頭開始建設咱 ê 國家。❖

鏡——siáng 對 siáng 講話

◎歹銅舊錫

半暝，生日 tú 過三點鐘半，你 koh tī leh
誰 kā 你查封 tī 無情 ê lai-lí-á
問你 ê 名 kan-taⁿ 淺淺 bô-ta-ôa ê 笑容
Chhùi 開開微微 á 動是 leh 講 siáⁿ
Kiám-chhái 聲音 mā hōng 鎖牢
Án-ne, kám 會聽見我 ê 聲？
左派右派隔界你我無才調 hāⁿ 過
我 m̄ 是來 kā 你解救，是面會

怪我無了解你心情
目神相 tú soah thàng 袂過心肝
明明 lán 是雙生 á soah 無心靈交結
伸 kha pih 手性地 báí 欲 kā 我 phah
Chhùi 形袂輪是 leh chhoh-kàn-lák-kiāu
大細聲

我知 he 是 chng-thāⁿ 過 ê siáu 鬼 á 殼
我在你激 chhoah 流 ê 情緒
沖入我目空接續我燒 lō ê 目屎
M-káⁿ 看你消瘦 ê 面模
薄板枝骨漸漸 ta-lian

來，用燒酒沃

1 chhùi 接 1 chhùi 合力 kā 孤獨夜魔 phah
落地獄
Sa-bui-sa-bui ê 目 chiu 硬 keng
見證年歲 ê 皺痕生 thò^a
我看你，你看我，siáng 是 siáng？

來，點 1 支薰
用尼古丁薰頭殼內 ê 不安驚惶
冰霜 ê 胸 khám kám 有感受 tiòh 伊 ê 溫柔？
茫茫 ê 煙海看無未來 poah 落烏暗深沉
我看無你，你看無我，chia 是 tī tah？

Phah-bū-á-光，âm-po-chê thng 殼
聲 put-chí-á 大聲 koh 響
趕走滿腹心悶 lóe-chi
你 giáh 1 支 chhùi 鬚 khau-á kā chhiah-iáh
kap lap-sap lóng 總 khau 落來
Ka 刀 chián 斷過去 pèh-sih-sat ê 掛礙
過去無知落塗摔摔死
猛醒 ê kha 手欲離 siáⁿ-mih 款 ê 向望
束縛 tī lai-lí-á 是你比我 khah 堅強

偷偷 á chhōe 你我 ê 精差
雙人孤單搬獨跔戲
我問你，你 iú-goân tiām-tiām
Tī 東南西北錯亂 ê 雙叉路口
過謙苦勸行無 sio-siāng ê 方向
Soah 有全款 ê 目標
闊 bóng-bóng ê 玻璃世界 chhiau-chhōe
Chhan 像 1 杯白 chiáⁿ 無味 ê 烏咖啡
總是，感 tiòh 你心跳 ê 聲韻
phoh-phoh-phoh
耳甕 á 激情相伴演奏
血筋內透濫熱情 ê 紅
Teh 寫 1 本號做「chhōe ka-tī」ê 旅行冊
你我 kàu chia cháh-chí，再會！

Tiú-tú m-káⁿ 叫出你 ê 名
Tī lai-lí-á kám 有日頭天光？
記持 ê pit-hùn kám 有法度補 thūⁿ？
你我心肝頭知知免拆破
時間 iú-goân 轉 seh
比以早緊欲百萬分之二點六八秒
結束面會行出門外接受日頭洗盪
雄雄了解，原來纏 tòe ê 影是你
無聲無句心 liáh 定
免 koh 問
因為你 chiū 是我，我 tō 是你 ❖

◎袖子

佇南投地利部落
一擺豐年祭典頂頭
有一个青盲 ê 歌手
歌喉深沉 唱歌充滿感情
伊唱一首
古早祖先打獵艱苦危險 ê 歌
若拄到山豬腹肚枵
你 ê 銃子抑袂拍出
可能你就予拆食落腹矣
……

這個青盲 ê 歌手
Ná 彈吉他 ná 唱歌
邊仔 一个畫家 kā 伊唱歌 ê 形影畫落來
畫家 kā 講：你彈吉他彈 kah 真好
你唱歌嘛唱了真好聽
我 kā 你畫落來 嘛畫 kah 真好
可惜！你看無

青盲 ê 歌手查查仔講：
上帝 ê 恩典有夠矣！
我 ê 目睷看無
我 ê 心肝有感覺著 ❖

一个青盲的歌手

David Lu. 《アルトロー口の贈り物：80にして初めて会う我が子との心の旅》

禮物 小說讀了ê感想

◎Chng Hūi-phêng



Arturo 原本 beh hông 打胎。hit 當時 in 老母 Andrea 是一个有身 ê 未婚 cha-bó gín-á, 去法國 chhōe 阿姨參詳, tī-hia 收著 New York 來 ê phoe, 是 gín-á ê 老父 ê 回覆。「Siōng 好是打胎。」靜靜考慮打胎問題, tī 聖母院得 tiòh ê 啟示是講我 mā ē-tàng 成做老母; 胎兒是我 ê, 若無上帝賞賜性命, 胎兒 bē 存在。「打胎」kah 「thài 人」是全款, 就無去「打胎」。因為疼, 無顧 ka-kī 本身利益, hō 伊悔改, 決定 kā 生落來, 家已晟養大漢, 這個 gín-á, 後一來 soah 成做原本決定打胎 ê 親生老父武彥 ê 禮物。

主角武田武彥 (たけだ たけひこ=Takeda Takehiko) 是出世 tī 台灣 ê 日本人 (日本語: 灣生), 經歷太平洋戰爭, 本身 mā 是基督徒, 是出名 ê 英國 kah 美國文學學者, 對伊 ê 性命過程有幾方面 ê 感觸。

◆ 戰爭 ê 無情

1945 年 5 月 31 是一生難忘 ê 日子。台北受 tiòh 地毯式 ê 轟炸, 總督府 kah 軍司令部遭遇破壞, 真 chē 厝宅受燒毀。死亡成做日常食食 ê tāi-chi。對台灣人來講戰爭 siōng 無情, 就是換朝代, 頭家換人, 換語言, 對西班牙、荷蘭、鄭成功、清國、日本和國民黨政府直直換, lóng 是外來殖民政權; 對外 ê 戰爭 soah, 新頭家對內又是另外殘酷 ê 大屠殺, 死 ê 人攏是千千萬萬, 像二二八、白色恐怖, 影響倭濟人、倭濟冬。台灣獨立才有法度解決 hông 殖民 ê 運命; 語言每換一 pài, 知識 ê 累積, koh 重新開始, 知識份子至少一代人 koh 變 é-káu, 像作者 1928 年出世, 自細漢受日語 ê 教育, 戰後轉學到中華民國政府下 ê 台灣大學, 受強迫改用北京語來受教育。

◆ 異族鬥陣 ê 問題

日本偷襲珍珠灣了後, Andrea ê 厝邊 Take-chiang, mā 是伊 ê 青梅竹馬, 日本美國人, hông 強制收留, Take-chiang 為 tiòh siám 強制收留 ê 束縛, koh 表現出對美國 ê 忠誠, 就志願進入美國陸軍, tī 1944 年 10 月 30 日戰死。Kah 九一一恐怖攻擊事件了, 穆斯林族群 tī 美國 ê 處境相 siāng; 日本時代庄司總一所寫 ê 小說《陳夫人》男女主角: 劉青雲 kah 安子 ê 愛情故事 (台日聯姻) koh 有無全 ê 處境, 日本台灣人, 台灣日本人, 角色 ê tak-tī; 尤其是血統、傳統 kah 條件無全 ê 人之間, beh 如何、到啥物程度, 來達成疼、理解 kah 融合。

◆ 藝術教育方面

冊中顯出古典音樂應用 tī 日常生活是真四常 ê 代誌, 會當講是藝術生活化, 毋知是日本教育 ê 樸實, 抑是教會生活 ê 養成。像講隨處境變化配合 Beethoven 〈莊嚴彌撒曲〉裡面 ê “Kyrie Eleison” (主 ah, 求你憐憫我)、Vivaldi ê 〈四季〉、Rossini ê 絃樂帶出第三號奏鳴曲、Saint Saens 用管風琴伴奏 ê 第三交響曲第一樂章進入 Poco Adagio、Mahler ê 第五交響曲、Mozart ê 降 E 大調小提琴奏鳴曲第二樂章 tui G 小調轉做降 E 大調、Saint Saens ê “Le Cygne” (天鵝) 等等。

◆ 宗教信仰方面

武彥苦惱無法度消除 Andrea ê 束縛 kah thài 死胎兒 ê

罪惡感。求道當中, 比較佛教 kah 基督教; 若是佛教徒, in 某幸子有積功德, tang 時 tòh ē koh 輪迴, tī 極樂淨土生做人, tiòh 算她是完美 ê, mā 一定 tiòh hān 過幾個輪迴 ê 障壁; 伊是一个無完美 ê 人, tī 世間 lóng 無積任何功德, 若是輪迴出世做乞食 tòh bē bái, kiám-chhái ē 出世做畜牲, 無法度保證 ē-tàng kah 幸子死後 koh 再見面, ē 一直繼續 tī 陰間 ê 路途徘徊。無法度想像一个無幸子 ê 世界, m̄ 管是活 leh á 是死去, 若是無法度 koh 再看 tiòh 她, tòh ē 討厭生死相關 ê 一切。Tī chit 方面, 基督教真清楚。若是告白 ka-kī ê 罪, 而且 óa 靠耶穌來贖罪, tiòh 算像我 chit 種 ê 罪人 mā ē-tàng 入去天堂。經典方面: 《歎異抄》(Tannishō) 欠罪人 ê 懺悔 kah 告別, he 是認罪來歸依耶穌。用佛法 ê 話 tī 《歎異抄》chhōe bē-tiòh ê 概念, tī 《路加福音》中 chhōe ē-tiòh。

◆ 美國文學方面

對美國偉大作家 Edgar Allan Poe ê 名作〈烏鴉〉(The Raven)、kah Hawthorn ê 《紅字》(Scarlet Letter), 有精闢 ê 分析評論。《紅字》內底 ê 男女主角 Hester kah Dimmesdale tō 若像伊 kah Andrea 角色相 siāng。

◆ 疼 ê 見證方面

Andrea ê 疼無 kā Arturo 打胎, 這是一種無顧 ka-kī 本身利益 ê 行為, 真偉大, 若無她 ê 自我否定, tòh 無 Arturo ê 存在。Arturo ê 養父 Alfonso 無私 ê 疼, hō Andrea 用《哥林多前書》13 章 4~7 節: 「仁愛就是寬容、親切, 仁愛就是無嫉妒、無自誇、無驕傲、無做無禮貌 ê 代誌、無自私自利、無歹性地、無祛恨。仁愛無歡迎不義、熱愛真理、忍受一切、對萬事有信心、對萬事有向望、對萬事有忍耐。」來形容 in ang; 幸子用女性自我否定 ê 疼支持武彥, tī 伊性命 ê tak 種十字路口, 放下 ka-kī ê 利益來幫贊伊。上帝 ê 疼, 派祂 ê kián 耶穌基督, ka-kī 並無罪卻接受十字架 ê 極端處罰, 來 tháu 放人類 ê 罪惡。亞當違背上帝食「禁果」ê 罪真大; ē-tàng 為 chit ê 罪來贖罪, 一定是無罪 ê 人 chiah 有法度, m̄-koh tī chit ê 世界上並無 chit 種完美 ê 人, 所以, 上帝 hō 祂 ê kián 成做人類 ê kián 來出世, 用無罪 ê 身來贖罪。

21 世紀 ê 台灣社會, 宗教寺廟充滿著師父、榮董、光明燈、安太歲等等, kah 16 世紀路德馬丁 ê 宗教改革「關於贖罪券 ê 意義恰效果 ê 見解」ê 社會氣氛有啥無全? 寺廟愈起愈大間, 師父出入是進口名車, 倭濟錢才有 ê 榮董, 光明燈 ê 位置若 teh 賣演唱會 ê 門票; koh khah 害 ê 是廟寺 hông 利用做選舉 ê 工具, siōng 慘 ê 是為著錢 hō 中國共產黨利用 ê 走狗。

台灣是多族群 ê 國家, 毋通為著財、權勢出賣家己 ê 靈魂, 享受台灣 ê 種種利益 soah teh thún 踏台灣; 咱著釘根 tī 本地, 認同所有 ê 住民, 通過疼 kah 受苦, 來成做向望 ê 記號。以《哥林多前書》13 章 2~3 節: 「我若準有傳福音 ê 恩賜, 又 koh 了解所有 ê 奧秘 kah 智識, 甚至有堅強 ê 信心 thang 移山倒海, 若無疼心, 我就 lóng 無路用。我若 kā 所有 ê 財產 thèh 來賑濟, á 是獻身軀 hō 火燒, 若無疼心, chiah-ê tāi-chi 對我就 lóng 無利益。」互相勉勵。❖

自由

◎Tân Hiong-kun

目矚倮過時空

記智 ê 相片一直滾絞

思念毋免 keh-lí 做 kiám-ek ❖

寫 hō

阿公店溪 ê 批

◎蘇晏德

源頭 tī 田寮燕巢 ê 交界

Tui 烏山頂 ê 山崙流 ng 西

流到彌陀舊港口出海

古早魚蝦水產真豐沛

溪水利便居民來灌溉

有紅樹林 kah 多元 ê 生態

M-koh 人類實在無應該

排放汗水 hō 你流目屎

致使溪水汙染成災

Nā 是風颳雨水來

看你無辜來受害

我真傷心 koh 無奈

阿公店溪是岡山人 ê 天使

M 管古早抑是現代

你是土地 kah 人民 ê 期待

阮 beh 創造你未來 ê 光彩

Kā 你 ê 故事講 hō 人知

Hō 你 ê 性命更加偉大 ❖

人生

文圖◎莊信忠

Chheng-chhun sòe-goat chit-tiū^a bāng

青春歲月一場夢

Bāng-tiong hoe khui iáu-siū āng

夢中花開天壽紅

Hiāng-sí hòng-tōng chóng-sī khang

向時放蕩總是空

Kín kín hòe-thâu chòe Chú kang

緊緊回頭做主工 ❖



Hǎn ! 牧會兼做穡? 為啥物我 ài 兼作穡? 因為阮老父車禍蒙主恩召, 我 sòa hiông-hiông 著繼承家產。留一部分農地 hō 阮阿母繼續做體藝, 家己也著墾落去 tâu 做, 所以牧會以外兼做假日小農。我通過作穡, 對信仰、農業、生態有進一步 ê 認識 kap 體驗。加上牧會, 所以通講目前我是正港 ê 「農牧業」(牧會+小農) 工作者。

聖經 ê 頭尾講起農業是對伊甸園(世界起初)到新樂園(世界再造)上主要 ê 產業, 也是上帝供應人活命需要 ê 恩典賞賜。人類始祖亞當第一個頭路是 tī 伊甸園作管家, 主要 ê 工課是「種作顧守」(創世記 2 章 15 節)。後來始祖犯罪, 土地受咒詛, 人 ài 一世人流汗流汗才通得著食食。啟示錄世界 ê 終尾是新天新地新樂園, 土地 tī 上帝末世救贖了後, 無閣受咒詛, 反倒轉 tī 活命水 ê 江河滋養下, 河 ê 雙 pêng 有會結 12 種果子 ê 活命樹(每月 1 種), 葉也有醫治列邦萬民 ê 妙用。

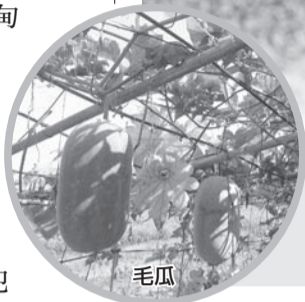
牧會是耕心種作上帝 ê 話語

主耶穌講過 iā 種 ê 譬喻。咱 ê 心是田地, 上帝 ê 話(聖經)是好 ê 種子, 咱是 iā 種 ê 人。當我實際大粒汗細粒汗參與 tī 做穡, 真正非常會當認同主耶穌所講 ê chit ê 譬喻:

1. 牧會著像殷勤拍拚 ê 做穡人。認真骨力耕耘經營田園, 先 iā 種, 續接管



文圖●杜謙遜



理、看顧, 路尾才有收成 ê 喜樂。

2. 好種落 tī 好土地才会有好收成。做穡首務是顧土(土地有充足有機質才会有生機孕育健康 ê 農作物)。全款, 人 ê 心 beh 成做好田地, 一方面看對象, 看人是 m̄ 是有柔軟好教養 ê 心; 一方面是牧養 ê 人是 m̄ 是有願意成做拍拚 iā 種 ê 人(傳道書 11 章 6 節講:「早起時著 iā 你 ê 種子, 下昏時也 m̄ 通停你 ê 手, 因為你 m̄ 知 chit 个 hit 个叨落一个 beh 茂盛; 抑是二個 beh 平平好。」), 是 m̄ 是有做好牧者(約翰福音 10 章 11 節) kap 做父 ê 心志(哥林多前書 4 章 15 節)。

3. 信靠主佇祈禱中交託 hō 上帝。種作 ê 過程對 iā 種到收成, ài 面對真濟變數: 天氣、季節、土質、種苗、水源(灌沃、儲水、排水)、殺草、iā 肥、病蟲害、澆藥、修剪、倩工、農具、設備 kap 資材、採收、運搬、加工、收藏、市場買賣、農業政策, 甚至國際化 ê 影響等等。菜土濟過菜金。牧會也 ài 面對無全款 ê 人 kap 處理千百種 ê 問題。親像保羅所講:「我 iā 種,



亞波羅沃水, m̄-koh 上帝 hō 伊大權。Iā 種 ê kap 沃水 ê 攏無重要, 只有 hō 伊大權 ê 上帝才重要。Iā 種 ê kap 沃水 ê 攏全款; 上帝會照逐人 ê 工作 kā in 報賞。」(哥林多前書 3 章 6~8 節) 所以, 無論做穡抑牧會, 攏著信靠主, tī 祈禱中凡事交託 hō 上帝。

營造生產、生活、生態「三生共榮」ê 幸福農業

做穡對我來講, 第一大 ê 心得就是 kap 上帝同工營造生產、生活、生態「三生共榮」ê 幸福事業。講實在, tī 台灣「做穡」普遍是「ná 做 ná 失」, 勞動濟 koh 收入少 ê 夕陽事業, 專職從事農業生產 ê 少, 老農占多數, 連農校生畢業後願意從事農業 ê 也少, 實在看無農業 ê 「錢途」kap 遠景。大多數農民靠務農勉強餬活家己, beh 靠作穡趁大錢真 oh。農業運作主要靠農民(生產者)、盤商(農會、行口、市場大中小盤菜販仔、超市、商展、市集)、販售者、貨運倉儲業者、代耕者(犁耕、澆藥、iā



▲雨水撲滿——生態桶。

肥……)、資材商(種苗、設施、農機具、肥料等供應者)、食品加工廠、消費者(餐廳、機關、一般家庭主婦 kap 民眾等)。

照我 ê 觀察, 台灣農業主要是建立 tī 對農民 ê 剝削、對土地 ê 摧殘、對生態 ê 破壞, 致到農民利純低, 消費者嘛無賺著健康! 快樂農家其實是假象。M-koh 世界農業 ê 趨勢是「民以食為天」、「食飯皇帝大」, tòe 著全球氣候異常加上中國武漢肺炎影響, 預測漸漸會發生普世性大糧荒, 為著安全起見, 應該提早佈局從事相關糧食產業鏈。所以農業的確會 ná 來 ná 受重視。我向望台灣 ê 農業通達到生產豐足、生活豐富與生態豐盛 ê 「三生共榮」: 生產豐足是農民透過農業經營(生產到銷售), 有夠額利純會當飼家(有才調顧肚腹); 生活豐富是農民基本生活得著改善 kap 滿足, 也有機會 kap 才調 1 禮拜歇 2 工 hām 享受人生; 生態豐盛是對「慣行農法」(時常塗塗耕耘、使用化學農藥 hām 化學肥料為主 ê 現代農業)漸漸邁向「有機農法」(經過政府單位檢驗無毒生產並核可 ê 農地、農家、農產) kap 友善農法(農地和農產未經過政府檢驗, m̄-koh 採取無落過量化學肥和農藥), 重視食材天然安全 kap 生態 hām 環保並重 ê 農業經營模式發展。

因為人是上帝所創造 ê, 也是天生地養屬 tī 大自然 ê 一種生物。人遍滿全地管理土地, 是透過從事逐種 ê 工課 kap 上帝同工經營自然世界, 其中, 農業是人生活 ê 基本, ài 透過食食來得著基本生活 ê 營養補給。所以, 關心農業不但 kap 咱 ê 信仰實踐分 bōe 開, 嘛是對咱 kap 咱 ê 子孫幸福 ê 未來 ê 關心。❖

走揣台灣俗語話

ê 線索

◎陳逸凡

這馬 ê 台灣囡仔真幸福, 因為佇厝-nih 毋免幫忙買菜煮飯, 定是「食米毋知米價」; 這馬 ê 台灣囡仔嘛真悲哀, 因為學校 ê 教育無用台語傳承智識, 大部分 ê 學生攏是「台灣囡仔袂曉講台語」。

好佳哉有李南衡老師這款 ê 文化人, 早年毋甘願台灣文學受人看輕, 自費收集出版《日據下台灣新文學》, 留落上癘 ê 證據。這幾年, 閣繼續提筆寫落漸漸流失 ê 台灣俗語話, hō 後一个世代 ê 台灣人, 會通揣著阿公阿嬤話語 ê 線索。

這本《那 teh 褪色的台灣俗語話 2》, 是伊用一個月一篇 ê 速度, 犁出肥 koh 鬆 ê 田園, 向望所有全款毋甘願台語 ko-tā 消失 ê 眾有志, 攏通提來讀讀-leh, 互台灣話 ê 種籽會通 puh-in, 芳花閣一擺遍滿台灣全地。❖



《那 teh 褪色的台灣俗語話 2》
作者 | 李南衡
出版 | 台灣教會公報社

***海岸悲歌**

◎Chan bûn-sè

1. 烏面枋枯過冬鳥,
七股內海咧走跳,
佇遮毋驚腹肚枋,
春去秋來真奧妙。
2. 石化工場欲發展,
七股內海敢利便?
在地生活受挑戰,
環境破壞就了然。
3. 烏面枋枯罕得看,
上儕佇七股海岸,
工業汙染真倒彈,
守護自然相放伴。
4. O-bîn-lā-poe kòe-tang-chiáu,
Chhit-kó-lāi-hái teh cháu-thiàu,
Tī chia m̄ kiaⁿ pak-tó iau,
Chhun khi chhiu lái chin ò-biāu.
5. Chiòh-hòa kang-tiūⁿ beh hoat-tián,
Chhit-kó-lāi-hái kám lī-piān?
Chāi-tē seng-oáh siū thiáu-chiàn,
Khoân-kéng phò-hoái tō liáu-jiàn.
6. O-bîn-lā-poe hán-tit khòaⁿ,
Siōng chē tī Chhit-kó hái-hōaⁿ,
Kang-giap ù-jíam chin tò-tōaⁿ,
Siú-hō chū-jiàn sio pàng-phōaⁿ.
4. 工場開發又閣來,
彰化海邊大條代,
白海豬 á 生存 ê 所在,
恐驚會去笨破壞。
5. 彰化海邊誠特殊,
白海豬 á 好安居,
毋但海豬閣有海牛,
海牛拖車重任務。
6. 海牛做穡袂藏水,
台灣全國今這位,
工場搶地若土匪,
生態保護鬥陣推。
4. Kang-tiūⁿ khai-hoat iū-koh lái,
Chiong-hòa hái-piⁿ tōa-tiáu tái,
Peh-hái-ti-á seng-chūn ê só-chāi,
Khióng-kiaⁿ ē khi hōng phò-hoái.
5. Chiong-hòa hái-piⁿ chiáⁿ tèk-sù,
Peh-hái-ti-á hó an-ku,
M-nā hái-ti koh ū Hái-gú,
Hái-gú thoa chhia tâng jīm-bū.
6. Hái-gú chò-sit bē chhàng-chúí,
Tài-oân choân-kok taⁿ chit-ūi,
Kang-tiūⁿ chhiūⁿ tē ná thó-húi,
Seng-thài pó-hō tau-tín chhui. ❖

思想枝

Koh 想起江保成事件、

Tapani 反 (噍吧哖事件) 上

保成菜

文圖
鄭雅怡

台灣 è 山野出一種草仔花，葉仔軟軟厚汁，葉仔嫩 khih-khìh，柑仔紅若布鈕仔頭 è 花蕊 tàm-tàm，種籽牽白色 è 毛絲 iān-iān 飛，四界滾。伊 è 滋味親像茼蒿，m-koh ke 一種塗 hiàn (「土糲味」)，所致有人 ká 伊稱做「山茼蒿仔」。這種野菜原生 tī 非洲和南美洲，路尾手滾到全球 è 熱帶所在。日治昭和年間，日本政府 ká 引入來台灣，m-chiah 也 hông 號做「昭和草」。Hit 當初是用 poe-lêng-ki (飛龍機，飛行機) tui 空中 ká 伊 è 菜籽遍 iā tī 山嶺平洋，thang 成做二戰期間日本軍人走難 è 充飢食物，自按呢伊也名做「飛機草」、「飢荒草」、「救荒草」。小林、五里埔一帶 è 大武壠 (Tevorangh, Taivoan) 平埔族人也 ká 號做「山菜」，去後壁溝、山 phiān 現挽一把倒轉來，無論用 sáh (「水煮」) è，煮麵湯，抑是用火油 (土豆油) 落去炒，攏不止仔 chhi-tī kah-chhùi (合嘴，「好吃」)，是在地大武壠人 è 傳統美食。

總是，tī 小林「山菜」猶閣有另外一個歷史味厚厚 (kāu-kāu) è 名——「保成菜」。這個因端出在 1933~39 年 è 「江保成事件」，mā 稱做「小林事件」，而且 thang 進一步 koh 回溯 20 年，倒頭 jioh 到 1915 年 è Tapani 反，以及小林在地 è 阿里關事件、甲仙埔事件。Ē-sái 講，tam 一嘴保成菜，就 thang 牽引到百外冬前，甲仙、杉林、南化、左鎮、玉井這範圍濟濟 Siraya、大武壠平埔族人所投入 è，日治時期規模上大，犧牲上蓋濟人 è 反殖民武裝行動。

◆ Tapani

Tapani 是大武壠語詞，意思可能是「蕃薯寮」。現今甲仙、六龜大武壠人 è 祖居地玉井古早號做 Tapani。到仔 1920 年 (大正 9 年)，hiàng 時 è 日本殖民政權認為「Tapani」è 音近似日語 è 「Tamai」，用日式漢字 thang 記做「玉井」，自按呢 ká 改名做「玉井」。後來 koh 有人掠「Tapani」è 音 ká 寫做台語漢字「噍吧哖」。

Tapani 事件期間 chia 是死傷上蓋慘重 è 所在。台南、高雄一帶 è 平埔族群傾向用「Tapani 反」來指稱這場事變。為著 beh 尊重在地人民 è 號名權和民間 è 歷史詮釋權，咱也 tòe teh 講「Tapani 反」，thang 保存「Tapani」這個古地號名，也記念 105 冬前參與這場反殖民抗爭 è 大武壠先輩。

400 冬前，大武壠先祖 tui Tavokan (台語漢字寫「大目降」，現名新化) 遷徙到 Tapani，然後 koh 徙到 Pè-ná-á khe-tang (坪林仔溪東，tī 曾文溪上游 è 一條支流「後堀溪」è 東岸)。親像小林人就有六成來自坪林仔溪東，taⁿ chit-tah 已經沉沒 tī 南化水庫下底。18 世紀後半期，大武壠先人 koh tui 坪林仔溪東



▲ 江保成的故鄉杉林木梓仔 (內寮) è 大廟「北辰宮」，主祀大武壠人信奉的玄天上帝。

盤過烏山山脈，陸續到仔楠仔仙溪 (又名 Namasia 溪、楠梓仙溪) 和荖濃溪流域倚起。

◆ Tapani 反 è 因端

論到 Tapani 反，大家 sù-siōng 會想起余清芳、江定和羅俊這三位頭人，m-koh soah 忽略平埔族人 tī 這擺事件以及後續 è 發展中，扮演關鍵角色。

甲仙這範圍 è 大武壠人會參與殖民抗日 è 主因，在 tī 1895 年 kòe-liáu，日本殖民政權搶奪、「開發」台灣 è 山林資源，致到平埔族人失去 in è 耕地和獵場等等傳統領域。日本當局將樟腦工業引入甲仙地區，siàng 時 koh 引進新竹、苗栗 è 客人來 chia kek-ló (激腦，「蒸製樟腦油」。當時 è 方法是先 ká 樟樹皮削掉，將樟樹柴簾削薄後因入桶內，用高壓氣蒸餾，來提煉樟腦)，起 ló-liáu (腦寮)，做腦丁，大大影響大武壠人 è 生計，煞 (soah) 引起 in è 集體反抗。就親像學者康豹 (Paul R. Katz) 所講 è：「當活 bē 落去成作事實，抗爭就是義務。」

1915 年 (大正 4 年) 5 月，日本官方接著余清芳等頭人準備起事 è 密報，就開始掠人。學界一般將 1915 年 7 月初六，南化北寮庄小侖山 (牛港嶺) è 衝突掠做 Tapani 反 è 第一戰。Hit-sī 日本警察進入後堀仔山 (taⁿ 成做南化水庫) 盤查 è 時，和民兵相 tú，雙方攏射銃。江定 è 後生江麟 tiòh 銃死亡。

總是，在 tī 大武壠族 è 觀點，阿里關文史工作者葉志禮講，Tapani 反 è 第一銃應該算 tī 阿里關 piàng-ê，時間是 1915 年 7 月初八。猶 m-ku，咱 è 歷史較定提起甲仙埔事件，相對罕得講著起事 è 地點阿里關，m-chiah 葉志禮認為，比「甲仙埔事件」閣較精確 è 名稱，應該是「阿里關事件」。

Hiàng 時阿里關是甲仙這 tah 上早開發 è 聚落之一，商業不止仔 ka-iáh (「交易熱絡」)。Hín è 阿里關警察官吏派出所統管規个甲仙地區，木造 è 兩層樓建築，坐東向 (ng) 西，包含樓梯、神燈 (石燈籠)、宿舍。

◆ 民兵短暫 è 勝利

1915 年 7 月初八，阿里關 è 大武壠民兵接著密報，知影在地糖商兼抗日領袖劉洪 (mā 寫做劉黃、劉煌) hông 掠來關 tī 阿里關警察官吏派出所。進前，日本軍警為著 beh 轉移焦點，thiau-kang (刁工，「故意」) 放風聲，講劉洪關 tī 甲仙埔，卻 m 知猶是 hō 大武壠民兵看破腳手。

阿里關民兵即時出擊，thong-mê (通暝) 攻打阿里關警察官吏派出所。Siàng 時，大坵園出身 è 大武壠民兵頭人游榮，以及余清芳和江定，也分別 tui 阿里關南片 è 公館和西片「拍-起來」(向北進攻阿里關)。自按呢民兵三面夾攻阿里關，江定 è 部隊 koh 出動舊型大砲，拍 kah 7 月初九 beh 天光，總算 ká 劉洪救出來，koh ká 阿里關派出所 è 日本巡查服部藤五郎和伊 è 某團攏創死。

這 tiáp 起，戰火 tui 阿里關延燒-出去。7 月初九民兵去拍甲仙埔支廳，隔轉工去拍賣來。戰火也滾到大坵園、公館、八張犁、十張犁、老人溪、荖濃，以及 taⁿ 屬 tī Namasia (那瑪夏) 地界 è 河表湖、Báng-á-chùn (蚊仔圳)，甚至 hān 過楠仔仙溪，擴展到南化、Tapani 和左鎮。Kan-ta 甲仙這範圍就有 34 個日本警察 hông 創死。事後，阿里關-甲仙埔之役 hông 逮捕、判刑 è 243 名民兵中間，就有 192 名是在地人。

8 月初二，500 名民兵去進攻南庄警察官吏派出所 (taⁿ 南化分駐所)。游榮 ká 番仔油 (煤油，揮發性比汽油較低) tàn 入去派出所發動火攻，致到現場 22 名日本警察和 in è 眷屬死亡，包括二二八受難者湯德章 è 老爸，日本巡查新居德藏，也 tī 這場戰役中「殉職」。好佳 chà 有一位台灣人工友黃茂貴幫助 hín 八歲 è 湯德章和伊 è 老母、大姊、小弟四個人逃走，萬幸得著保全性命。

◆ 湯德章 è 模範

二二八爆發 è 時，湯德章燒燬台南民間自衛隊 è 名冊，後來伊受掠 hông 刑求規暝，也堅持 m 透漏名單，自按呢救真 chōe 台南 è 青年學生。Teh-beh hông 槍決 è 時，伊堅持倚 teh 大聲 hoah：「台灣人萬歲！」其實湯德章 thèng-hó 怨恨「殺父仇人」è 台灣人，總是伊選擇 beh 認同 in 老母 è 故鄉和族親，最後 koh 為著保護台灣人來犧牲家己 è 性命。可見認同 chà 仔個人 è 決志，和血緣、出身無必然相關。殖民者和受殖民者之間愛及恨 è 交纏，全望個人運用智慧和意志力，去做抉擇和 tháu 解 (解開、化解)。❖ (待續)

註：括弧內 è 引號是華語。



文圖
鄭雅怡

▲江保成的故鄉杉林木梓仔(內寮)山景。

南庄之役了後，siàng 年 8 月初五民兵去拍噍吧哖，ti 虎頭山展開最後決戰。8 月初六民兵不敵日本軍隊，現代軍火，若 m̄ 是戰死，就是隨人走散逃命。Tapani 反 è 戰事到 chia 來暫時煞鼓 (soah-kó, 終止)。

照學界 è 估計，Tapani 反 è 死難人數可能超過 3000 个，其中約略 1465 个，包括 chōe-chōe 婦 jìn 人和囚仔，死 ti 事後日軍報復性 è 清庄大屠殺。Hông 逮捕、判刑-è 約 1950 名，包括 866 名 hông 判死刑，453 名判徒刑，86 名無罪，17 名無結案；另外有 520 名無 hông 起訴。因為國際輿論 è 關切，總督安東貞美就用慶祝大正天皇就位 è 名義，頒布第 205 號詔令，特赦減刑，路尾手 hông 處死-è kan-ta 95 个人。

劉洪也死 ti 虎頭山，m̄-koh, 可能 m̄ 是戰死。葉志禮透露，hín 有風聲講，劉洪是去 hō 「家己人」piāng--死 è, 因為伊帶兵「siuⁿ ngē」(過頭嚴苛)，hō 下腳手人「kàn-kiāu」，續 tù 伊 è kha-chiah-phiaⁿ (背脊) 射槍 ká piāng--落去。

◆阿里關事件

咱翻頭 koh 來講阿里關事件。1915 年 7 月初九透早劉洪 hông 救出了後，7 月 11 起，戰事 koh ti 阿里關進行三暝日，民兵才撤退。因為阿里關位佇高地，頭起先日本警察 è 「仰攻」攏無功效。民兵 ká 四年久 è 老桂竹竹頭削尖，加上舊型大砲，成做 in è 武器。後來，日本政府出動有新式大砲和機關槍配備 è 陸軍正規部隊，in 頭戴塗黃色帽子，身穿塗黃色制服，m̄-chiah 也稱做「黃頭軍」。到 7 月 13，黃頭軍 chhōe 在地人替 in chhōa 路，tù 「後山」(後壁溝) è 白玉仙子溪、番仔寮溪「péng--過來」突襲。民兵無提防，連損 khok-a (通風報信 è 敲打工具) è lang-phāng (「縫隙」，「間隔」) 都無，hông 掠 hông 創-è 真 chōe, 走有去-è 退去到小林，有 è koh péng 過烏山山脈走去到後堀仔。

日軍控制阿里關了後，7 月 14 起進行「清山」(清庄)。有 è 阿里關人走去相對安全 è 老濃。若 beh 「絕對安全」就 ài koh ng 東走去到 Gani (雁爾，今高雄市桃源區)。Hit 當陣查埔壯丁出去相戰，老人、查某人和囚仔 bih 入山區。葉志禮 è a-má (阿嬤) hín 十歲，就有走難 è 經驗。以早葉志禮疑訝 (gī-gā, 感覺奇怪)，in tau 是按怎會有桃源高中部落 (Paiciana, 排剪社) è 親 chiā? 原來就是百外冬前阿里關這戰過了，走反 (逃難) 去 hia-è。

總--是若走 bē 赴-è, 姑不將就地 bih ti 阿里關 è 山

內。在地古道沿線，頭到一間土地公廟仔 hia 行--入去 1 公里左右，koh ng 林務局 17 林班 è 路行--入去，會看著一攏三个人攏 hiah 粗大 è 茄苳樹，hia 有一个崙仔 (斜坡) 號做「Si-gín-á-kiā」(死囚仔崎)，相傳就是 1915 年阿里關人走反 è 時，chōe-chōe 囚仔死難、埋葬 è 遺址。山內避難無啥食物 thang 食，細仔猶 m̄-bat 世事，bē 堪得 iau (不堪飢餓) 就開聲哭。序大人驚去 hō 清山 è 日本軍警聽-tiōh, 往往緊對囚仔 è 嘴掩-teh, 有 è hông 掩 siuⁿ 久, siuⁿ ân (緊密)，續「害--去」(死--去)。山內無工具，只好就地 ká 屍體總 tòi-tài (埋) leh, 也 m̄ 知影攏總 tòi 幾個囚仔。

◆民間紀念無辜幼兒

30 幾冬後，1950 年，外省籍 è 白雲老和尚 (白雲禪師) 來 kah 附近 è Lō-tín-khut (落藤堀) 搭一間 hín -chháu (茅草) 寮仔修行 10 冬。1951 年一个風颶暝，伊 hiōng-hiōng 聽見外面有細漢囚仔 teh 啼哭，叫老母。白雲 bē-kòe-sim (「不忍心」)，就 chīⁿ (逆) 風雨出--去，想 beh ká 囚仔 chhōa 入來草寮仔 bih 雨。伊 tòe 哭聲行兩點鐘久，漸漸 soah 行 ng 老濃去。M-koh 哭聲愈來愈細，路尾 soah 無--去。到 chia 來，伊姑不終行翻頭，到 ti 伊本來 tòe è 所在，才發現草寮仔倒--落去。設使 hit 暝伊 chiū ti hit 內底，凡勢早就著傷，甚至無命，m̄-chiah 伊感慨，是「佛陀救--我」。白雲禪師後來開設關廟千佛山 è 佛教基地。

1980 年代有兩個囚仔來這附近 hē 彭鼠 (因掠「松鼠」 è 陷阱)，有一工 in 來 chia 巡 tiàu (陷阱)，忽然間聽著細漢囚仔 teh háu (哭)。其中一个想著 in 阿公 bat 講起死囚仔崎 è 代誌。伊無想 beh ká 同伴拍青驚，就勸對方 mài koh 進前，「Koh 去，hē-bē-tiōh (「捕抓不到」)，咱好 thang 來轉。」

2018 年底，一位姓劉，自稱「城隍」(sēng-hông) 查某团 è 童乩 tù 台北來到阿里關，beh 替戰爭期間陣亡 è 日本人和原住民亡靈超渡。葉志禮也 chhōa 伊去到死囚仔崎，替百外冬前無辜喪命 è 囚仔亡魂做法事。

◆江保成

Tapani 反過了，抗日「餘黨」流亡四散 ti 民間各地。其中一位就是內寮 (現在杉林 è 木梓仔) 出身 è 大武壠民兵江保成 (1898~1938)。1915 年 Tapani 反 hit 時，伊加入十張犁 (taⁿ 屬杉林區集來) è 民兵部隊，bat 參與甲仙埔、南庄 è 戰役，了後 hông 逮捕，m̄-koh 尾仔

hông 放--出來。雖罔 Tapani 反暫時 hông 鎮壓--落去，m̄-koh 日本當局持續剝削甲仙一帶 è 山林資源，大武壠人滿腹反抗 è 怒火自然就 m̄-bat 拍 hoa--去。

大約 1930 年以後，江保成 chih 接旗山附近 è 華人會館 kap 華僑抗日救國會，計畫 beh 接應來自中國 è 「國軍」。Siàng 時江保成也游走甲仙、杉林地區，招集、遊說 chia è 大武壠族親，拍算 beh 發起新一波 è 抗日行動。無疑悟未曾起事，日本官方就接獲密報，開始 ti 小林、甲仙一帶調查、動員，而且自 1933 年起陸續將江保成以及其他約略 100 个人逮捕。1938 年江保成 hông 送去淡水絞刑處死。Kāng 批 hông 掠--去、koh 好運無死 ti 監牢 è 民兵戰後 hông 放倒轉--來。歷史學者 ká 這擺未曾爆發 è 抗爭稱做「小林事件」。小林人也 ká 號做「江保成事件」。

◆劉章文 è 見證

五里埔 96 歲 è 耆老劉章文 (1924~) è 老爸「劉真英」就是江保成事件 è 受難者之一，1939 年 ti 小林 è 山頂受掠，hín 可能 40 歲左右。「劉真英」是根據台語音來 tau-è。因為章文先生 m̄-bat 漢字，無法度確定 in 老爸 è 漢文名姓，m̄ 知敢是受難異議人士名冊中 è 「劉振英」？總講，「劉真英」hông 掠--去了後，就無音信，嘛無 koh 倒轉--來，m̄ 知是 hông 處死？抑是關監期間 hông 刑求致死？

劉章文 bat 見過江保成幾 nā 擺。Hit 站江保成藉著鹿仔皮買賣，做山產交易 è 機會，游走各地來吸收同志。江保成攏是趁暗時日警 pháin 偵查 è 時，才來到五里埔 in tau, chhōe in 老爸參詳代誌。Ti 劉章文 è 印象中，江保成生做真緣投，高 chhiang 勇壯，漢草好，口才 mā 真好，kā in 老爸講，起事若成功，伊會 tàng 做警察，in 規口灶就 thang 搬出去外面 tòe, 免 koh chiah 艱苦，tiàm 山內 chò-sit (做稿)。「劉真英」自 chiah-è 話 kā in 某講，劉章文 è 老母聽了 mā 無表示反對，kan-ta 問一句：「Lin pháin 管刀 (kóng-to, 類似原住民 è 刀)，á 日本人有槍，是 beh 按怎戰會贏 in？」

官方掠人 è 動作愈來愈顯明了後，江保成和其他抗日同志只好先走路。有一暝，有人去小林附近一座瞭望台，搶奪顧更人員 è 燈，koh chhiang 名：「我就是江保成！」Siàng 時，有一位受掠 è 抗日志士 bē 堪得苦刑，死 ti 監牢內面。伊 è 墓碑頂竟然出現「江保成」è 字樣，大概是其他民兵特意刻寫-è。自按呢，日本軍警認定在地抗日黨人雖罔 bün 入地下，m̄-koh 猶非常活動，就愈加強追查。

劉章文講，江保成 bih 幾 nā 冬，路尾 hō in 某出賣，是 in 某去 ká 官廳通報、指認-è。照劉章文 è 推測，江保成最後應該 bih ti 伊 è 故鄉內寮附近 è 山內，因為 hia 有真大片 è 竹仔林，ká 竹仔 phùn-phùn 咧 (揮散)，bih tiàm 竹仔攏內底，日本軍警 kheng-sit (窮實，「確實」) oh-tit 發現。走難期間，江保成全靠伊 è 牽手 kōaⁿ 飯過去 hō 伊食。Hín 江保成 ti 藏身 è 所在 hē 一个 tiàu, 有吊一枝用柴、竹仔做--è, 掠山豬用 è 「路槍」(類似鏢槍)。有一日，伊無細膩去踢著這枝「路槍」，腳續著傷，m̄-koh 較按怎疼，也 m̄ 敢就醫。自按呢，病疼加上長期承受 hông 追捕 è 壓力，心情續變 kah 愈 bá (壞)。後來 in 牽手送飯過去 hō 伊 è 時，伊一時性地 giá--起來，續起手拍某。其實走路進前，江保成就時常拍伊 è 查某人。Taⁿ in 某愈想愈 m̄ 願，chùn 心肝掠坦橫，去報官廳掠家己 è ang (翁，「丈夫」)。

劉章文回想，江保成受掠 hit 當陣，甲仙、杉林附近，山菜 tú 好發了特別 am, 遍滿山野，m̄-chiah 小林人 ká 這種菜名號做「保成菜」，續也無意中用味覺保存這段在地歷史記 tí。❖ (待續)

註：括弧內 è 引號是華語。



Koh 想起江保成事件、

Tapani 反 (噍吧哖事件) 下

文圖
鄭雅怡

保成菜

◆周金源 見證

江保成受掠以後，日本官方繼續消滅抗日勢力。小林文化工作者周金源講，伊 阿公周清春 bat 提起，1939 年大批日本軍警來到小林圍捕「匪徒」時，有動員在地百姓，連附近 客人也 hōng tiàu (召) 來 chia「顧山」。頭到 tī 埔頭，軍隊行進 聲 póng póng póng，軍車駛--過 ká--起來 風飛沙，連小林山頂也聽會 tiòh，看會 tiòh。Hit-pang 受掠 人，有一位是小竹溪仔 潘欽 (潘琴?)，走難期間，in 某提米 hō伊 tī 山內煮。劉三連 tī in tau hōng 掠--去，連抗日份子 名冊也 hō 日本軍警 chhiau--tiòh、捉走。另外，猶 koh 有過溪仔 王丁獻，以及劉添丁、陳治等十幾名 mā hōng 逮捕。佳 chà in 攏有 seng-hoan (生還)，戰後倒轉--來小林。劉章文 ioh (猜想)，in 老爸 kiám-chhái (可能)「潦」了較深入，罪行較重，hō 日本官方就地處死 tī 獄中 ah?

Hín 周金源 兩位阿公攏受牽連。In 老母 老爸 (我無愛用「外公」這個父權體制 詞) 劉川連因為伊 牛索仔去 hō 日本軍警捉去掠犯人，有一站 hō 小林人誤會伊是密報者。論到老爸這片 阿公，hit 時周清春 teh 做保甲兼警察，可能 hōng 認定「督導不周」，調去藤枝兩年，才倒轉--來。

◆往事並無過去

1939 年劉章文 in 老爸 hōng 掠--去 時，伊 15 歲，in 大兄已經二十三、四歲。此外，劉章文猶有三个姊妹仔和三个小弟。代誌過了，日本官方強迫 in 全家搬去小林，尾手 in 才 koh 搬轉--來五里埔。Hín ták 戶攏有飼牛，in 老母就駛牛犁替人犁田來度活。無的確伊 老母具備平埔族女性 giám-ngē (儼硬，堅韌) 兼樂觀知足 心性，秉持「一枝草，一點露」，「人若生，天 tiō 飼」 信念，自按呢 kā 一陣細团 chhiān 養成人。

回想八十外冬前 往事，劉章文猶原會怨嘆，江保成是「來亡--ê (來害人的)」，「阮老爸 hō 伊害--死」，「(阮老爸) thá hiah gōng (戇)！」總--是，伊 親族中間，甚至 tī 小林人 ê khō-á-lāi (籬仔內，圈內)，大家罕得講起，也無想 beh koh hōe (討論) 江保成事件抑是 Tapani 反。劉章文用無奈 ê sia-sàu (聲嗽，口氣) 講，老爸 hōng 掠--去，而且 kàu-taⁿ 死因不明，「khah chheh, mā 無法度。」(按怎怨恨也無用)

周金源補充解說，tī 殖民結構下面，這兩個事變奪走 chōe-chōe 族人 性命，毀掉 chōe-chōe 部落，受難者 tiòh koh 背負「匪徒」 罪名。In 家屬 kan-ta 知厝內有人無緣無故「無--去」，無一定了解內中緣由，續認定這是極其「不祥」、「穢」、「不名譽」 代誌，致到 in 無愛 koh 提起，寧可恬恬，獨自承擔所有 艱苦。

周金源 三叔，1936 年出世 周坤全雖罔有講江保成

和伊 抗日同志是「功勞者」，不而過伊對 Tapani 反 印象傾向去描述當初時民兵創日本人 恐怖情景：thng-pak-theh (上身赤裸)、穿烏長褲 民兵 tùi 山坡 lín--落來，kā 長刀 tùi 腰邊抽出--來，kā 日本人 頭殼 phut--落來……，相對較無家己 評論。

◆集體 恬恬

按呢 集體「恬恬」，抑是「袂記得」，引我想起台南崗仔林一位 Siraya (西拉雅) 朋友兼長老教會 信徒 Ili Domok (穆伊莉)。伊 老母來自甲仙 匏仔寮，真有可能是大武壠後裔。1915 年 Tapani 反過了 清庄，致到玉井、左鎮、大目降到甲仙彼帶真 chōe 無辜百姓受難。有 庄頭無分男女老幼，規庄 chāu (勸) --去；有 堪-ta 留婦女和囡仔，男性總 hōng 掠--去，放火燒--死。Chiah-nih 慘烈 災禍連當時 長老教會也有記錄--tiòh。M-koh，伊莉講，伊 m-bat 聽爸母雙片 家族序大講起 Tapani 反過了 大屠殺，便若提起早前，in 攏是講 hiàng 時 生活按怎樣困苦、散赤。

論到 Siraya 復振運動，2010 年台南新化區口碑教會 李孝忠牧師分享伊 觀察。伊講平埔 huiⁿ-siā (鄉社) 普遍較散赤，散赤會致使人失去自尊，續喪失為著族群、族語來拍拚 意願和自信，所致，若 beh 做平埔復興 事工，根本 tek ài 改善規 部落 生活水準，hō 族人重建尊嚴。Bô-tiāⁿ-tiòh (無定著) 物質 tek 缺乏也造成 Tapani 反和江保成事件中平埔族 參與罕得 hōng 書寫、討論，致到較少人認 bat 這段歷史?

1979 年 7 月，tī Tapani 反 戰場之一，現在甲仙市街 甲仙公園--裡，高雄縣政府 tī 原底 日本神社位所，khia (筭) 一塊「甲仙埔抗日志士紀念碑」，由 hit 當時 高雄縣長黃友仁署名。日治時期 chia 本底 khia 一塊 Tapani 「警察官吏殉職紀念碑」，m-ku 戰後 hōng 毀掉。Taⁿ tùi 伊 基座重新 khia 一塊抗日紀念石碑，見證百外冬前在地大武壠先賢 抗爭血淚史，也反映新時代新 歷史視野。

◆尾聲

文字無 thang 充分顯明史實抑是表達大武壠後裔 心 chiāⁿ，好佳 chà 有「保成菜」這種大武壠民族植物，透過伊特有 在地名，引咱翻頭去探 chhōe 大武壠前輩參與 Tapani 反和江保成事件 蹤跡 (跡)。保成菜特殊 苦甘滋味通過咱 喙舌，kā 這段常常 hōng 淡忘 反殖民奮鬥歷程，實實記錄 tī 咱 腸仔肚、胃兜底。Tam 一喙保成菜，就會 koh 一擺想起大武壠，tēng-thâu (重頭) kā 咱提醒，永遠 m-thang 放袂記--得——小林、江保成事件，猶 koh 有，Tapani 反。

Tùi 這項也 thang 知，名是何等重要 身世線索和文化記認，牽挽個人和群體 歷史根源；號名又 koh 是 jōa-nih-á 重要 知識權利。過去 400 年，台灣 hō 無 kàng



▲Khia 佇甲仙市區甲仙公園內 甲仙埔抗日志士紀念碑，頂面所刻 立碑時間是1979年7月，由當時 高雄縣長黃友仁署名。

外來政權輪番殖民，致到咱 族群名、地號名、動植物名號，甚至連本土語言 名稱，也任由殖民政權一再改名，續 kā 咱 祖先原本號名 和思維，也就是咱 歷史文化根源，規个 phut 斷--去，才 koh 將殖民者 意識型態和符號強灌輸 (implant) tī 咱 頭殼內，kā 咱洗腦，hō 咱 kā chiah-ê 殖民知識「內化」 (internalized)，致到台灣人普遍對家己 歷史、文化無知，對 tī 家己族語 認 (認識) 無夠額，母語意識和台灣認同攏無夠深化、無夠堅定。

大多數台灣人對 tī 軍事、政治、外交、經濟 壓迫可能較「有感」，總--是對 tī 母語 被取代和洗腦，以及歷史斷根等心智方面 殖民奴役，相對較無警覺性。就植物名來講，台灣 原生植物以及歸化久久 外來品種和這塊土地 牽連既然 chiah-nih 深落，敢講台灣人 m-bat kā in 號台灣名? Tiòh 由在外來殖民政權用 in 殖民語、「國語」所號 名，才 thang 算做「正式」 (official) 名稱? 才夠「份量」來展現知識權威? 我認為台灣有必要發起一个普遍 tek 正名運動，kā 咱 國名、地號名、動植物名、語文名稱和各層次 名號攏做一擺地毯式 檢視和反省，chiah koh 用台灣 款式重新號名，起手建構用台灣做主體 知識系統。名就是咱 根。祖先流傳--落來 名字，是祖先留 hō 咱 疼 (疼，愛)，mā 是 in kau-tiōng hō 咱 責任。號名是一種「賦權」 (empowerment)。重新爭取號名權是 beh 恢復這個基本權利，mā 落實文化 tek 轉型正義。

另外，kàu-taⁿ 猶有一寡中華意識 學者和一部分平埔研究 先行者堅持 kā 平埔議題限定 tī「族群」 範疇內，甚至 chhiàng 講，平埔復振若和台灣認同抑是「國族」 (nation) 議題「掛鉤」，是「誤導」平埔研究，對平埔運動會不利。總--是，tùi 這 pang 保成菜、Tapani 反相關 田野調查顯示，平埔族和台灣其他族群 境遇其實牽連做一 kōaⁿ。咱攏屬 tī 台灣命運共同體，tng 殖民迫害臨到 時，各族群會合作，tī 無 kàng ê kak-si 協力對抗強權，雖罔動機無 tú 好完全 sio-siāng (相像)。Ng 望台灣各族群運用智慧來分辨是非，繼續持守咱對這塊土地 信念，saⁿ-kap 來守護咱共同 祖國——台灣。❖ (全文完)

更正啟事 3579 期 25 版「侵門踏戶」 白話字是 Chhim mng tãh hō。

台南市新興國小學生作品 指導老師 | 陳金順

〈落日〉

◎買彭涵 (五年級)

落日紅絳絳
親像蘋果
伊落山矣
天頂變成
粉紅仔色
棉仔糖

〈日頭〉

◎林欣語 (五年級)

透早日頭
親像阿母
全款溫柔

〈日頭〉

◎黃品諺 (五年級)

紅紅日頭
親像阿爸
紅紅日頭
掛仔天頂
紅紅日頭
照光世界

〈神明〉

◎蔡家峯 (五年級)

神明顧土地
土地要神明

〈雨水〉

◎蔡宜妘 (五年級)

夏日日時
定定落雨
有時淹水
有時足熱

〈雨水〉

◎陳佳佳 (五年級)

雨水拍仔厝尾頂
像咧演奏樂曲

〈日頭〉

◎陳仲嘉 (五年級)

阿爸仔日頭跋工作
小弟仔海上泗水

〈日頭〉

◎洪翊鈞 (五年級)

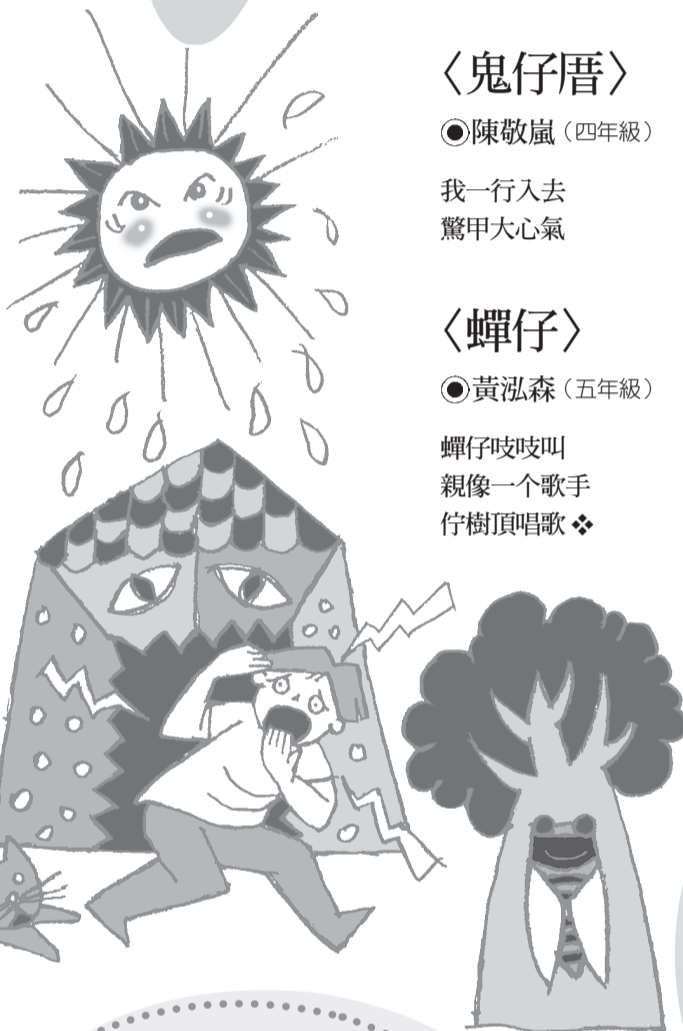
日頭光燦燦
尻川曝甲赤焮焮

〈日頭〉

◎黃政嘉 (五年級)

日頭曝尻川
曝甲紅記記

仔寫詩



那 teh 褪色
【台灣俗語話】

◎李南衡

目睷金金，人傷重！

Bák-chiu kim-kim, lāng siong-tiōng!

福伯 koh teh 批評時事。伊 thèh 報紙 hō 我看，罵講：6月30暗，中國《港版國安法》生效，7月初一 tiōh 開始掠人。我問講，《香港版國安法》是 in 香港人 ê 代誌，共咱台灣值 (tī) 大代？伊目睷直直看我，應講：值大代？關係足大咧！《港版國安法》第38條講，無香港特別行政區永久性居民身分 ê 人，意思是講：雖然 m̄ 是香港人，但是仔香港特別行政區以外 ê 地區，做出《港版國安法》內底所提 tiōh ê 對香港危害國安行為，mā 適用本法；第36條講，任何人仔香港特別行政區內實施本法規定 ê 犯罪，犯罪行為抑是結果只要有一項仔香港發生，包含仔香港註冊 ê 船隻抑是飛機頂頭，攏適用本法。意思是講，雖然咱台灣人仔台灣，準若支持台獨、

參加台獨、抑是港獨活動，攏有牽涉 tiōh 違反《港版國安法》。Tiōh 是講，無論你是不是香港人、mā 無論你是 m̄ 是仔香港，只要 in 認為你犯 tiōh 《港版國安法》，tiōh 有可能 hō in 認定是嫌疑犯，若有入境香港抑是中國 tiōh 有可能 hō in 掠去。Chit-ê 《港版國安法》會使講是包山包海、管到全世界、管所有 ê 人。設使一個美國人仔美國國內喝支持台灣獨立，mā 已經犯 tiōh 《港版國安法》，無論伊是去香港抑是中國，抑是坐 tiōh 香港註冊 ê 船隻抑是飛機，抑是過境香港，攏有可能 hō in 掠去。

福伯 koh 講，7月初五，前總統馬英九仔中國國民黨革命實踐研究院民主實踐營講習班結業式講話，伊 m̄-nā 無譴責中國政府半句，顛倒講咱台灣政府《國安五法》、《反滲透法》，bē 輸《港版國安法》，攏是侵犯人權。福伯起歹罵講：馬英九 chit-ê 人「目睷金金，人傷重！」(Bák-chiu kim-kim, lāng siong-tiōng!) 我真久無聽 tiōh chit 句話，緊講：「福伯，你 mā mài 罵 kah hiah 歹聽。」伊應講：「我是講實在話那有罵伊？你看伊目睷金金若像一個好好人，但是你聽伊講話，tiōh 知

〈月娘〉

◎劉品玳 (四年級)

心情大變化
有時受氣看袂著
有時歡喜看著伊

〈電火〉

◎吳宜蓁 (四年級)

今暗
都市電火閃閃爍
真像天星

〈鬼仔厝〉

◎陳敬嵐 (四年級)

我一行入去
驚甲大心氣

〈蟬仔〉

◎黃泓森 (五年級)

蟬仔吱吱叫
親像一個歌手
仔樹頂唱歌 ❖

新聖詩587首



〈我毋知明日會怎樣〉

◎mūi-á

我少年 ê 時，有一位 ta-po 聲樂家仔教會用華語唱這首歌，〈我不知明天將如何〉，歌詞真感動，旋律真好聽。我知影這首歌原本是英語，所以我也學唱英文版 ê 歌 I don't know about tomorrow。英語歌詞恰華語 ê 內容意思全款，攏是唱出對主 ê 倚靠。有主仔頭前導路，毋免驚，無論好天抑是烏暗天，有主同在的確穩當，因為主掌管明仔日，主牽我 ê 手一路陪我行。當我心情鬱卒，我會唱這首歌來安慰恰鼓勵家己。

仔2009年，我拿到這本新版 ê 《聖詩》，真好奇有啥物歌是恰舊 ê 無全，結果我真意外發現這首歌仔裡面，而且是台語歌詞。我心中有講袂出 ê 歡喜。詳細讀伊 ê 台語歌詞，hō 我足感動，因為用台語唱上有感情，一面唱一面感覺親像細漢 ê 時阿爸牽我 ê 手 teh 行路。台語是我 ê 母語，用伊來唱歌上自然，上親切，上有法度表達內心情感。魚仔水中游，鳥仔空中飛，用母語來謳嘍上帝就是咱 ê 天性。

我真佩服翻譯者 kā 歌詞翻譯做遮爾嬌 ê 台語，充滿對主 ê 倚靠、信任恰向望。逐日恰主同腳步，永遠袂驚惶嚇毋免擔憂，因為咱深知主掌管明日。感謝教會音樂委員會 kā 這首歌編入《聖詩》，hō 我學會曉用三種語言來唱這首歌來謳嘍上帝。❖

水牛犁田

◎洪南吉

農夫出力按 (hōaⁿ) 犁頭，
向前直犁無越頭，
全區總犁四角頭，
水牛性勤非懸頭。

Lông-hu chhut-lát hōaⁿ lê-thâu,
Hiòng-chêng tit lê bô oát-thâu,
Choân khu chóng lê sì-kak-thâu,
Chú-gû sèng khin hui gōng-thâu. ❖



影伊人已經病 kah 真傷重，直直 beh 無醫 ah！」

伊 koh 講，7月初九，咱陸委會副主委兼發言人邱垂正，仔例行記者會強調講，咱國 ê 《國安五法》是透過民主立法 ê 程序，《港版國安法》完全閃過香港 ê 立法機構，無民意基礎，而且是人民會因為言論煞 hōng 定罪 ê 法令，兩個完全無全。咱台灣 ê 《國安五法》kah 《反滲透法》是透過民主立法程序，仔必要 ê 範圍內底強化民主防衛，是憲政體制 ê 正常運作，《反滲透法》針對法律原本 tiōh 禁止 ê 不法行為，相關規範並無限制憲法保障人民言論 kah 表意自由。Chit 幾年真濟民主國家 mā 攏有採取法治作為，防範境外勢力不法滲透 kah 破壞。

福伯煞問我：「你講，馬英九前總統病了有傷重無？我敢有枉屈伊？」❖